

Adolfu Čechovi. Rml. 184

Smrt' Hippodamie.

Hippodamia's Tod.

Trilogie "Hippodamia"
ČÁST **III.** THEIL.

Melodrama o čtyřech jednáních.
Melodram in 4 Acten.

Báseň napsal Dichtung von

JAROSLAV VRCHLICKÝ

Hudbu složil Musik von

ZDENĚK FIBICH.

— Op. 33. —

Deutsch von Edmund Grün.

V PRAZE
Nakladatel **FR. A. URBANĚK** český knihkupec.
Prvý český závod hudební.
U. 638.
— Půjčovna hudebnin. —

Lith. gedr. Engelmanns Buchh. in Leipzig
10966.

Osoby.

Pelops, král v Elidě.

Hippodamie, jeho manželka.

Atreus } jeho synové s Hippodamií.
Thyestes }

Chrysippos, syn Axiochy.

Airopa, dcera krále Eurysthea z Mykén.

Myrtillos.

Jolos.

Soudce zápasů.

Hoch.

Pěvec.

Lid, čelěd Pelopova, zápasníci, soudcové her, kněží. Vojsko.

Doba mythická.

Děj v Olympii a okolí.

Personen.

Pelops, König in Elis.

Hippodamia, dessen Gemahlin.

Atrens, } dessen Söhne mit Hippodamia.
Thyestes, }

Chrysippos, Sohn der Axiocha.

Airopo, Tochter des Königs Eurystheus von Mykenä.

Myrtilos.

Jolos.

Ein Kampfrichter.

Ein Knabe.

Ein Sänger.

Volk, Gesinde des Pelops, Kämpfer, Kampfrichter, Priester, Soldaten.

Heroenzeit.

Die Handlung spielt in Olympia und dessen Umgebung.

Jednání první.

Šíré prostranství před palácem královským v Olympii. Mramorové schodiště se lvy vedoucí k paláci. Na pravo vchod k zápasišti.

I. Výstup.

Pausa. Vrata paláce se otevrou, vyjde a schází po schodišti Hippodamie, za ní Atreus a Thyestes.

Erster Akt.

Breiter Raum vor dem Königspalaste zu Olympia. Marmorne, Löwengeschmückte Stufen führen zum Palast. Rechts Zugang zum Kampfplatz.

I. Auftritt.

Pause. Das Palastthor öffnet sich, Hippodamia tritt hervor und schreitet die Stufen herab, ihr folgen Atreus und Thyestes.

Maestoso.

The musical score consists of three systems of piano accompaniment. The first system is marked 'Maestoso' and includes dynamics 'p', 'mf', 'p', and 'mp'. The second system continues the piano part with dynamics 'mf' and 'p'. The third system is marked 'cantabile' and includes dynamics 'pp' and 'mf'.

ATREUS: Proč, matko, dala jsi nás vyvolat?
Co říci chceš mi, prosím, stručně mluv!

ATREUS: Weshalb hast du uns rufen lassen, Mutter?
Sag bündig, was du willst, ich bitte dich.

The musical score shows the vocal lines for Atreus and Hippodamia. Atreus's line is marked 'poco vivo' and 'mf'. Hippodamia's line is marked 'pp'.

HIPPODAMIE: Chci zvědět konečně, proč v
nitru svém ty živiš hněv?

HIPPODAMIA: Warum nährst du in deinem Innern
Zorn? Das will ich wissen.

Řci, kdo u-
blížil tobě?

Sag wer trat
dir nahe?

Co stalo se ti?

Was hat man
dir gethan?

The musical score shows the vocal lines for Hippodamia and Atreus. Hippodamia's line is marked 'mf'. Atreus's line is marked 'mf'.

Nedopustím přec, by první syn můj, nejdražší mi z všech, se trdil v mlčení
Ich geb' nicht zu, dass sich mein erster Sohn, der liebste mir, in Schweigen hüll und trüb'



a hořkosti. (Obrátí se k Thyestovi) Co máte spolu? Spor bud' já tomu ba já tak po-
in Bitterkeit. (zu Thyestes) Was habt ihr nur? Der Zwist sei ausgeglichen ich will roučím!
und ich befehl' es Euch.



THYESTES: Z té duše rád jsem k všemu ochoten, jen vyslov svoji vůli.

THYESTES: *Ich bin aus ganzer Seel' bereit zu Allem, enthülle deinen Willen nur.*



ATR. Poslouchám! HIPPI. Je na vás mluvit. Oč se hádáte, vy ratolesti kmene

ATR. *Ich höre!* HIPPI. *An Euch ist es, zu reden Weshalb streitet ihr so erbittert,*



jednoho, jimž v žilách je-
 dna krev plá?

*Zweige eines Stammes in deren
 Adern rollt das gleiche Blut?*

O ženu zde tuhý:
 spor.

Ein Weib ist Ursach'

To věru štěstí má,
 dcer Eurystea,

*Wahrlich, sie hat Glück,
 die Tochter des*



kterou z hrdých My- : zkrotiv přived Pelops : míru pevnou zástavu. ⁵
 ken, je bojem : k nám v stálého
Eurysteus, die als Bürg- Friedens Pelops aus dem : besiegt er, zu uns brachte,
schaft beständigen stolzen Mykenä, das



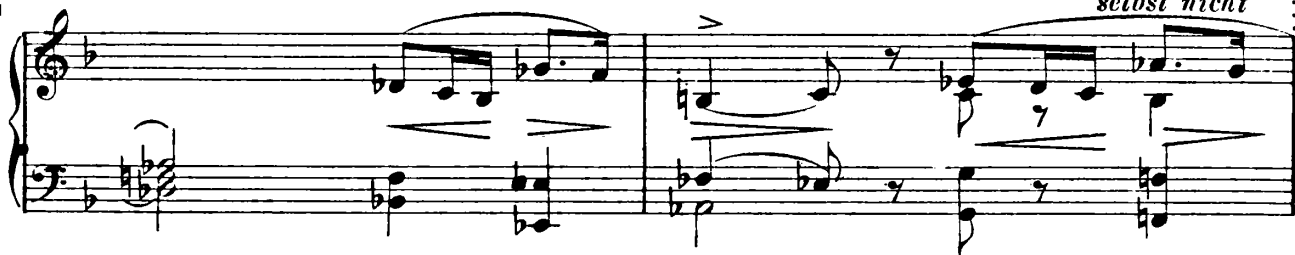
Tím pro ni líp, však : být nesmí mezi vámi. (k Thyestovi) Máš ji
 jabkem nesváru : rád?
für sie ist's gut, doch darf sie zwischen Euch nicht : (zu Thyestes) Liebst
zum Zwietrachtapfel werden. du Sie?



(k Atreovi) Ty rov- : (k Thyestovi) On starší bratr tvůj; : THYES. Ať si
 něž, vid'?: nu rozuměls mi?
 (zu Atreus) Du auch? : (zu Thyestes) Er aber ist hast du : THYES. Ei, er
 der ältere, : verstanden?



vezme ji! ATR. Co platná je mi tvoje šlechtnost, když Airopa mne :
 nechce milovat.
*nehme sie. ATR. Ach Bruder, was hilft mir dein Edelmut, wenn mich Airopa :
 selbst nicht*



Já pojímám to již co osud : první muž, jež stihlo v lásce toto neštěstí.
 svůj, jsem nemilován, nejsem :
*lieben will. In mein Geschick : Bin nicht geliebt, ich bin ja nicht der Erste, den :
 ergeben muss ich mich. in der Liebe dieses Unglück traf.*



THYES. A myslíš snad, že já jsem milován? Pak neznáš Airopy — ta děcko
 THYES. Glaubst du vielleicht, ich sei von ihr geliebt? O dann kennst du sie nicht — das ist
 Poco Allegretto.



jest, jí láska posavád je hádankou; jak Psyché před růží, tak před
 ní stojí a neví,
 ein Kind, dem Lieb' ein Räthsel blieb bis heut'. Wie Psyche vor einer Rose, so
 steht sie vor ihr



zdali takto voní květ, či duše Erota, jež skryta v něm. Dnes kyne
 mně a zítra tobě zas,
 und weiss nicht, ob die Blüte duftet so; die in ihr sich birgt. Heut winkt sie
 ob Eros Seele mir, dir morgen wieder,



číš tobě věncí a mně květem skráň a k Chrysippovi stejně laskava se
 směje ve tvář smíchem hrdlíček.
 dir umkränzt den Becher sie und mir die Schläfe mit Blüten, — lacht gleich liebeich
 Chrysippos mit Turteltaubenlachen in's Gesicht.



HIPP. Má pravdu Thy- : ATR. Je krásný Chrysipp; HIPP. (stranou) Syn:
 estes. : je otcův miláček! : Axiochyl :

HIPP. Thyestes redet wahr. : ATR. Chrysipp ist schön, des : HIPP. (bei Seite) Sohn
 Vaters Liebling. : Axiochas! :

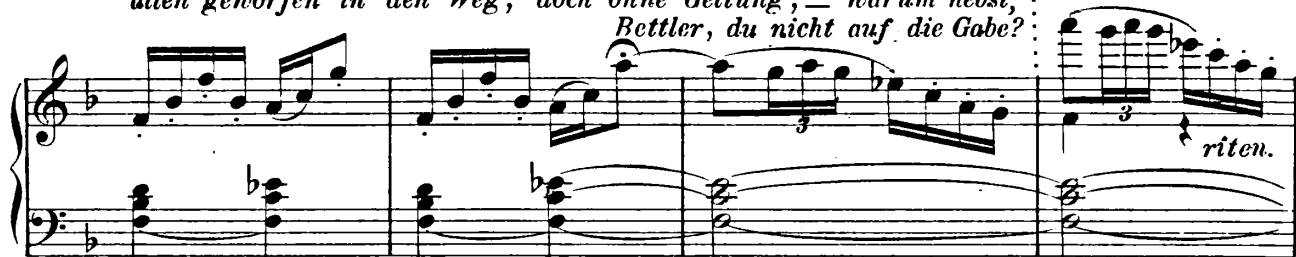


ATR. Nuž at' se na Chrysippa směje dál, vím aspoň, její úsměv lesklý peníz
 ATR. So lächle sie Chrysipp nur zu, — ihr Lächeln, nun weiss ich's, ist ein glänzend
 Goldstück,



všem hozen v cestu, neplatí však nic; proč nezvedneš
 si dárek, žebráku?

allen geworfen in den Weg, doch ohne Geltung, — warum hebst,
 Bettler, du nicht auf die Gabe?



HIPP. Zde jádro Chrysippos a stále Chrysippos. ATR. Ba stále on, a
 sporu tedy?

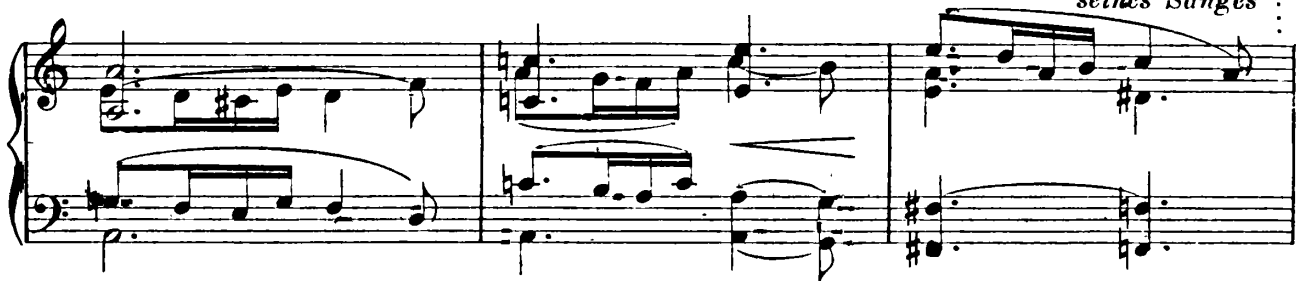
HIPP. Dies also Eures Chrysippos und stets Chrysippos nur. ATR. Ja immer er, und
 Streites Grund? Poco meno mosso.



proto drze sobě počíná; jeť rozmazlený velkou přízní všech. Ten jeho
 kaderím
 darum wird er frech, er ist verzärtelt durch übergrosse Gunst von allen Seiten, —
 der Eine lobt sein Lockenhaar

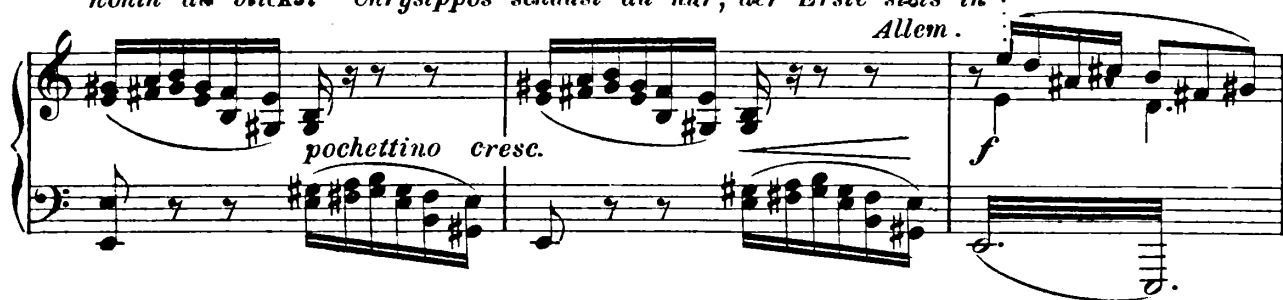


se obdivuje, ten jeho ruce chválí zženštilé, ten jeho vzlet a tvář a
 jeho zpěv,
 bewundernd, der Andre seine zarten Frauenhände, der seinen Schwung, die Wärme
 seines Sanges



Kam ohlédneš se, tam je Chrysippos vždy první ve všem.

wohin du blickst Chrysippos schaut du nur, der Erste stets in Allem.



HIPP. Pouze proto chci dřív mluvit s vámi, než hry započnou.

HIPP. Drum will ich, noch eh' die Spiele angehn, mit Euch reden.



Dnes musí zničen býti Chrysippos: on počátek a nesvárů všech,
před tváří Pelopa i všeho lidu; původ jediný je vůle zlé v
Chrysippos muss vernichtet heute werden: Er ist die einzige Zmistes, der böse
vor Pelops und vor aller Menschen Antlitz: Ursach' jedes Wille meines



mém domě, jen jemu v souhlas svědčí otec váš, on společný nás všech je nepřítel,

Hauses, ihm, nur ihm, stimmt Euer Vater immer bei, er ist gemeinsam unser aller Feind!



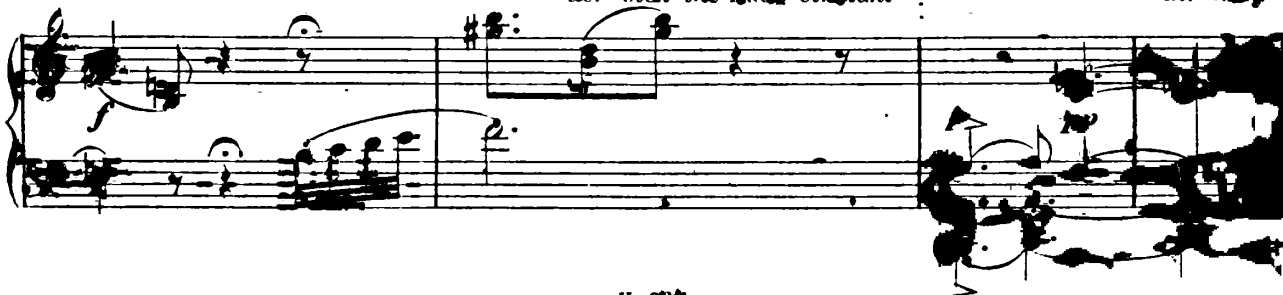
dnes musí padnout;

Heut' muss er fallen,

proti vetřelci, jenž v domě cizincem,

gegen ihn, den Fremdling, soll heute einig, - Begräbt ihr mich?

dnes k sobě: Nu chá-
blíž! pete?



THYES. Když Airopu Atreus miluje,
at' vezme si ji.

THYES. Wenn Atreus liebt Airopen mög'
er sie nehmen.

poco Allegro.

riten.

Moderato.

ATR. (Podává ruku Thyestovi) Ty
chtěl bys opravdu?

THYES. Což neučiním k vůli
matce již a k vůli tobě?

ATR. Wie du wolltest wirklich? THYES. Was thät' ich alles nicht
der Mutter gern und dir zu Liebe!

Maestoso.

HIPP. Tak vás vidím ráda! Ted' proti Chrysippovi
oba jen,

HIPP. So hab' ich Euch gerne! Chrysippos stellt Euch
beide jetzt entgegen

tak, pýcho má, vždy spolu v dlaní
dlaň a proti nepříteli!

Nyní k hrám se pojdte připravit!
(Odejdou zpět do paláce)

So recht, mein Stolz, — stets Hand in Hand: Jetzt zum Spiele macht Euch bereit!
zusammen, vereint dem Feind entgegen. (alle ab)



II. Výstup.

Z levé strany vystoupí Myrtillos, veden hochem.

II. Auftritt.

Von links Myrtilos geführt von einem Knaben.

Andante sostenuto.



MYRTILLOS: (vetší kmet a slepý) Jsme u cíle?

MYRTILOS: (ein blinder Greis) Sind wir am Ziele Kind?



HOCH: Když ku hrám chceš, : Zde palác vladaře, tam k dostihům již při-
pak ovšem, příteli. : pravené kyne zápasisté.

KNABE: Wir sind es Freund, : Hier steht des Herrschers: Schon vorbereitet lädt zu dem
wenn du die Spiele meinst. : Schloss. : Spielen ein der Kampfplatz
dort.



MYRT. Zde mohu po- : dřív příhodné ně místo : ne jako diváku, to
strádat tě, hochu můj; : vyhledej,

MYRT. Hier kann ich dein : führ' zu einem guten Platz : nicht gut für's Zuschau'n,
entbehren, Knabe, : mich näher hin,



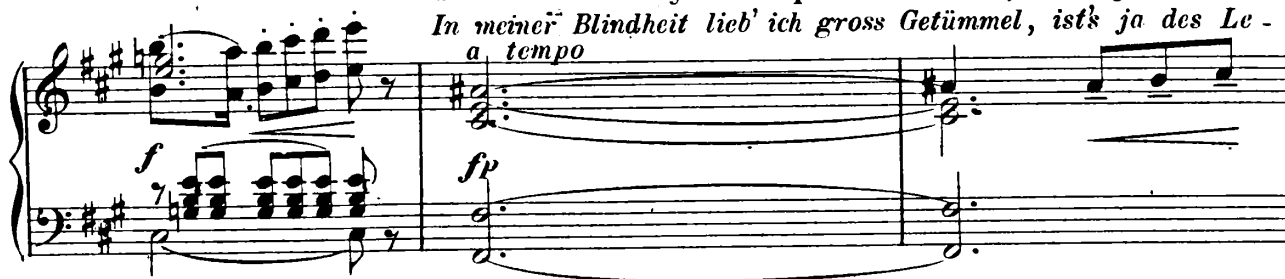
netřeba, jen slyšet abych moh' ruch zástupův, křik jásavý a ple-
sy vítězův.

das hab' ich nicht nötig, nur dass ich höre das Geräusch der Menge, das Jubeljauch-
zen und der Sieger Freude!



Mám velké vřavy v slepotě své rád, neb jedinou

In meiner Blindheit lieb' ich gross Getümmel, ist's ja des Le-
a tempo



jsou známkou života : jiná cesta zavřena je : (Hoch vede jej ke skále.)
mé duši, : nadobro mi. :

bens einzig' Zeichen noch : jeder andre Weg ist ihr : (Der Knabe führt ihn zu einem
für meine Seele; : verschlossen. : Felsenblock.)



Slyšíš, někam stranou, bych všecko slyšel, rád mám zápasy.
Hörst du, etwas abseits, dass gut ich hören kann, ich lieb' die Kämpfe.

HOCH: (usazuje jej na balvan) Zde pěkné místo!
 KNABE: (lässt ihn auf dem Felsblock niedersetzen) Hier ein bequemer Ort!



MYRT. (ohmatávaje skálu posadí se) A teď můžes jít. Však ještě počkej, dříve pověz mi, je Elis vskutku tato krajina?

MYRT. (den Felsblock betastend) Jetzt kannst du gehn. Doch warte Kind noch einen Augenblick, sag' mir ist's wahr, dies Land heisst wirklich Elis?



HOCH: Ta Elis sluje. MYRT. Pelops vla-dař zde?

HOCH: Mohutný Pelops,

KNABE: Ja Elis heisst es. MYRT. Pelops ist hier König?

KNABE: Der mächtige Pelops,



bohů miláček i národa.

MYRT. Tak — HOCH: Ty, MYRT. Jak neznal bych, Pelops, jej znáš? známt' světu celému!

Liebling aller Götter und auch des Volkes

MYRT. Er also — KNABE: MYRT. Wie sollt' ich nicht, Kennst du ihn? kennt ihn doch alle Welt!



HOCH. Chceš ještě něco zvědět? MYRT. Nač ty hry dnes pořádá? HOCH: To nevím, hlasatel to před slavností lidu ohlásí.

KNABE: Willst du noch etwas wissen? MYRT. Wozu dienen die Spiele heut'? KNABE: Das weiss ich nicht, wer Raifer verkündet vor der Feier es dem Volk.



MYRT. Tak děkuji ti, mů- (Hoch odejdo)
žeš odejít.

MYRT. Gut denn, ich danke (Knabe ab.)
dir, du kannst jetzt gehn.

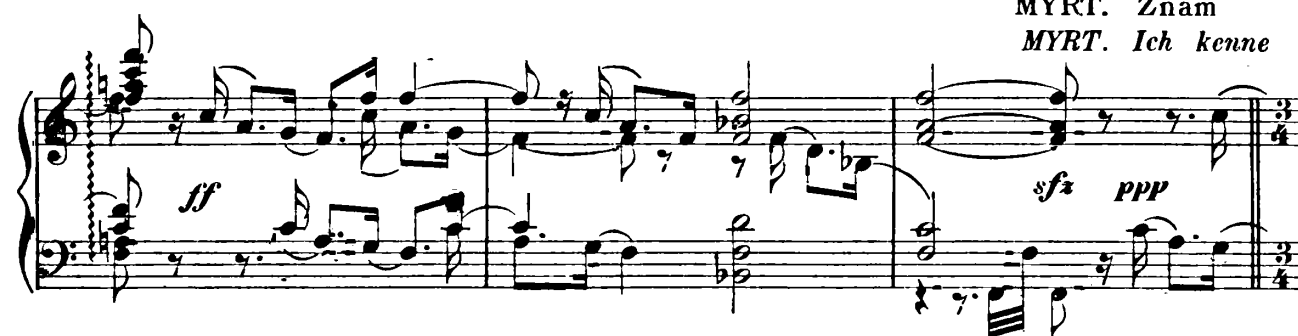
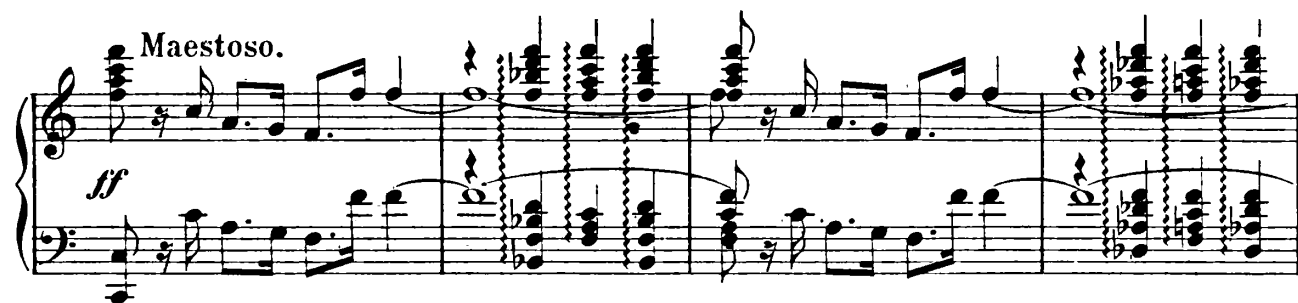


III. Výstup.

Otevrou se dvěře paláce, hlasatelé s dlouhými tubami vyjdou a troubí na všechny strany. Lid se sbíhá! Myrtillos setrvá na svém místě.

III. Auftritt.

Die Palastthore öffnen sich, Rufer mit langen Tuben treten vor und blasen. Von allen Seiten sammelt sich das Volk.



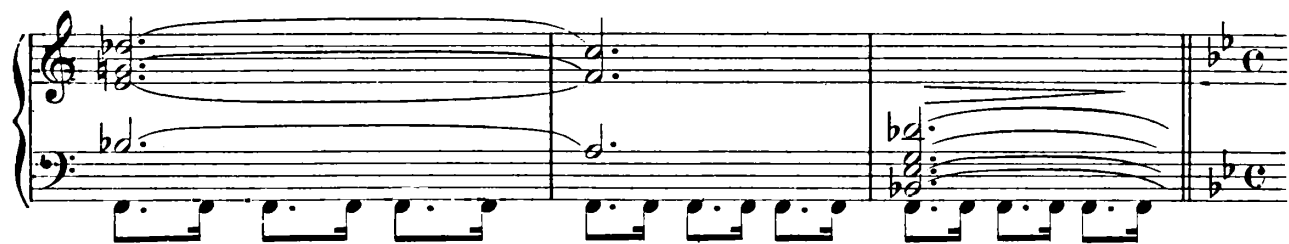
MYRT. Znám

MYRT. Ich kenne

tyto zvuky. Před lety já též na jejich plesný, vyzývavý hlas do boje spě-
diese Klänge. Ihren hellen, herausfordernden Stimmen folgt auch ich vor Jahren in ^{chal.}
den Kampf,



Ticho srdce, jen buď svědkem dřív, než budeš mstitelem.
o, Herz, sei still, sei Zeuge erst eh' du zum Rächer wirst!



IV. Výstup.

Jeviště se zatím plní lidem. Zápasníci vyjdou z paláce za nimi. Pelops, který vede Hippodamii, za nimi Airopa, za tou Atreus, Thyestes a Chrysippos. Kněží, vojsko, lid.

IV. Auftritt.

Die Bühne hat sich mit Volk gefüllt. Es kommen die Kämpfer, hinter ihnen Pelops, Hippodamia an der Hand führend, dann kommen Airopo Atreus, Thyestes und Chrysippos, Priester, Soldaten.



First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass staves. Measure 4 has a forte (*ff*) dynamic marking.

Second system of musical notation, measures 5-8. Treble and bass staves. Measure 5 has a fortissimo (*ffz*) dynamic marking. Measure 8 has a ritardando (*rit*) marking.

Marcia solenne.

*pocchet sost. pocchet accel.**a tempo*

Third system of musical notation, measures 9-12. Treble and bass staves. Measure 9 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. Measure 12 has a forte (*f*) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Treble and bass staves. Measure 14 has a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. Treble and bass staves. Measure 18 has a tempo marking of 10.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. Treble and bass staves. Measure 21 has a *pocchet. sost.* marking. Measure 22 has a *pocchet. acceler.* marking. Measure 23 has an *a tempo* marking. Measure 24 has a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Tutta forza

The musical score consists of six systems of staves. The first system begins with the instruction *Tutta forza*. The first two systems feature a bass line with frequent *sfz* (sforzando) markings and a treble line with chords and arpeggios. The third system continues this pattern with a *f* (forte) marking in the treble. The fourth system shows a transition with *sfz* in the bass and *fp* (fortissimo piano) in the treble. The fifth system is marked *p dolce* (piano dolce) and features a flowing bass line and a treble line with chords. The sixth system begins with *mf* (mezzo-forte) and includes a crescendo leading to a *p* (piano) section. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and dynamic markings.

8.....

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp* (pianissimo) in both staves. The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket.

8.....

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) in the treble, *mf* and *p* (piano) in the bass. The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (piano) in the treble, *mf* (mezzo-forte) in the bass. The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sfz* (sforzando) in the treble, *f* (forte) in the bass. The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *rit.* (ritardando), *ff* (fortissimo), *pocchet. sost.* (poco sostenuto), *pocchet acceler.* (poco accelerando). The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff a tempo* (fortissimo a tempo), *ff sempre* (fortissimo sempre). The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket.

10

pocchet. sosten. pocchet. acceler.

a tempo

Quasi Coda.

pp

mf

p

pp

p

mf

f

non ritardare

The musical score consists of six systems of staves. The first system begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a fortissimo (*ff*) section, and ends with a piano (*p*) section. The second system includes mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*) dynamics. The third system features fortissimo (*ff*) dynamics. The fourth system is marked fortissimo (*fff*). The fifth system includes a trill marked with a '10' and a piano (*p*) dynamic. The sixth system contains performance instructions: *pocchet. sost.*, *pocchet. acceler.*, *a tempo*, and *poco più mosso*.

Molto maestoso.
riten. *fff*
Allegro.
ff sempre *sfz* *sfz* *sfz*

PELOPS: (sestoupí a stane na nejnižším schodu s Hippodamií, ostatní kolem v skupině.)

Pět olympiad prchlo, přátelé, co pokynutí bohů poslušen jsem neznámý a plachý:
cizinec na brány bývalých Pis zaklepal;

PELOPS: (*steigt herab und bleibt mit Hippodamia auf der untersten Stufe stehen, die Andern bilden ringsum Gruppen.*)

*Schon fünf Olympiaden flohen. Freunde, seit ich ein unbekannter, scheuer Fremdling,
dem Wink der Götter folgend, an die Thore des einstgen Pisa pochte,*

co vítězstvím zde obdařil mne bůh mně v náruč:
vloživ Oinomaa

*seit mit Siegen mich Gott beschenkte und in meine Ar-
me des Oinomaos schöne Tochter legte.*

Meno mosso.

mf *mfp*

dcer.

Pět Olympiad, velký bohů dar.

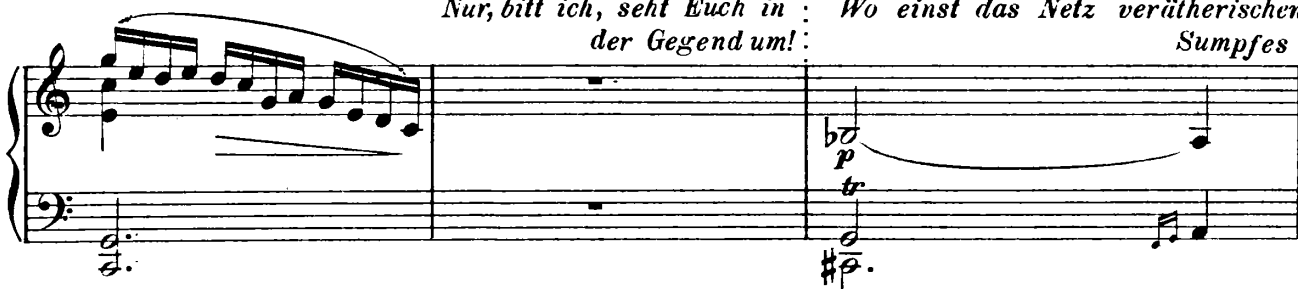
Schon fünf entflohn, welch grosses Gottgeschenk!

p *pp* *ppp*

Rád přenechám to soudu : zemi byl jsem, čím jsem byl vám
 vašemu, čím všem.
Gern überlass' ich die Ent- : *dem Land, was ich Euch allen war.*
scheidung Euch, was ich :



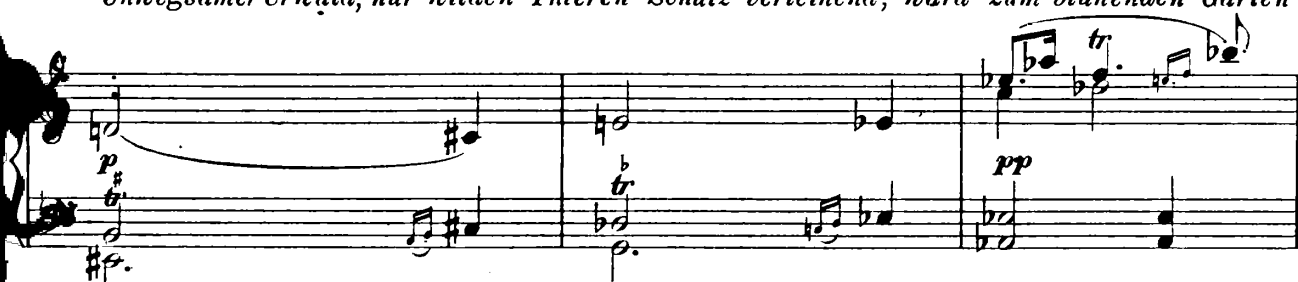
Jen rozhlédněte v kraj : kde zrádný močál kynul sítinou,
 se, přátelé:
Nur, bitt ich, seht Euch in : *Wo einst das Netz verütherischen*
der Gegend um! : *Sumpfes*



jež léčkou byla noze : tam žírné pole se dnes rozkládá a smavá niva.
 poutníka,
den Fuss des Wanderes : *dort breitet jezt sich freundlich lachend aus fruchtbare Ebne;*
zum Falle brachte :



Prales neschůdný, jen divé zvěře brloha a skrýš na květný změněn
Unwegsamer Urwald, nur wilden Thieren Schutz verleihend, ward zum blühenden Garten



sad a potvory, o kterých pěla báj, jsou vskutku bájí.
und die Ungeheuer, von denen singt die Mär' sind wirklich Fabel!



Tluk žití odsud proudí
v celou vlast.
*Von hier strömt durch die
ganze Heimat Leben!*



Hry, k počtě Zéva, jež jsme zřídili, sem vá-
bí širé kraje rozlehlé,
*Die wir zu Ehren Zeus ins Dasein riefen, die
Spiele locken weite Kreise her.*



zde Řecka tepna, bratrství zde háj. Nuž dosti, myslím máme příči-
ny, všem bohům
*Hier ist ganz Grichenlandes Bruderheim. Wir haben, denk ich, also Ursach
gnug zu danken allen Göttern*



děkovati, posavád již kroky naše vedli k bla-
hu jen.
die bisher zum Wohle unsre Schritte nur geführt.

LID: Zdar Pelopovi!

VOLK: Heil Pelops! .



Dlouho budiž zdrávi
Lange leb' er uns zum Wohle!



PELOPS: (k Hippodamii)

Dál, choti, objev lidu
vůli mou.

PELOPS: (zu Hippodamia)

Enthüll' dem Volk du
weiter meinen Willen.

23

HIPP. Toz v staštné této vlády památku
hry zasvěcujem nové slavnostní

HIPP. Zum Angedenken an die Zeit des Glü-
ckes weihn feierliche Spiele neu wir ein,



ve zápasech a v běhu o závod ne Zévovi, jak dšsud obyčej, leč velké Héře,
bestehend aus Kämpfen und aus Wagenrennen, nicht Zeus gewidmet, wie bisher, geweiht der



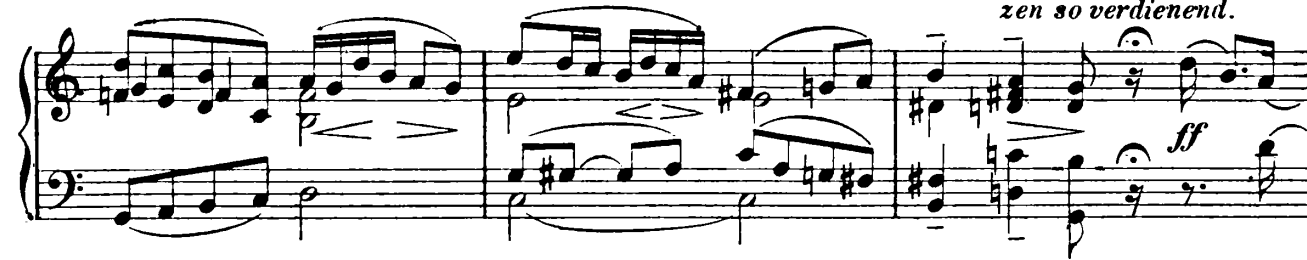
paní Olympu a matce bohů.

Ruku ochrannou nad krby domů

Herrin des Olymps, der grossen Hera, der Göttermutter. Ihre Schützerhand hebt übern Herd



vznáší pečlivě jsouc věrnosti jich stráží velebnou, tož zaslouží dík srdcí blažených.
*des Hauses segnend sie, sie ist erhabne Hüterin der Treue, den Dank beglückter Her-
zen so verdienend.*



PELOPS: (k soudcům zápasů)

Jsou vybráni již k boji mladí-
ci, jak nařídil jsem a je

PELOPS: (zu den Kampfrichtern.)

Sind schon zum Kampf die Jüng-
linge gewählt, wie ich befahl

LID: Žij královna, i Pelopův rod žij!

VOLK: Heil, Königin Dir! Heil Pelops
ganzem Haus!



zjištěno, že ryzí hellenská krev proudí v nich, že
und hat man sich versichert, dass
reines Griechenblut in ihnen rollt,

bez úhony jsou?
dass ohne Fehler sie?

SOUDCE: Vše dle rozkazu i podle

RICHTER: Wie du befohlen, getreuer



předpisů, jež plat-
ny zde.

Vorschrift, die hier
Geltung hat.

HIPP. Jen olivový vě-
nec

HIPP. Nur ein Oliven-
kranz

odměnou jest ví-
tější,
ist für den Sieger



však věčná sláva s ním! (hnutí mezi lidem)
bestimmt zum Preis, doch (Bewegung im Volke)
enger Ruhm mit ihm!



PELOPS. Ku hostině vše zápas-
níky zvem,

PELOPS: Wir laden alle Kämpfer
ein zur Tafel



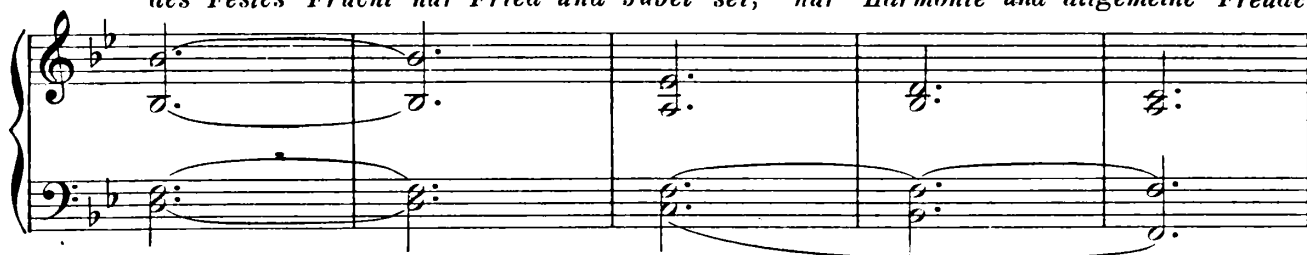
ať vítěz s poraženým
pospolu se

an unserem Tisch verbrüdern
soll, damit

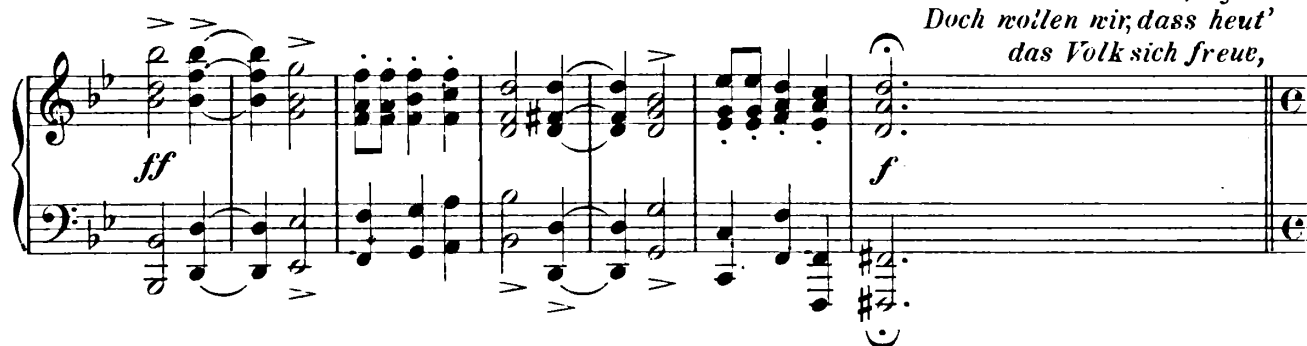
Presto.



slavnosti plod byl jen ples a mír a shoda všech a družné veselí.
des Festes Frucht nur Fried und Jubel sei, nur Harmonie und allgemeine Freude.



Však toužíce, by rado-
 val se lid, by
*Doch wollen wir, dass heut'
 das Volk sich freue,*



lid měl věnec dnešní : slavnosti, my výslovně si přejem,
Moderato. dass ihm der Kranz des heutigen Festes werde : drum wünschen wir ausdrücklich,



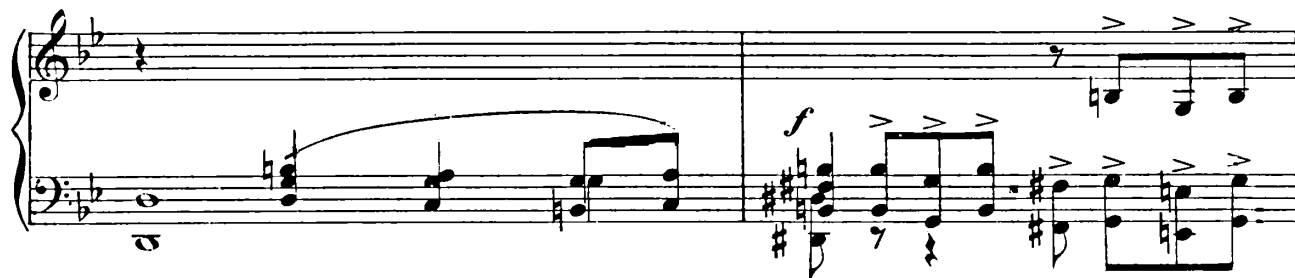
ano chceme, by zápasu jen lid se zúčastnil, by každý, kdo je z rodu našeho,
ja, wir wollen, dass nur dass Volk theilnehme an dass jeder, der aus unserem
den Spielen,



ať krevný syn anebo příbuzný, vzdal každého se boje pro dnešek
Geschlecht, sei er uns Blutsohn oder sonst verwandt, sich jedes Ringens um den Ruh-
meskranz,



a věnce slávy, jenž mu odplatou. (Atreus, Thyestes, Chrysippos divě se pohnou a
 der für den Sieg Belohnung, heut enthalte! (Atreus, Thyestes, Chrysippos blicken einander



vymění pohledy.)
 wild an.)

Tak nařizujem pevně doufajíce, že přání naše, milým
 našim všem, jak

Wir geben den Befehl in fester Hoffnung, dass unser
 Wille allen unsern Lieben



vždycky bylo
 svatým, bude dnes.
 wie immer, auch
 wird heute heilig.
 sein.

Nuž zněte, trouby!
 Ku hrám, přátelé!

(Nový pokřik lidu. Pelops po-

Blast die Trompeten! (Neuer Jubelruf des Volkes, Pe-
 Zu den Spielen, Freunde!



dá ruku a odvádí Hippodamii.)

lops reicht Hippodamia die Hand und führt sie fort.)



ATR. (k Thyestes-
ATR. (während

poch. sostenuto *poch. accel.* *a tempo*

tovi na odchodu) To urážkou je rodu našeho.
des Abgehens Beleidigung ist's für unser ganz' Geschlecht
zu Thyestes.)

THYES. To právě vhod nám,
THYES. Sie kommt er-
wünscht.

p

(ukáže na Chrysippa.) jednati mne nech! Měj k Airopě se raděj. (Dále s ním šeptem hovoří. At-
(zeigt auf Chrysippos.) Lass mich nur handeln, du geh' zu Airoke hin. (Spricht leise mit ihm, Atreus

sempre *poco* *a*

reus na to přidruží se k Airopě a odejde s ní na zápasistě. Všickni odcházejí. Thyestes zůstal schválně
gesellt sich zu Airoke und geht mit ihr zum Kampfplatz. Alle entfernen sich, Thyestes bleibt ab-

poco *diminuendo*

pozadu a kyne Chrysippovi, aby zůstal. Tento se vrátí. Myrtillos u skály vše poslouchá.)
sichtlich zurück und winkt Chrysippos, auch zu bleiben. Dieser kehrt zurück. Myrtillos auf dem Fels-
block sitzend, hört alles mit an.)

Výstup V.

V. Auftritt.

CHRYSIPOS, THYESTES, stranou MYRTILLOS. CHRYSIPOS, THYESTES, MYRTILLOS.

CHRYC. Cos mi chtël? Proč volals mne, chci ku hrám.

CHRYC. Was soll's? Was rufst du mir? Ich gehe zu den Spielen.

THYES. Zápasit? CHRYC. Což neslyšel jsi Lid dnes pánem jest a my
otcův zákaz? jen diváky.THYES. Kämpfen? CHRYC. Wie? Hörtest du Verbot Das Volk ist Herr heut, wir
des Vaters nicht? Zuschauer bloss

Však baví mne to přec. THYES. Mnenikoliv.

Doch mich ergötzt auch dies. THYES. Mich aber nicht.

Však nežli půjdeš,
Ich wollte eins

chtël jsem tobě před Atreem se na pozoru měj! CHRYC. Před Atreem? Hm,
řici,dir sagen, eh' Nimm dich in Acht vor Atreus, sei CHRYC. Vor Atreus? Ich
du gehst gewarnt!

nemám příčiny. THYES. Však má ji on, to víc než potřebí.

hab' keinen Grund dazu. THYES. Doch hat er solchen, mehr als nötig ist.

CHRYŠ. Já nevím THYES. Pouze napovím, co domyslíš se, řeknu jen: střež Airopy se, měj věru. lehko: se na pozorul

CHRYŠ. Ich wüsste THYES. Ich deut' blos an, was leicht du selbst erräthst. Ich sage nur, hüt' vor Ai-
wirklich nicht — rope dich, nimm dich in Acht!



CHRYŠ. Což na mou lásku žárlí THYES. To směšné slovo, žárlí na lásku!
Atreus?

CHRYŠ. Wie? Eifert Atreus denn THYES. Das ist ein thöricht Wort, auf Liebe
auf meine Liebe?



sám miluje ji a ty přece s ním se měřit nesmíš, proto pozor dej na skutky
eifern! Selbst liebt er sie und du kannst doch mit ihm dich nimmer messen, darum



své a pozor na slova a především ty Airopy se střež! CHRYŠ. Což mohu.

gieb nur Acht auf all dein Thun und hüte deine Worte, CHRYŠ. Ist's meine
besonders aber hüt' dich vor Airopen!



za to, že se na mne směje, že vlídným slovem jde mé
Schuld, dass freundlich sie mir lächelt, mit holden Worten meiner heissen



tužbě vstříc?
Sehnsucht entgegen kommt?

A kdyby chtěla mne i milovat,
Wenn sie mich lieben will,



mám stejné právo, : Ty rovněž k ní jsi sladkou něhou vzplál?
 jako Atreus.

Ich habe doch, wie Atreus : Bist du für sie nicht gleichfalls liebentbrannt?
 gleiches Recht,



THYES. Však ustoupil jsem, moudrý povolí. CHRYS. Já nechápu, proč měl bych.
 povolovat?

THYES. Ich trat zurück, der Weise fügt sich CHRYS. Ich seh' nicht ein, warum ich
drein. weichen sollte.



THYES. Měj na paměti, či jsi, hochu, CHRYS. Či? Pelopův! to myslím, dostačí!
 syn.

THYES. Sei, Knabe, eingedenk, wess CHRYS. Des Pelops Sohn, ich glaube, das
Sohn du bist! genügt!



THYES. Hippodamie není CHRYS. (divoce) Je výčit- : nebo urážka?
 matkou tvou. ka to,

THYES. Hippodamia ist nicht CHRYS. (wild) Soll das : soll's Vorwurf sein?
deine Mutter. Beleidigung,



THYES. Ni jedno ani druhé, přátelský jen pokyn, abys opatrný: v lásce nemá tebe³¹
byl. Hleď; Atreus.

THYES. *Ei, keins von beiden, nur ein Freundschaftswink; vorsichtig: hegt nicht allzugrosse
sollst du sein, denn Atreus: Zärtlichkeit für dich.*



CHRY. To ovšem THYES. Kde jen může, tam sni- tě pomlouvá, tvým vysmívá
tuším dávno. žuje tě, tam :

CHRY. *Das ahn' ich* THYES. *Wo er nur kann, sucht er* zu bereden, treibt seinen Spott
lange schon. *dich zu erniedern,*



se zlatým kadeřím, tvým rukoum zženštilým i chůzi : nejraděj tu vede řeč před
tvé a nejvíc Airopou, ba ondy prohodil -
mit deinen gelben Locken, höhnt deine Frauenhände, dei- am schärfsten spricht er vor
nen Gang. Am liebsten und ihr, Airopo; unlängst sagte



však nepovím to,
nechci nesvár sít.
doch nein, ich sag' es
nicht, will keinen
Streit.

CHRY. Mluv, zapřísahám tebe podsvětím, co
prohodil?

CHRY. *Sprich, ich beschwör' dich bei der Untermelt,*
was sagte er?



THYES. Snad byl to
pouhý žert.

CHRY. Co pravil?

chci to vědět. THYES. Nuže slyš-
však

THYES. *Vielleicht war's*
nur ein Scherz.

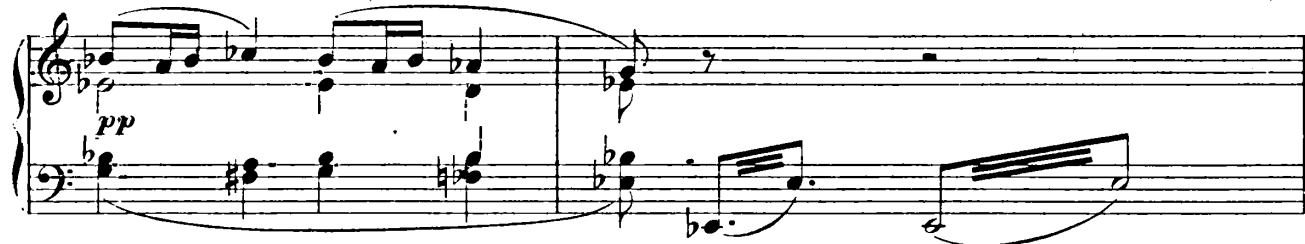
CHRY. *Was sprach er,*

ich wills wissen. THYES. *Nun so höre!*



prosím dnes, bys
Doch bitt' ich, heut'

opanoval hněv a mužem byl: on pravil, na
beherrsche deinen Zorn und sei ein Mann! Er sag-



lyře, že ovšem mistrem jsi, však v zápase, že neviděl tě posud vítězem;
te, dass du freilich ein Meister wärst der Leyer, doch im Kampfe hätt' er dich nie als
Sieger



že sladkým pohledem jen vítězíš, ne ruky pevné svailem železným.
noch gesehen, dass du mit schmachtend-süssen. Blicken nur, nicht aber siegst mit eisenfe-ster Hand.



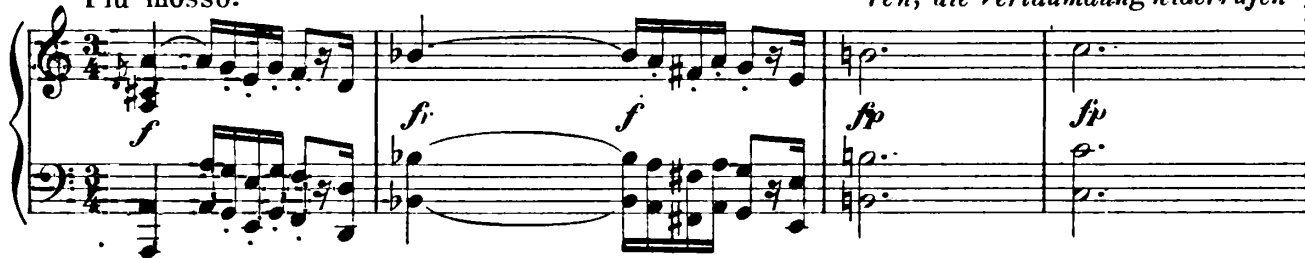
CHRYSIPOS To pravil?

Nu má opak zvědět a odvolá :
své drzé nařknutí

CHRYSIPOS: Das sprach er?

Nun er soll das Gegentheil erfah-
ren, die Verläumdung widerrufen

Più mosso.



a neučiní-li tak, pomlouvačný mu jazyk
Und thut er's nicht, will ich aus seinem Munde

vyrvu z úst,
die Lästertzung



by cítil, sám jak železné mám svaly.
reißen, dass er fühle, nie eisern meine

Hand.

V zápas jdu!
Ich gehe zum
Kampfe!



THYESTES: O pomni zákaz
 otcův!

CHRYSSIPPOS: Dobře máš, mne
 nevíže, vždyť

sám dělš před chvílí, já
 nejsem váš!

THYESTES: *Denk an des Va-*
ters Willen!

CHRYSSIPPOS: *Du sprachst wahr,*
mir gilt er nicht

warfst du mir just nicht
vor, ich sei nicht euer?

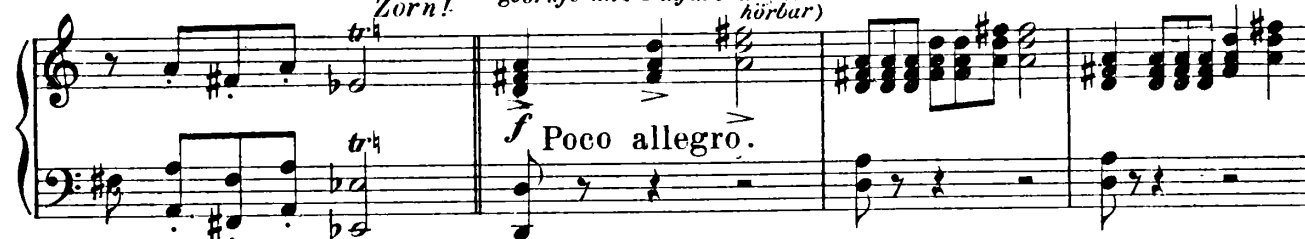


THYESTES: Hněv otcův, pa-
 matuj!

(Za jevištěm vítězný hlahol
 a fanfáry.)

THYESTES: *Denk an Vaters*
Zorn!

(*Hinter der Scene werden Sie-*
gesrufe und Fanfarenklänge
hörbar)



CHRYSSIPPOS: Slyš, první vítěz v boji prohlášen, jdu vyrvati mu

CHRYSSIPPOS: *Hörst du, der erste Sieger wird verkündet, ich eil'*
non legato



vínek zápasu a dokázati, že syn Pelopův, byť nezval matkou Hippodamii,
den Preis des Kampfs ihm zu entreißen und zu beweisen, dass ein Sohn des Pelops,



je Hellén též, jak onen lůzy syn, jejž věncí nyní svatou olivou.
nennet Mutter er auch nicht Hippodamia, Hellene ist, wie des Gesindels Sohn, den man jetzt



THYESTES: O rozvaž (Zadržuje) CHRYSIPOS: (Prudce se) Juž jsem roz-
 všechno! jej) mu vytrhne a odkvapi) vážil!

*kränzt mit hei-
 liger Olive.*

THYESTES:

Bedenk (Wilt ihn zu-
 vorher! rückhullen)

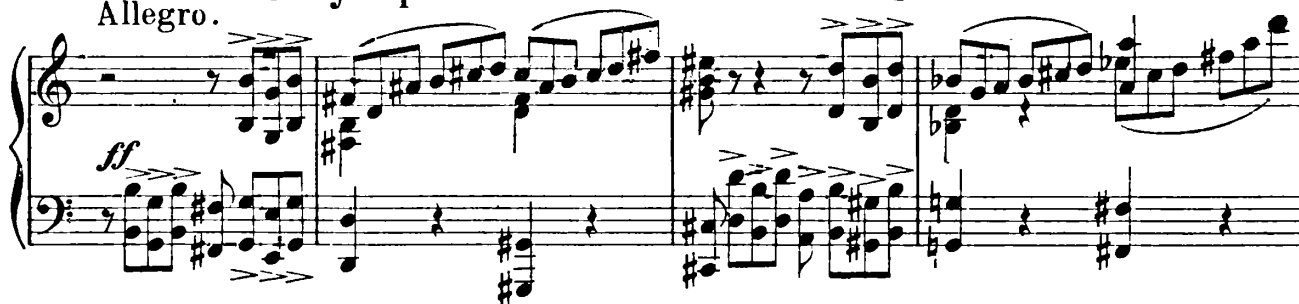
CHRYSIPO: (reißt sich
 los)

Ich habe schon
 bedacht
 (eilt ab)



Allegro. VI. Výstup.

VI. Auftritt.



THYESTES: Tam letí jako podrážděný býk, když v nozdru v žárném léta úpalu sed
THYESTES: Dort jagt er hin, wie ein gereizter Stier, dem in die Nüstern eine Bremse sich gesetzt



střeček jemul Dobře, utíkej!
in Mittagsglut des Sommers.

Tak chtěl jsem tomu! (Dívá se za
 ním)
 Laufe! So wollt' ich's! (blickt ihm
 nach)

Hle, již vmí-
 sil se
 Ei, schon mengt
 er sich



v tlum běžců, již ho spatřil Atreus, již divě skočil, utržený tur, na čele
den Haufen der Läufer bei, schon sieht ihn Atreus, der gleich einen losgerissenen Stier her abspringt.

sempre pp

žily, tuhé provazy, jej darmo zdržovat chce Airopa.

Až posud otec
s matkou

Die Adern seiner Stirne strickgleich schnellen, Airopo sucht umsonst ihn rückzuhalten.

Bis nun noch ahnen nicht die Eltern,

netuší a nikdo ze soudců, co stalo se.
auch die Richter nicht, was plötzlich sich ereignet.

Ha! Atreusted'
 Ha! Jetzt sprang
 Atreus

pp

skočil přes zábradlí
 über das Geländer
 a běží též.
und rennet auch,—

f *p*

Vstal otec, matka s ním,
 die Eltern stehen auf,—

ruch v lidu,
 Tumult im Volk,—

f *p*

zápasníkū divý shon a zmatek,
ein wild' Zusammenlaufen der Kämpfer,

všecko jedna velká směs.
überall Vermirrung nur.



A darmo otec mává žezlem svým, by zastavili běh.

Mit seinem Scepter winkt umsonst der Vater, im Laufe einzuhalten.



U sochy Héry ted' stře- zápasníci, změt'
 tuuli se všichni

Bei dem Bildniss der Here im grossen Wirrwar,
stiessen alle aufeinander



hrozná, jedno klubko lid-
 ských těl;
nur ein Knäuel von Leibern,

kdo první byl, to nelze
 rozhodnout.

wer Erster war, lässt sich
entscheiden nimmer,

Hry
 die



zkaženy jsou. Otec odchází, hněv těžký trůní jemu na čele a soud.
Spiele sind gestört, — der Vater geht, auf seiner Stirne thront ein schwerer Zorn, die



cové, ti lidu kynou : konec slav. Ted' rychle odsud, nač jít bouři
 kol, by rozešel se, nosti. vstříc? (odejde)
Richter winken rings dem geh'n, — die Feier ist Jetzt schnell hinweg, warum dem Blitz
Folk, es möge von dannen zu Ende! sich stellen? (ab)



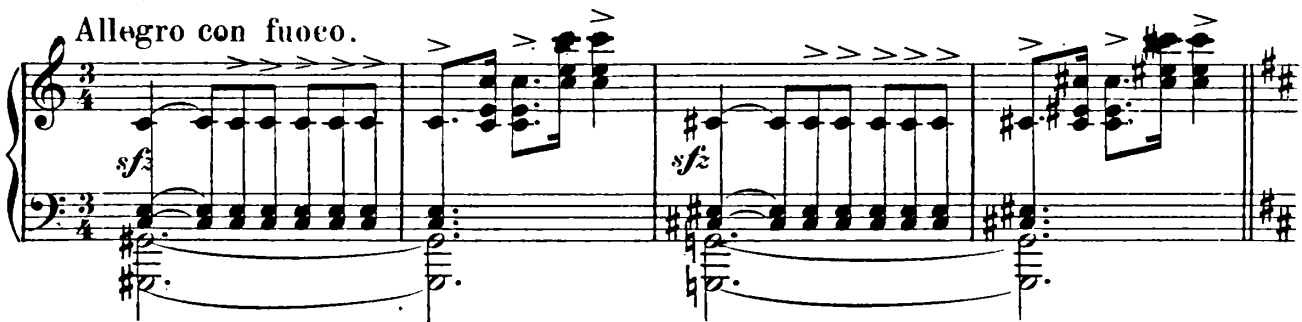
VII. Výstup.

Pelops(vystoupí s žezlem za ním),Hippodamie.

VII. Auftritt.

Pelops(das Szepter tragend),Hippodamia.

Allegro con fuoco.



PEL. (mávaje žezlem volá do :
 scény v nejprudším hučvu)
 PEL. (in die Scene rufend)



Když rozkaz vladaře v den slav. sami dohrajte si
 nosti vám svatým není, v zmatku hry,
Wenn der Befehl des Herrschers Euch spielt ohne mich im
nicht heilig am Tag der Feier ist, Wirrwarr fort,



víc nechci
vědět o nich.
*ich will davon
nichts wissen.*

Však sednu k a pak běda vám
soudu
*Doch sitz' ich zu dann wehe Euch
Gericht,*

a tomu nejvíc, kdo
hry pokazil:
*und dem am meisten, der:
gestört die Spiele!*

(Obrátí se k Přec vidělas?
Hippodamii) HIPP. Tys viděl
(zu Hippodamia) Hast du geschn?
HIPP. Du sahst blos

zmatek jen, však já viděla zmatku příčinu; tak dnešní sláva
die Verwirrung, ich aber hab' die Ursach' auch gesehen, durch die so jähes Ende

brzy skončena! PEL. Co vidělas?
fand die Feier. PEL. Du sahst?

HIPP. Že Chrysipp zkazil hry,
HIPP. Chrysipp verdarb die Spiele.

tvůj rozkaz ani tvého miláčka nezdržel v úzdě. PEL. Třeba
Dein Befehl hielt deinen Liebling nicht einmal im Zaume. PEL. Das müsst

dokázat, že Chrysipp to byl; já zřel Atrea přes zápasíště skočit
zábradlí.

*erst bewiesen werden, ob es Chrysipp gewesen ist, denn Atreus sah ich wegspringen
über das Geländer.*

mf
c. p.

HIPP. Her soudce ve svůj palác obošli a pravdu tobě řeknou.

HIPP. Beruf' in den Palast den Richter du, die Wahrheit wird er sprechen.

Poco vivo.

Atreus tam teprv skočil vyzván drzostí, již Chrysipp hnán tvůj rozkaz
Atreus sprang herab, gereizt durch des Chrysippos Kühnheit, die jenen antrieb,

přestoupil.

A dobře učinil tak Atreus.

Měl strpěti

dein Gebot zu höhnen. Und Atreus hat ganz recht gethan,

sollt' er

mf

snad zlou tu u- : pohanění v tváři národa od Chrysippa? Měl ten
rážku, to

*vielleicht Beleidigung : Erniedrigung im Angesicht : den Chrysipp? Der sollte
solcher Art erdulden? des Volkes durch*

rit.
m. 8.

být vítězem?
Sieger sein?

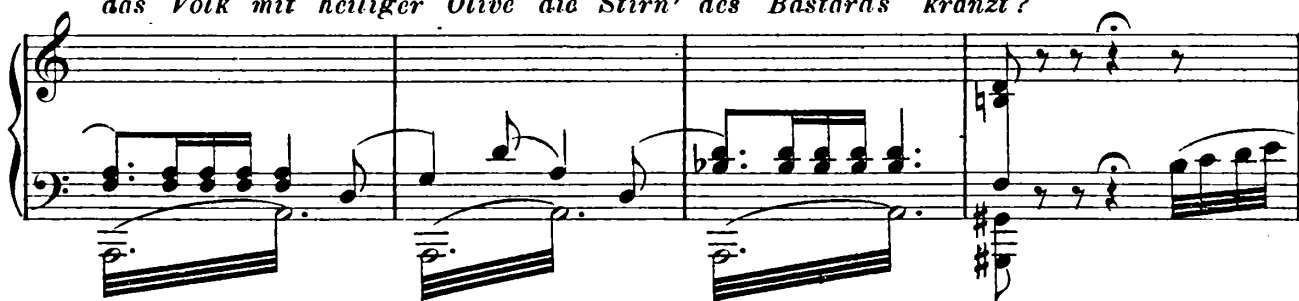
Já založím hry a syn Axiochy má první vítězem
In jenen Spielen, die ich selbst gegründet, der Sohn Axiochas



se státi v nich? Můj vlastní syn má klidně na to patřit,
mär' erster Sieger? Mein eigener Sohn, der sollte ruhig zuschaun, wenn dort



jak věncí národ svatou olivou skráň pastorka?
das Volk mit heiliger Olive die Stirn' des Bastard's kränzt?



PEL. Který jest synem mým! Když ty mu nechceš
 matkou být, pak ovšem

PEL. *Er ist mein Sohn! Wenn du ihm nicht willst Mutter sein,*
dann freilich muss ich

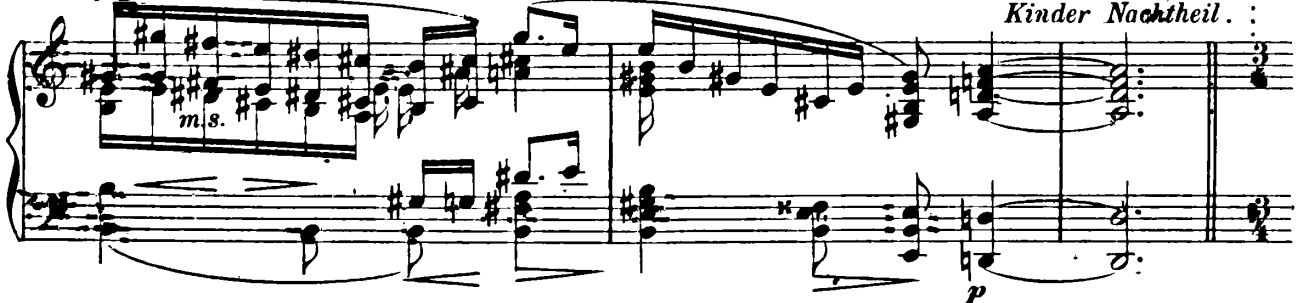


jej musím dvojitě láskou obejmout.

HIPP. I vlastním, druhým dětem:
 na úkor.

für ihn verdoppeln meine Liebe! —

HIPP. *Ist's auch der andern, echten*
Kinder Nachtheil.



Ó velká láska!

Olympiad pět nad tebou Hé-
ra bdí a velký Zeus!
Fünf Olympiaden behüten dich
der Grosse Zeus und Hera!

Allegro.

O, grosse Liebe!

First system of musical notation. The piano part is in 3/4 time, starting with a forte (f) dynamic. The vocal part enters with a trill (tr) on the first note. The lyrics are in Czech, German, and Russian.

Ó šťastný krbel Šťastná rodino a :
šťastná země!
Glückliches Haus, o glückliches Geschlecht:
und glücklich Land!

Second system of musical notation. The piano part continues with a forte (f) dynamic. The vocal part has a piano (pp) dynamic. The lyrics are in Czech, German, and Russian.

PEL. Zadrž, nešťastná! Nač sama voláš zhouby černý mrak svým rou-
haním

PEL. Halt' ein, Unselge! Was rufst du selbst des Unglücks düst're Wolke durch Lä-
sterung herab

Agitato ma colla parte.

Third system of musical notation. The piano part is marked with a piano (p) dynamic. The vocal part is marked with a piano (pp) dynamic. The lyrics are in Czech, German, and Russian.

na střechu naši? Zlá a nebezpečná záští vichřice již delší dobou tebou
auf unser Dach? Ein böser und gefährlich wilder Sturm des Grolles rüttelt lange :
schon mit

Fourth system of musical notation. The piano part continues with a piano (p) dynamic. The vocal part is marked with a piano (pp) dynamic. The lyrics are in Czech, German, and Russian.

lomcuje.
der,

Ó vzpamatuj se, hled' se mírniti, své důstojnosti vlastní býti
besinne dich, zu sänftigen suche dich und deiner Würde eigner Schild zu

Fifth system of musical notation. The piano part continues with a piano (p) dynamic. The vocal part is marked with a piano (pp) dynamic. The lyrics are in Czech, German, and Russian.

štít!

sein!

Však vyšetřím juž, kdo původcem té zlé
soudců pomocí, byl roztržky!
Ermitteln will mit Hilfe wer Urheber des bösen
ich der Richter, Streits gewesen.

Musical score for the first system, featuring piano and forte dynamics.

Ted' příliš zjitřený jsem v duši své, že moh' bych snadno
Ich bin zutiefst erregt jetzt in der Seele, leicht könnt' ich Unrecht

Musical score for the second system, featuring piano and trill dynamics.

křivdit nevinnému.

Pojď, ve chrámu snad naj- klid s rozvahou. I ty
du ztišení; se upokoj!

jemand thun, der schuldlos. Komm, im Gebete find' ich Einsicht und Ruh'. Auch
Ruh' vielleicht, du bedarfst der Ruhe,

Andante.

Musical score for the third system, featuring piano and fortissimo dynamics.

Kdo vstoupá v Zéva olympický háj, vše, čeho přál si, po čem toužil,
du weisst, unglücklich ist, wer — Zorn im Herzen eintritt in Zeus olympischen Hain,

Musical score for the fourth system, featuring piano and fortissimo dynamics.

vše, když záští živí v nadru, v neštěstí a ve zmar jistý se mu obrátí.

denn alles, wonach er strebt und alles, was er wünscht, wenn Hass sein Busen birgt,
verwandelt sich in Unglück, sicher ihm Verderben bringend.

Musical score for the fifth system, featuring piano and fortissimo dynamics.

Dej lásce vzplanout : srdci zas, ať nesmrtel: nám!
v hrdém : ní mohou zehnat:

HIPP. Jak bouří

Lass wieder Lieb', das durchflammen, damit uns Unsterblichen. HIPP. Wie jeden harte Herz segnen die

každou slovem zkonejšit : případným, dej lásce vzplanout, ovšem u nás je :
chceš : doma, pojd' vzdát bohům dík!

Sturm du willst mit schönen besänftigen! Lieb' entflamm'! freilich sie heimisch! Komm, Worten Bei uns ist lass uns den Göttern danken!

(Pelops odvede Hippodamii, jeviště je chvíli prázdné pouze :
Myrtillos sedí nepohnutě na svém místě.)

(Pelops und Hippodamia ab. Die Scene ist einen Augenblick leer, nur Myrtillos sitzt regungslos auf seinem Platz.)

VIII. Výstup.

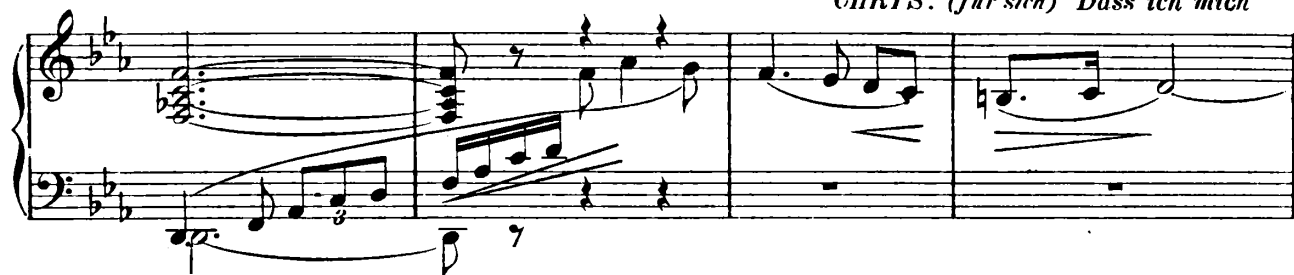
Chrysispos a stane v přemýšlení.

Lento.

VIII. Auftritt.

Chrysispos tritt auf und bleibt nachdenkend stehen.

CHRYŠ. (k sobě) Ted' teprv
CHRYŠ. (für sich) Dass ich mich



cítím, jak jsem pochybil.
dav Thyestem se svesti.
von Thyestes liess verleiten,
war arg gefehlt, ich fühl's,

Stalo se. Co nyní?

doch ist's gesch'e'n. Was nun?



Usmířiti otcův hněv, to první jest a jediné, co mám a
mohu činit.

Des Vaters Zorn versöhnen sei das Erste jetzt und Einzge was ich
soll, ja, was ich muss.



Krutý osude, že tady musím žít!
O, grausames Geschick, das hier mich
zwingt zu leben!

Musím?
Muss ich denn?



Sám se : táži, proč jen v cestě jsem svým bratrům a proč :
často : v zášti královna :
Oft frag' : warum bin ich im Wege denn meinen Brüdern, warum hast :
ich mich, : mich so die :
Andante.



mne chová?—
Königin?

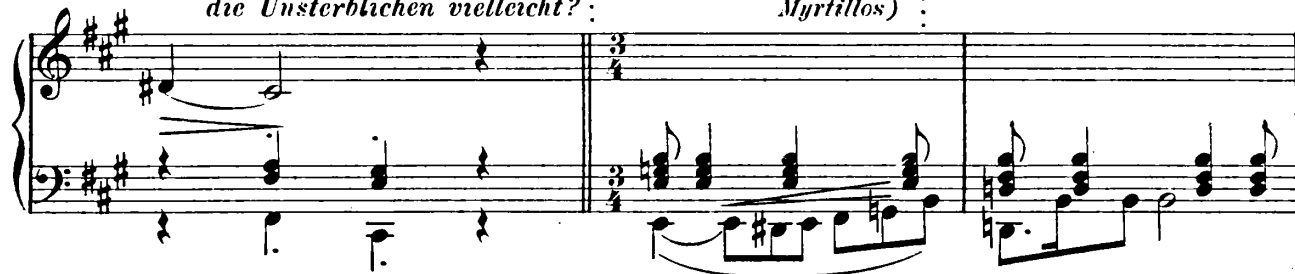
ovšem nejsem její krev... kdo upřímně to smýšlí
Zwar, ich bin nicht ihr Blut... Wer mag es hier wohl ehrlich



se mnou zde? Ach, nikdo! MYRT. Nikdo! CHRYS. Mluví ohlas zde?
mit mir meinen? Ach, niemand! MYRT. Niemand. CHRYS. Spricht das Echo hier?



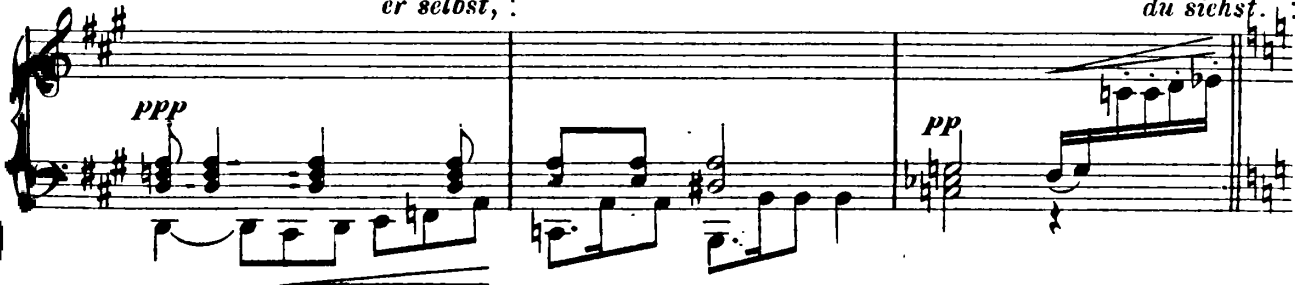
Či výstrahu mi takto dávají : (Rozhlédne se a uží : Ejhle, stařec tam,
snad nesmrtelní? : Myrtilla) :
Wie? Oder wollen so mich warnen : (Schaut herum und sieht : Sieh', dort ein Greis,
die Unsterblichen vielleicht? : Myrtillos) :



jak vrostlý v skalisko, zda mluvil on? : Je slepý, jistě chudák myslí si, :
(Jde blíže k Myrtillovi) : ze každý :
wie eingewachsen in's Gestein, — sprach er? : Der Arme! Er ist blind und denkt nun :
(geht näher) : sicher, dass :



v světě bídny, jak on sám. Kdos, divný starče? MYRT. Cizinec, jak zříš.
Jeder elend sein muss, wie : Wer bist du Greis? MYRT. Ein Fremdling, wie :
er selbst, : du siehst. :



CHRYŠ. Tys naslouchal : myšlenkám, v můj osud : vtíráš všetečně?
zde mojim : proč se :

CHRYŠ. Du hast, was ich hier : belauscht, was drängst du : in mein Schicksal?
laut gedacht : dich neugierig :



MYRT. Tys bol svůj nebesům : odpověď chtěls, nuže, : CHRYŠ. A jakým právem? MYRT.
zde žaloval a : mluvil jsem. : Právem

MYRT. Du klagtest deinen Schmerz : und wolltest Antwort : CHRYŠ. Mit welchem Rechte. MYRT.
dem Himmel hier : haben, also sprach ich. : Mit dem Rechte



každého, kdo sporné obě strany vyslechnuv má nezkalený, čistý úsudek.
dessen, der beide streitendbrennende Theile hörend, ein ungetrübtes, klares Urtheil hat.



CHRYŠ. O jakém sporu, starče, hovoříš? MYRT. O sporu krále s chotí, o :
sporu tvém s Atreem :

CHRYŠ. Von welchem Streite, Alter, redest du? MYRT. Vom Streit des Königs mit der Frau,
von deinem mit Atreus :



i o hrách zkažených. CHRYŠ. Ty všechno víš? MYRT. Zde byl jsem :
na skále, :

und von den gestörten Spielen. CHRYŠ. Dies alles, weisst du? MYRT. Hier, auf diesem
Felsen stand



mne neviděli, vášen
slepá jest.
*ungesehn ich, — Leiden -
schaft ist blind*

CHRY. A ty jsi slyšel? MYRT. Lstivý Thyestes
jak rozešťval tě

CHRY. Und hörtest? MYRT. Wie der listige Thyestes
dich aufgereizt



a popudil v boj na Atrea, jak Hippodamie na tebe u Pelopa
und in den Kampf gehetzt gen Atreus, wie Hippodamia zeugte bei Pelops gegen



sočila svou hájíc krev.
dich, ihr eigen Blut vertheidigend.

CHRY. Ó mrzký Thyestes!
CHRY. Der schändliche Thyestes!



A já mu věřil slepě!
*Ich hab' ihm blind
geglaubt,*

Běda mi!
o, wehe mir!

MYRT. I rodu vašemu.
MYRT. Und Eurem
Haus!



CHRY. Co o něm víš?
CHRY. Ist etwas dir bekannt?

MYRT. Jen z Pelopových co jsem slyšel úst.
MYRT. Nur was aus Pelops Munde ich gehört.



CHRY: A nelíbila se ti jeho řeč?

MYRT: Ni za mák. Chlubné plíce

CHRY: Und hat dir seine Rede nicht gefallen?

MYRT: Kein Staubkorn ist sie wert, nur eitles



nadýmal. Ba skoro zdá se mi být zpupností, to slavit hrami k počtě nes-
mrtelných,

Prahlén! Mir dünkt, Anmassung sei's, zu Ehren der Unterblichen mit Spielen das
zu feiern,



co lépe, věř, by bylo zamlčet a před hovorem CHRY: V hádánkách:
lidským utajit. mluvíš, kterých

was besser, glaube mir, Geheimniss bliebe, verschwiegen CHRY: In Räthseln
würde vor der Menschen Zungen. sprichst du,



nechápu. MYR. Jsi mladý ještě, chápeš jen, co zříš. Hled', hochu, na mne, slepý
žebrák jsem a

die ich nicht MYR. Du bist noch jung, begreifst nur, was du Schau' Knab' auf mich, ich bin
versteh. siehst. ein blinder Bett-



stáři mé mi právo ukládá, srdce porou-
bych mluvil, jak mi cí.

CHRY: Čím dále zvědavost
mou na-

ler und meine Jahre geben mir wie mir das
das Recht zu reden so, Herz gebeut.

CHRY: Stets mehr regst du in
mir die



pínáš, kdo vlastně jsi a jak jsi oslepnul?

Neugier auf, wer bist du, Greis, und wie bist du erblindet?

MYRT: Jsem chudý muž,

MYRT: *Ich bin ein armer*

kdys pastýř na horách jsem gerastických býval v mládí svém:

Mann, in meiner Jugend war Hirt' ich im gerastischen Gebirge.

Tu jednou jsem se rouhal

Einst lästerte ich Helios, ich prahlte,

Héliovi, že vydržím v tvář jeho vhroužit zrak, on ranil však mne střelou

dass in sein Antlitz unverwandt mein Blick zu schau'n vermag, da traf

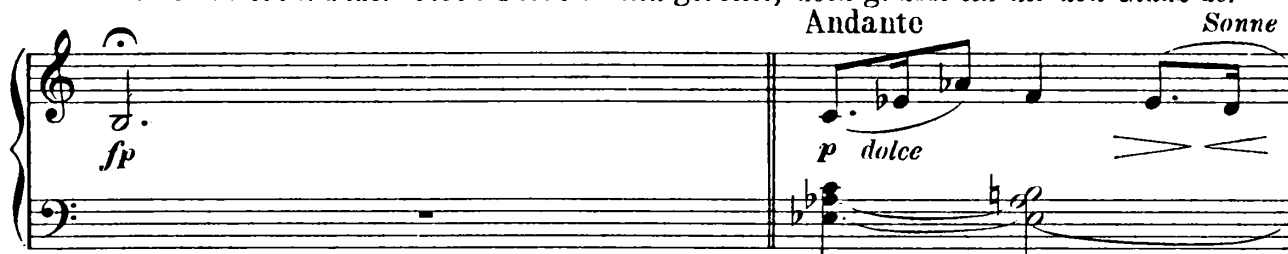
ohnivou, že divná kola náhle před zrakem jsem křivě šláp, a spadl se skály

mich Feuerglut, vor meinen Augen tanzten glüh'nde Räder, ich trat entsezt zurück, trat fehl und stürzte

do moře hluboko.
vom Felsen in das tiefe Meer!
Allegro.



Jen zázrakem rybáci životu mne zachránili, však slunce zář jsem nepozdravil
Nur durch ein Wunder haben Fischer mich gerettet, doch grüsst'ich nie den Glanz der

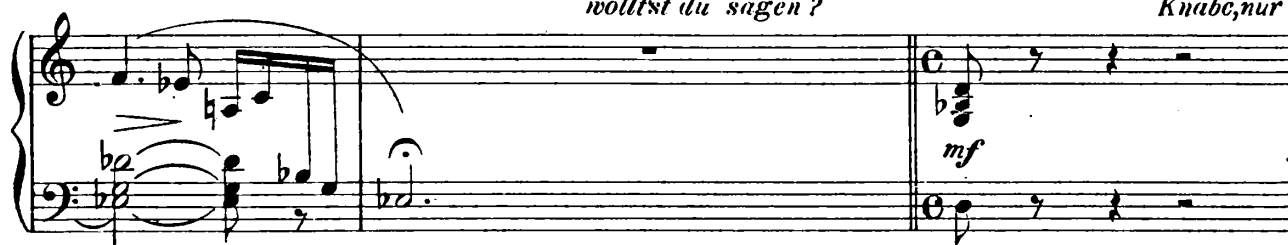


víc. CHRYSIPPOSA co jsi říci chtěl o našem rodu?

MYRT. Ne mnoho, ho-
chu, jen co

mehr. CHRYSIPPOS. Und was vom unserem Hause-
wolltst du sagen?

MYRT. Nicht viel mein
Knabe, nur



pastýři si v horách gerastic-
kých vypravují.

Tam jiná od úst k ústům
leti zvěst'

o sňatku Pello-
pa.

was in den Bergen die Hirten
sich erzählen.

Eine andre Botschaft von
Pelops' Hochzeit

wandert dort von
Mund zu Munde.



CHRYS. Znáš mého
otce?

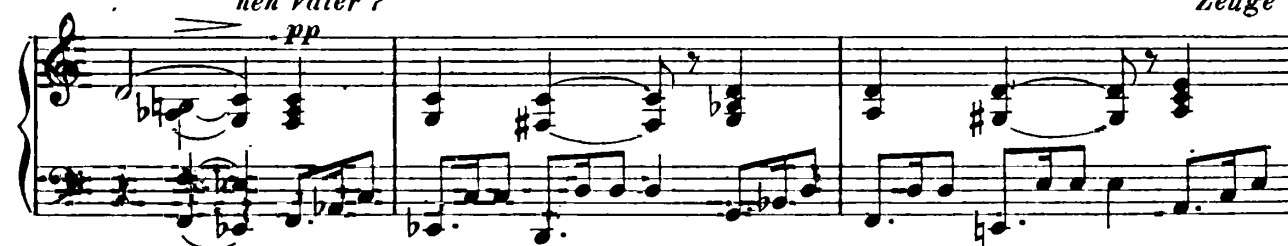
MYRTILLOS

Ne, z pověsti jen a pak co jsem slyšel, zde
svědkem

CHRYS: Kennst du mei-
nen Vater?

MYRTILLOS

Nein, nur dem Rufe nach und dem, was ich als
Zeuge



hovorů všech, jinak ne. Však poznal jsem, jaks všemi nenáviděn; mám soucit
s tebou, povím ti,
der Gespräche hier ver- doch ward mir klar, dass hassen, drum sag'ich dir aus
nommen, sie dich alle Mitleid, was ich weiss.

51



co vím, snad může ti to býti na : budeš potom hleděti na macechy své neú-
prospěch, snad jinak kojné zášti.
Vielleicht kann dir's von Nutzen sein, betrachtest du mit andrem Aug'dann deiner
vielleicht Stiefmutter unlöschbaren Groll.



Je dobře peníz z obou vidět stran. CHRY: Již hořím zvědavostí!
Gut ist es, ein Goldstück anzuschau von beiden Seiten! CHRY: Ich glühe vor Be-
gierde schon,



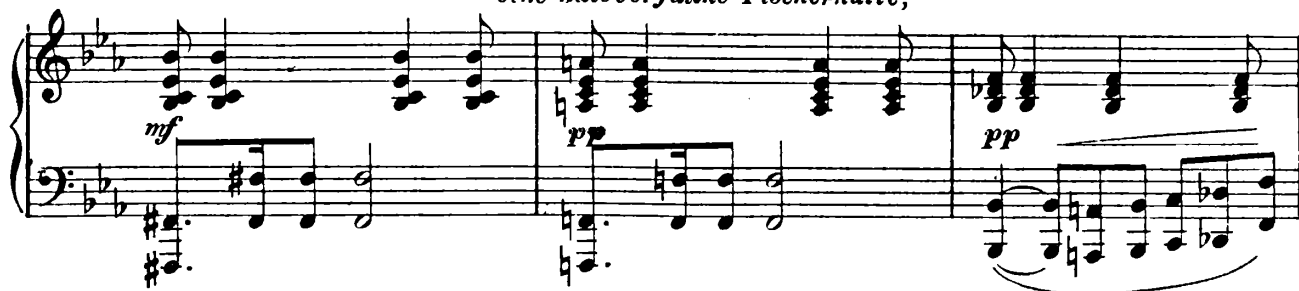
Mluv juž, mluv! MYR: Zde někdo by nás mohl : pak služba žádá službu přáteli;
slyseti,
so sprich! Leicht könnte jemand uns dann fordert Dienst, mein Freund,
betauschen hier, auch Gegendienst



pojď, dej mi ruku, domů odveď mne. Kde konec háje : bohům svatého,
Komm, gieb mir deine Hand, führ mich nach Hause. Dort wo der
heilge Hain der Götter endet,



dál tisíc kroků k břehům Alfea, je stará, sešla chatrč rybářská, mor vyprázdnil ji,
 vom Strand des Alfeus sind's an tausend Schritte, steht die Pest hat sie geleert,
 eine halbverfallne Fischerhütte,



tam se zdržuji, a máš-li ke mně trochu důvěry, tam proved'mne a
 dort hause ich, dorthin, hast du Vertrauen zu mir gefasst, begleite mich und unter.



cestou dozvíš se, co toužíš zvědět, co ti povím rád. CHRYS: Ó milerád tě
 wegs erfährst du, was du dich sehnst zu wissen, CHRYS: O, gerne führ'ich
 gern' ich sage..

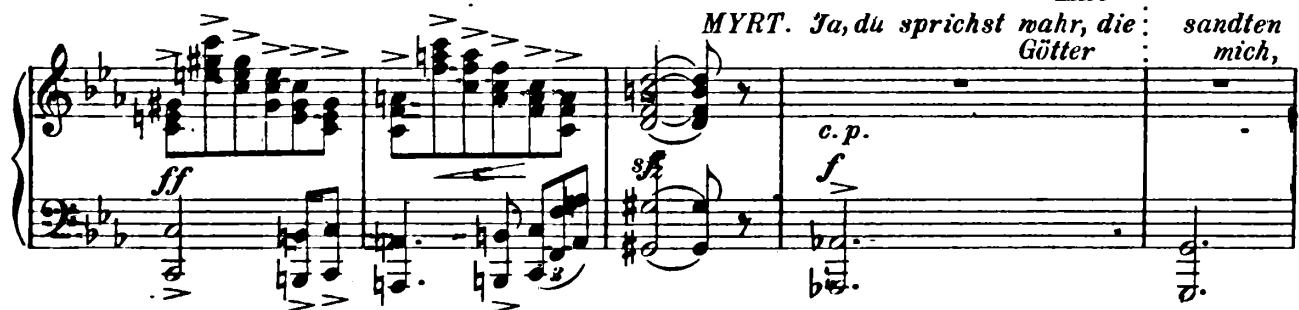


v chatu dovedu, zřím, věční poslali tě bohové! (Odvádí Myrtilla) Allegro maestoso.
 dich zu jener Hütte, ich merk', die ewgen Götter sandten dich!



MYRT. Máš pravdu, poslali : bohové, již
 mne

MYRT. Ja, du sprichst wahr, die sandten
 Götter mich,



vinu trestaji a ku světlu z tmy vedou kroky lidských
 sie strafen Schuld und führen aus dem Dunkel den Schritt des Menschenschick-
 sals



osudů.
 auf zum Licht!
 Sostenuato.

Tak, hezky, hochu,
 So recht mein Knabe,

ale pomalej,
 aber langsamer,



mně ruku dej, krok mírni, v zápasy já neběžím!
 gib mir den Arm und mässige den Schritt, zum Kampfe eil'ich nicht!



Tak, teď to půjde líp.
 so, jezt ist's gut!

(Provázen Chrysippem odchází na levo.)
 (Von Chrysippos geführt nach links ab.)



(Opona padá.)
 (Der Vorhang fällt.)



Jednání druhé.

Zweiter Akt.

Úvod. Einleitung.
Con fuoco.

The musical score is written for piano and strings. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked *Con fuoco* and *f*. The piano part features a series of chords and moving lines, while the strings provide a rhythmic accompaniment. The score includes several dynamic markings: *ff*, *p*, *pocchettino sostenuto*, *pp*, *riten.*, *ppp*, *a tempo*, *ff*, *pp*, *string.*, *mf*, and *sfz*. The tempo changes from *Con fuoco* to *a tempo* in the third system. The score is divided into six systems, each with a piano and a string part. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clef), and the string part is written in a grand staff (treble and bass clef). The key signature is B-flat major (two flats). The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It consists of rapid sixteenth-note passages in both hands, with accents and slurs. The system concludes with a *ffpp* dynamic marking.

Second system of musical notation, marked *Molto tranquillo* and *dolciss.*. It features a more melodic line in the treble staff with slurs and a more rhythmic accompaniment in the bass staff. The system ends with a *mf* dynamic marking.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. It includes a sixteenth-note run in the treble staff, a *p* dynamic marking, and a *ppp* dynamic marking. The system concludes with a *mf* dynamic marking.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. It includes trills (tr.) in the treble staff and a *mf* dynamic marking. The system concludes with a *f* dynamic marking.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. It includes trills (tr.) in the treble staff and a *f* dynamic marking. The system concludes with a *mf* dynamic marking.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. It includes a *con fuoco* marking and a *ad libit.* marking. The system concludes with a *p* dynamic marking.

a tempo *ff* *f* *f energico*

poco rit. *espress.* *p* *p dolce* *poco sostenuto*

ppp *delciss.* *molto tranquillo*

molto espress. *f*

mf *ff*

The musical score is written for piano on six systems of grand staves. The notation includes various dynamics such as *ff* (fortissimo), *f* (forte), *f energico* (energetic forte), *poco rit.* (slightly ritardando), *espress.* (expressive), *p* (piano), *p dolce* (softly), *poco sostenuto* (slightly sustained), *ppp* (pianissimo), *delciss.* (delicately), *molto tranquillo* (very tranquil), *molto espress.* (very expressive), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *ff* (fortissimo). The tempo marking *a tempo* is at the beginning. The score features complex chordal textures, arpeggiated figures, and melodic lines with ornaments and slurs.



I. Výstup.

Hodovní síň v paláci Pelopově. Stoly do kola s lehátky, v zadu sloupová chodba.

ATREUS, THYESTES.

I. Auftritt.

Festsaal im Palaste Pelops. Ein langer Tisch mit Lehnstühlen. Im Hintergrunde Säulengang.

ATREUS, THYESTES.

THYESTES. Jak pravil jsem, svou seber odvahu a je-
dnej mužně, již jsem mluvil s

THYESTES. *Wie ich dir schon gerathen, fasse Mut und handle, wie ein Mann. Ich sprach mit*

Andante.



ní a vše jí napově-
děl, přijde sem.

ATREUS. To, bratře, těž-
ší pro mne, než se zdá.

Před býka divokého postav mne
a s myslí klidnější mu půjdu vstříc.

*ihr und gab ihr manchen
Wink. Sie kommt hier-
her.*

ATREUS. Ach, Bruder,
schmerer wird mirs,
als es scheint.

*Stell' einem wilden Stier mich
gegenüber, ich geh' ihm ru-
higen Gemüts entgegen,*

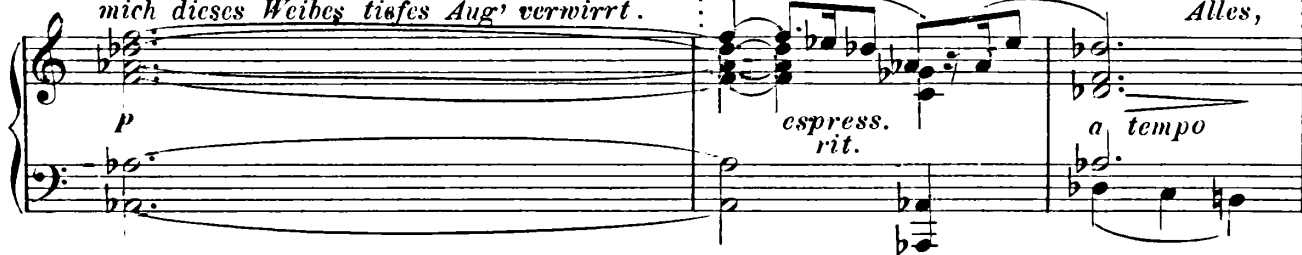


Ty nevíš, jakou mocí kouzelnou mne
jímá oko ženy hluboké.

THYES. Však podá
se to,

*doch weisst du nicht, mit welcher Zaubermacht
mich dieses Weibes tiefes Aug' verwirrt.*

THYES. Das giebt sich
Alles,



Airopa je tvou! Tys neviděl to její jásání, když do ohrady vskočilš divoce
dir gehört Airoke! Du sahst nicht ihr Entzücken, als du wild des Kampfplatzes



a vše jsi kácel, co ti bylo v cestě, a před- Já viděl ji, jak
běh Chrysippa!

*Geländer übersprangst, was dir im Weg stand, nieder- Laufe überholtest. Ich :
warfst, Chrysippos im jedoch, ich sah, tr*



v ruce tleskala a smála se, jsi v její očích a to je v lásce celé
slavným vítězem, vítězství.

*wie Beifall sie dir zollt' und lachte. In ihrem Aug' bist du und das ist in der Lieb' ein
der grosse Sieger, ganzer Sieg.*



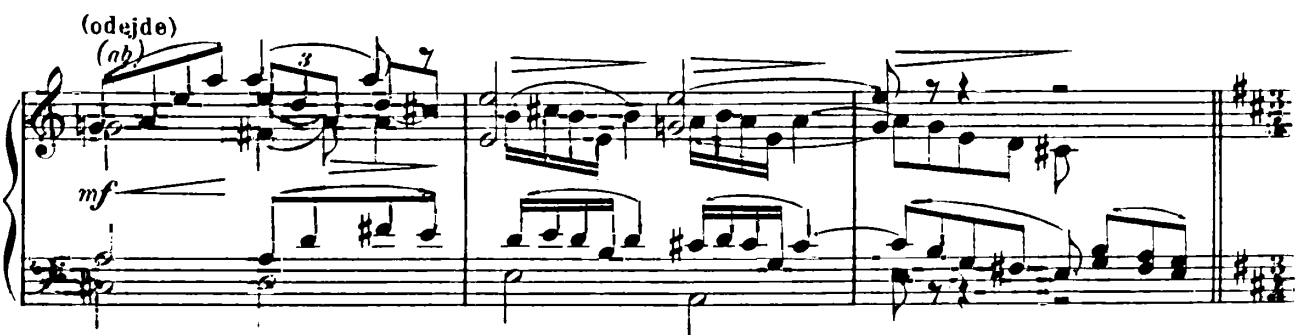
Jen promluv s ní, ó začátek je trudný, ale
jenom sladký bude plod,

*Sprich nur mit ihr! Glaub' ist ein bisschen bitter,
nur der Anfang aber süß die Frucht,*



jen stromem zatřes, Já odejdu—neb zřím, tam: Jen zmužile, zdar sám se
však ti spadne v klín: přichází: dostaví.

*den Baum nur schüttl', sie Ich gehe, denn ich seh' die Holde: Nur mutig, das Gelingen bleibt nicht
fällt in deinen Schoss. nah, — aus!*



II. Výstup.

Vejde Airopa, Ateus ustoupil před ní do pozadí jako by odcházel.

ATREUS, AIROPA.

II. Auftritt.

59

Airopa tritt auf, Ateus schreitet nach dem Hintergrunde, als ob er sich entfernen wollte.

ATREUS, AIROPE.

ATR. (k sobě) Jak
slíčná jest!

ATR. (für sich) Wie
ist sie schön!

Allegretto moderato.

(na hlas) Airopo, dobrý: AIROPA. Spíš měl bys říci šťast- ATR. Na dnešní nará-
večer! tný, Atreel žis tím zápasy?

(laut) Airopo, guten Abend! AIROPE. Eh' solltest, Ateus, glücklicher ATR. Willst du damit auf
du sagen. jenen Kampf anspielen?

Mou vinou nebylo, že porušil, jen vinou Chrysippa! Přec uznáš, že jsem
závody jsem nemoh' zdržeti

Nicht meine Schuld wars, die Schuld fällt auf Chrysippos: Einsehn musst du, dass ich
dass ich ihn gestört, ganz zurück. nicht zähmen

proud hněvu, že jsem nemoh' potlačit cti uražené osten hladavý. Jsem
mužem, Airopo, a chlapce

konnte den Strom des Zorns, nagenden Stachel der gekränkten Ehre: bin ich und jenes
nicht konnte unterdrücken: Ein Mann

drzost mne po: AIR. Nač se: Jen dobře činils: hned sněť vyrval
pudila. omlouváš? žes mu v patách vítěze.

Knaben Keckheit hat: AIR. Warum Ent: Du thatest recht, dass: Zweig des Sieges ihm
mich gereizt. schuldigung? du im Nu den entrissen.

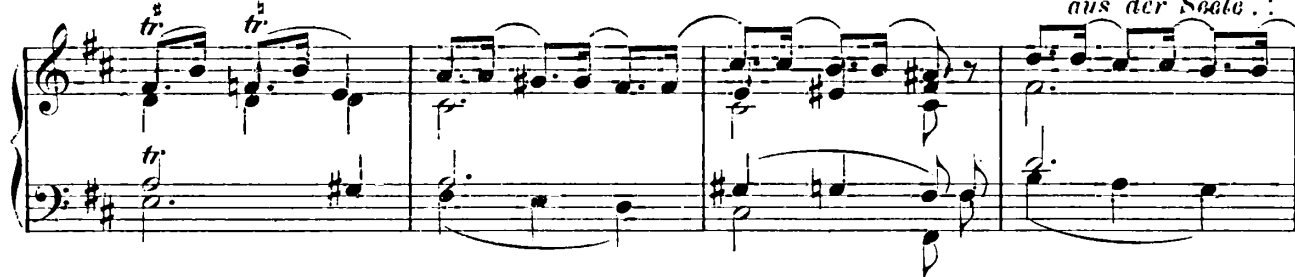
ATR. To opravdu je mínění tvé. AIR. Hoch Chrysippos skutkem svým svou krásná Airopo? tím dnešním nedospělost

ATR. Wie Airopo? Ist wirklich deine Meinung was du sagst? AIR. Wie heute sich benahm der Knab, Chrysippos, hat seine Unmündigkeit blos



pouze ukázal, ne hrdinství, to aspoň soud : ATR. Mně z duše mluvíš. je všech.

gezeigt, nicht Heldenmut, das ist das Urtheil aller. ATR. Du sprichst mir : aus der Seele.



AIR. Žádostiva jsem, jak Pelopův soud : ATR. Jak šťastný nad nim rozhodne. v neštěstí

AIR. Wissen möcht' ich, wie Pelops' Richter über ihn entscheiden. ATR. Wie ist Chrysipp in



svém Chrysippos! : ATR. Což ve svých myšlenkách jím ty se neobíráš? AIR. Proč myslíš to?

seinem Unglück glücklich! ATR. Beschäftigen sich nicht mit ihm deine Gedanken? AIR. Wie meinst du dies?



AIR. Náhodou že o něm řeč, však jinak nikoliv. ATR. Přec věn-čila jsi často

AIR. Zufall nur, dass ich von ihm gesprochen, weiter nichts. ATR. Warum bekränztest du



jeho skrání, v číši jemu nalévala hroznou krev, hru jeho chválila i
sladký hlas?

*oft seine Schläfe? Gossest der Trauben Blut in seinen Becher, lobtest sein Spiel und
seine schöne Stimme?*

AIR. Za vlídnost' platila jsem vlídností, hra hrou vždy zůstala a

AIR. Ich zahlte Freundlichkeit mit Freundlichkeit. Doch Spiel blieb immer Spiel und

žertem žert a láskou není ještě záliba.

ATR. Však

Scherz blieb Scherz, Gefallen zeigen heisst nicht Liebe noch. ATR. Doch

od záliby k lásce: AIR. Ó, záliba je motýl těkavý, jež hravě vítr lásky
pouze krok.

*ist zur Lieb' ein Schritt: AIR. O, nur ein flüchtiger Falter ist Gefallen, der fortgescheucht vom
nur vom Gefallen.*

odfoukne.

ATR. Tak Chrysippos je:
cizí mysli tvé?

AIR. Jak slun.
ci stín a

*Hauch der
Liebe wird.*

ATR. Ist also fremd Chrysippos:
deinem Denken?

AIR. Wie Ruh'
dem Winde

jako větru klid.

ATR. Pak rád bych věděl, jaký musí býti muž,
který láskou jal by

und dem Schatten Sonne.

ATR. Dann wüsst' ich gerne, wie der Mann muss sein,
der Liebe kann in deinem

tvoji hrud'.

AIR. Ten musí býti o... ATR. (k sobě) Ó,
pak Chrysippův.

Herzen wecken.

AIR. Das Gegentheil muss von... ATR. (für sich) O,
Chrysipp er sein.jásej, srdce! AIR. Musí mužem být, jak v zjevu svém, tak ve všem jednání.
Bud' k láscejauchze, Herz! AIR. Er müsste Mann in Allem, in seinem Äussern sein wie auch im Thun,
zur Liebe sei erjako k boji ochotný, měj srdce měkké, ale tvrdou pěst', a necht' i drsná:
třeba slupina,wie zum Kampf bereit, er hab' ein weich' Gemüt, doch harte Faust, und wenn auch noch so
rauh die Schale ist,tím zlato jádra zaplá ryzejší. Ten obraz muže povždy v:
snech mých plál!des Kernes Gold muss um so purer sein, Bild solchen Mannes flammt a tempo
in meinen Träumen!

ATR. Což nikdo ani z dálky neblíží se to-
mu zjevu?

ATR. Wie? Gleich nicht einmal aus der Ferne Jemand
solch' einem Bilde?

p dolce *pp*

AIR. Jednoho já znám, však schází jediný rys obrazu. Muž, na nějž my-
slím, zdá se bez citu.

AIR. Einen kenne ich, doch fehlt ein einz'ger Zug dem Bild. Gefühllos scheint jener Mann zu
sein, an den ich denke.

ATR. Cit vroucí často, věř mi, tají se jak

ATR. O, glaube mir, dass sich Gefühl oft birgt, dem

ppp

horská bystřeň jarním pod ledem, jen svítne slunce a led rozpraská.

Bergbach unterm Frühjahrseise gleich, doch nur ein Sonnenstrahl, das Eis zerschmilzt.

ppp

Jak ledu, citu slunce třeba jest,
So ist auch dem Gefühl nur Sonne nöthig,

ó, buď mi sluncem!
sei du mir Sonne!

mf *pp*

AIR. Tys mne uhodnul! ATR. Ty nezamítáš ten
 AIR. Du hast mich errathen! ATR. Verschmähest du mein

f *fp*

můj vřelý cit, ač pod ledem? Já nejsem Chrysippos, mám drsnou řeč, slov
 heisses Fühlen nicht auch unterm Eis? Ich bin Chrysippos nicht, bin rauh von Rede nur
 und schmeicheln

pp

neznám lahody :
 jak Chrysippos.
 kann ich nicht,
 wie Chrysippos.

AIR. Ach, nemluv o něm již, necht' každé

AIR. Sprich von ihm nicht mehr! Wär' eine Blüte

ppp

jeho slovo bylo květ, pýr květnou snadno vichr odvane, však citu
 jedes seiner Worte, den Blütenstaub weht leicht der Wind hinweg,

perly těžké zůstanou.
 doch schwere Perlen des Gefühles bleiben.

Andante mosso.
express.

ATR. Ó měj můj
ATR. O meinen Dank

dík, můj tisícový dík! Ó, dovoľ zulíbat ti rízy lem a v polibku tom
nimm, tausendfachen Dank! O, lasse deines Kleides Saum mich küssen, lass mich in

všecko povědít, co dlouhý čas :
juž vřelo duší mou.

diesem Kusse alles sagen, was lange
schon in meiner Seele flammte!

AIR. Nač rízy lem,

AIR. Warum des Kleides

kde ústa
žízňiva?

Saum und nicht:
den Mund?

molto cresc. ed accel.

ATR. (políbí ji)

Ó sladké rty! To lépe dovedu, než
kroužit slova!

ATR. (küssť sie)

O, süsse Lippen! Das gelingt mir: Worte drehsehn!

Andante.

besser als

dolciss.

AIR. Tedy polibky vždy mluvme spolu!

AIR. Drum mit Küssen lass uns immer reden.

ATR. Díš to ze srdce?

AIR. Když tomu chceš, jsem

ATR. Kommt dirs auch von Herzen?

AIR. Wenn du es willst, ich bins

spokojena tak. (Objetí.)

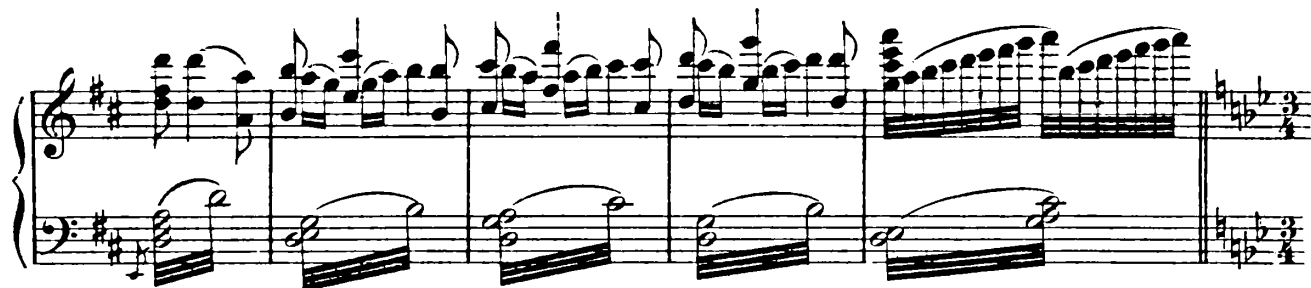
zufrieden so. (Umarmung.)

ATR. A nekonečně já jsem blaženým. Ó kterak otec Pelops zaplesá, den.
vyroční že svátku jeho též.

ATR. Und ich, ich bin unendlich überglücklich! O, wie wird sich mein Vater Pelops
freuen dass, seiner Festlich.

je korunován touto úmluvou! Pojd', řeknu vše mu, ať nám
požehná.

keiten Jahrestag gekrönt auch ist durch unsern : dass er uns : Più mosso
Liebesbund! Komm, melden mill ichs ihm, : segne.



III. Výstup.

PELOPS, ATREUS, AIROPA.

III. Auftritt.

PELOPS, ATREUS, AIROPE.

Maestoso. PEL. Aj, v objetí? Což není: her dosti již? ATR. Však jesti rozdíl: pro dnešek: v hrách, ty ranni:

PEL. Ei, in Umarmung? Wie? der Spiele schon: ATR. Doch giebt es Unter- Ist nicht für heute genug?: schied. Vernichtet sind



otče, byly: však tyto, věř mi, nikdo nezkazí. zmařeny,

PEL. Ty

des Morgens: doch Niemand, glaub', kann dieses hier verderben! Spiele worden,

PEL. So



Airopu chceš vzíti: za ženu?

ATR. Jen s vůlí její dou- PEL. Co dělat mám, fám v souhlas tvůj:

willst Airoke du zur Gattin nehmen?

ATR. Mit ihrem Willen bitt' PEL. Kann ich denn ich, willig' ein.



když ona souhlasí? ATR. Však nadšen nejsi touto: PEL. Ví člověk snad, co bře: volbou mou? z ruky bohů?

anders, da sie: ATR. Doch scheinst du nicht entzückt: PEL. Weiss je der Mensch, was: eingewilligt?: durch meine Wahl?: ihm die Götter geben?



IV. Výstup.

Vejde Hippodamie, zaslechne poslední rozhovor.

HIPPODAMIE, PELOPS, ATREUS, AIROPA.

IV. Auftritt.

Hippodamia tritt auf. Sie hört die letzten Worte.

HIPPODAMIA, PELOPS, ATREUS, AIROPE.

HIPP. Však zaplesal by jinak otec tvůj,
HIPP. Doch würde mehr erfreut dein Vater sein,

Più vivo.

by Chrysippos byl : PEL. Zas podezříváš? Co ti bude : HIPP. Tož neseš s
zvolen Airopou : vhod? : myslí těžkou,
hätte Airoke Chrysippos : PEL. Selbst dann Verdacht, wenn etwas : HIPP. Mit schwerem
gerührt. : dir genehm? : Herzen, Herrscher,

vladaři, že jednou mému přání vyhověno, že Atreus je chotěm Airopy!
fügst du dich, weil einmal Wunsch Erfüllung findet und Gemahl Airopes wird.
auch mein : Atreus der

PEL. Však miláčkem byl jejím Chrysipp dřív.

ATR. Tak tedy přecel

PEL. War früher denn ihr Liebling nicht Chrysippos?

ATR. Wie? Also doch!

AIR. Nikdy!

HIPP. Nemožno! Jak směl by k ní své oči pozvědnout?

AIR. Niemals!

HIPP. Unmöglich! Wie durfte er sein Aug' zu ihr erheben?

PEL. Vol slovo lépe, Chrysipp je můj syn!
 PEL. Führ' bessere Red', Chrysippos ist mein Sohn!

Mějž Atreus svou chotí
 Genug des Streits, erkenne.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves with dynamic markings like *fp* and *pp*.

Airopu, když srdcí : vůdcem jim. Rád hostům prohlásím to při kvasu, a
 hlas je k tomu :

dass ich gerecht. Wenn : Stimme führt zusammen, so nehm' zur Gattin : Den Gästen will :
 sie des Herzens : Andantino. Atreus sich Airopu : ichs gern beim

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves with dynamic markings like *pp*.

celý Pelopův dům zajasá.

HIPP. Když poroučí pán, otrok poslechně.

Mahl verkünden und Pelops ganzes : HIPP. Der Herr befiehlt, der Sklave muss gehorchen.
 Haus soll drüber jubeln.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves with dynamic markings like *p*.

PEL. Jen dávné přání tvé se splnilo, nač kapeš v radost zneuznání žluč?

PEL. Was längst du wünschst, wird erfüllt, was tropfst du in Freuden der Nichtan-
 erkennung Galle?

Musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves with dynamic markings like *pp*.

HIPP. (ironicky) Ví člověk snad, co bere
 z ruky bohů?

HIPP. (ironisch) Weiss je der Mensch was ihm
 die Götter geben?

PEL. Líp ví to, než co bere
 z ruky žen.

PEL. Ach, besser wohl, als was
 das Weib ihm giebt.

Musical score for the fifth system, featuring piano and bass staves.

HIPP. Víc řekls tu, než sám : PEL. Tys toho sama důkaz nejlepší.
se domýšlíš

HIPP. Mehr sprachst du jetzt, als : PEL. Du selbst bist ja Beweis und wohl der beste.
selbst du ahnen magst.

f *p* *f* Allegro festivale.

V. Výstup.

V. Auftritt.

Vejde Thyestes, spolu zavzní za jevištěm zvuky rohů.

Thyestes tritt ein Gleichzeitig ertönen Hörner.

THYESTES. PRĚDESLÍ.

THYESTES. DIE VORIGEN.

f

THYES. Lid ze všech

THYES. Schon drängt

non legato *sfz*

stran již chvátá ku kvasu, jdou kněží již, her svatých soudcové a
das Volk zum Mahl von allen Seiten, die Priester nahn, der heiligen Spiele

ppp

zápasníci všickni.

PEL. Dobře tak, jsou hosty mými dnes, my sluzijem

Richter und auch die Kämpfer alle. PEL. So ist's gut, sie sind heut' meine Gäste, wir nur Diener.

VI. Výstup.

Za hlaholu trub hrnou se účastníci na jeviště. Soudcové her, lid, kněží a dívky.

CHRYSIPOS. PŘEDEŠLÍ.

VI. Auftritt.

Unter Trompetenschal mehren sich des Festes Theilnehmer auf der Bühne Richter, Volk, Priester, Mädchen.

CHRYSIPOS. DIE VORIGEN.

molto cresc. *ff*

Allegro quasi Presto. *ff*

p *ff*

f *f*

molto cresc. *ff*

ff *ff*

Allegro. Grandioso e maestoso.



Presto.



PEL. Všem pozdrav.
můj!

PEL. Euch Allen
meinen Gruss,

Allegro.

O' buďte vítáni u stolu mého,
vzácní přátelé!

O, seid willkommen an meinem
Tische all' ihr lieben Freunde!



Čím požehnal nám Dyonisos, v žíly všem a veselost
číš, ať přejde:

Mit was uns Dionys geweiht den in Aller Blut und Frohsinn
Becher soll übergehn



ať budí bujnou s čilým rozmarem.

und muntre Laune nur soll nach es rufen. DAS VOLK. Lang lebe Pelops und sein ganzes
Haus!



PEL. Dík za to všem! Však nežli:
usedneme, chci oznámit vám
PEL. Euch allen Dank! Doch ehe wir
uns setzen, will ich euch zweierlei ver-
künden.

pp *meno mosso*

dvoji vůli svou, úradou
pilnou jež uzrála v nás:
das nach eifriger Erwägung:
in uns reifte:

To první ranních zápasů se tkne:
jež porušeny proti naší vůli:
Das Erste trifft die Spiele heutgen:
Morgens, die gegen unsern Willen:

f *meno mosso* *sp*

zlé kázně byly smutným
obrazem:
ein traurig Beispiel böser:
Zucht:

My vyslechnuvše svědky vše a soudce
her Olympijských:
Nachdem wir alle Zeugen hörten und die
Richter olympischer

p *ancora meno mosso* *pp*

muže počestné a uváživše všecko střízlivě, teď prohlašujem odpus
Spiele, ehrenhafte Männer: den ganzen Vorfall nüchtern überlegten verkündigen wir jetzt

tění všem!

Ba všeho:
zapomnění!
Ja, alles sei:
vergessen!

Verzeihung Allen!

mf *f*

Chrysippe, sem na má ňadra,
Komm Chrysippos an meine Brust!

bouřné mládí jen tvým bylo hříchem od-
Nur deiner Jugend Toben war deine Sünde;
drum sei dir



puštění mějž!

Sem, Atree, náš synu
rozvázný

v boj stržen Chrysippa
zlým příkladem,

verziehn,

komm' Atreus, du mein
ernster Sohn,

in Kampf gerissen durch
Chrysippos böses Beispiel,



vše dobře jest, vše
zapomnino bud'

LID: Buď sláva Pelopu!

PEL. (objímaje

verziehn sei Beiden,
alles sei vergessen!

DAS VOLK: Heil, Pelops, Heil!

PEL. (umarmt



Chrysippa a Atrea) Na srdci mém pro oba jesti místa dostatek. HIPP. (k sobě) Však od-
pustil, že Chrysipp vinníkem.

Chrysippos und Atreus) An meinem Herzen hier ist für euch Beide HIPP. (für sich) Er hat
Raum ja übrig'nug! verziehn nur, weil Chry-
sippus schuldig.



THYES. (k sobě) Jen směle hřeš,
zlu přeje náhoda!

PEL. Věc druhá, kterou
oznámít chcem vám, jest

THYES. (für sich) Kühn frevle nur,
dem Bösen hold ist Zufall!

PEL. Was ich als Zwei-
tes Euch verkünden will,



ještě radostnější
pro náš dům.
*ist noch erfreulicher
für unser Haus.*

Zde Atreus vzplál
láskou
*In heisser Liebe Atreus
für Airopè*
Andante.

k Airopè a stejně ona 75
těž ho
*entbraunte und wird wie-
derum geliebt.*

miluje, co zbývá nám, než požehnati jim?
Was bleibt uns übrig, als das Paar zu segnen?

At' žijí tedy! V sladkém objetí at'
*Und glücklich sei's! Ihr Leben fließs'
in holder*

plyne život jim a potomků žen hojná stáří mé at' ověncí!
*Umarmung hin und reiche Ernte ihrer Nachkommen mög' bekränzen:
einst mein Alter!*

LID: Buď sláva, zdar Airopě!
Atreu,

CHRYŠ. (k sobě) Mám věřit sluchu? Tedy oklamán?

DAS VOLK: Lang'mögen und Airopel
Atreus leben

CHRYŠ. (für sich) Soll ich die Schande glauben?
Also doch betrogen?

Nač šetřit ještě
svojich odpůrců?
*Wozu noch die Geg-
ner schonen?*

THYES. (k Atreovi) Nu, bratře, láska přec je hrou a ty
lhal jsem, jsi vyhrál, vyhry užívej.

THYES. (zu Atreus) Nun, Bruder, Lieb' ist doch nur Spiel und
log' ich? du gewannst, genieße den Gewinn!

CHRYŠ. (k Atreovi) Bud' šťasten,
bratřel

(k Airopè) A ty prokletá!

CHRYŠ. (zu Atreus) Sei glücklich,
Bruder!

(zu Airopè) Und verdammt
sei du!

Lento.

THYES. (ku Chrysippovi) To bratře můj. CHRYŠ. (k Thyestovi) Však ještě dík.
dilo matčino je, dnes má slyšeti můj

THYES. (zu Chrysippos) Mein Mutter Werk. CHRYŠ. (zu Thyestes) Noch Heute sagen.
Bruder, das ist meiner will ich meinen Dank ihr

THYES. (ku Chrysippovi) Však nezapomeň na to pro čiš! CHRYŠ. (k Thyestovi) Tož dříve
na svou čest' bych zapomněl.

THYES. (zu Chrysippos) Vergiss' nicht etma über'm Becher dran! CHRYŠ. (zu Thyestes) Eh' würd' an
meine Ehre ich vergessen!

PEL. Všem za vše dík, a teď se posaďte a
darů užívejte, jakých bůh nám posky-
tuje dlaní přehojnou.

PEL. Für Alles Allen Dank! Sitzt nieder jetzt,
genießet froh die Gaben, welche Gott in
überreicher Fülle uns beschert.

Allegro festivale.

Číš přetékej a prohýbej se
stůl pod vonnou tíhou darů
Cerery a Dyonisa!

Der Becher überschäum' und unter
Ceres und Dionysos duft'ger Gaben
Last beug' sich der Tisch.

Radost' ozař
lic, a veselí krev:
linou

In jedem Ant- nur Freu-
litz leuchte de, Lust
erreg'

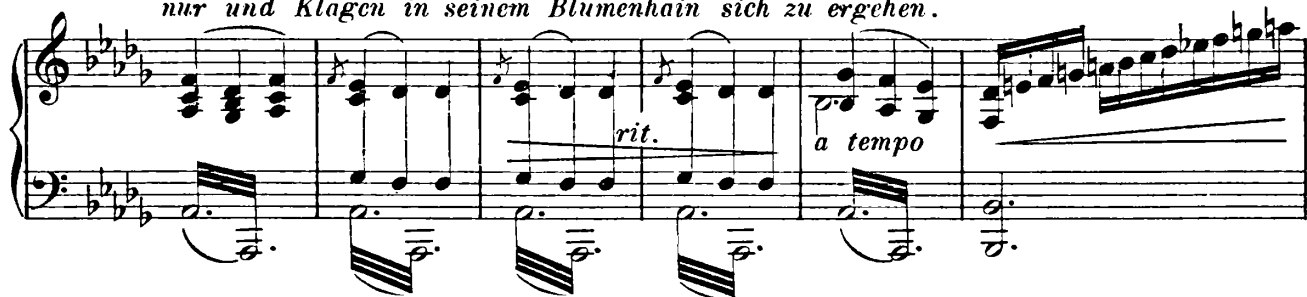
poháněj v ples nezvyklý, zvon pohár o pohár a píseň spust' se s nedočkavých
das träge Blut zu frohem Laufe, Becher kling' : Gesang ertön' von ungeduld'gen
um Becher! : Lippen und



rtů a zazvon čile k zlatým strunám lyry! Jeť život krásným darem, přátelé, a hřích
schalle lieblich zu der Leyer Saiten! Das Leben ist ein herrliches Geschenk und
Sünde ist's mit Runzeln



je s vráskou jen a žalobou se květnicemi jeho ubírat.
nur und Klagen in seinem Blumenhain sich zu ergehen.



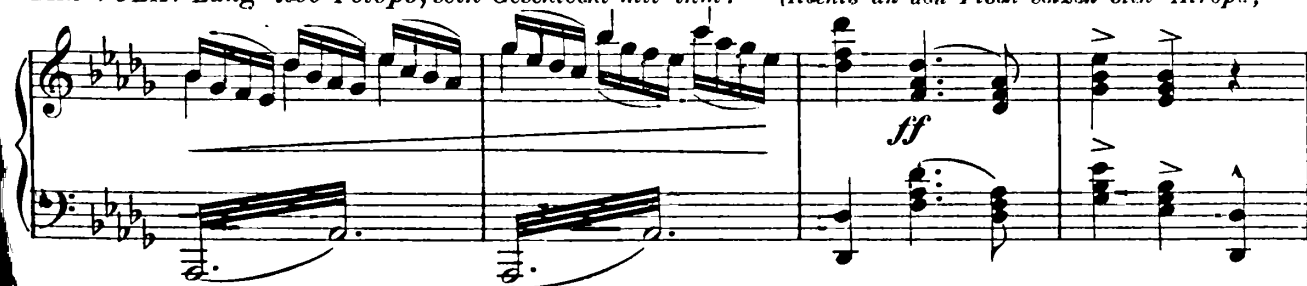
Zdar se všemi a po-
 žehnání bud'!
Euch Allen Wohlergehn,
euch Allen Segen!

(Podá ruku Hippodamii a uvede ji
 ke stolu do středu, kde se posadí
 mezi soudci her.)
(Reicht Hippodamia die Hand und
führt sie zur Mitte des Tisches, wo
sich Beide zwischen die Spielrichter
setzen.)

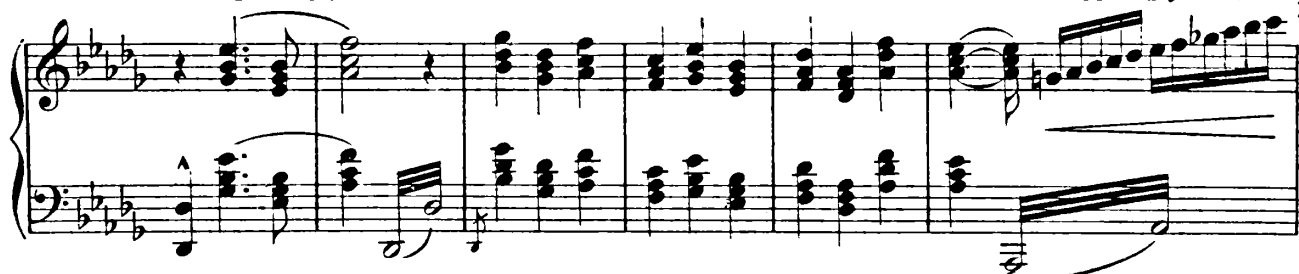


LID: Žij Pelops dlouho a rod jeho s ním!
DAS VOLK: Lang' lebe Pelops, sein Geschlecht mit ihm!

(Ke stolu na pravo usedne Airopa,
(Rechts an den Tisch setzen sich Airopo,



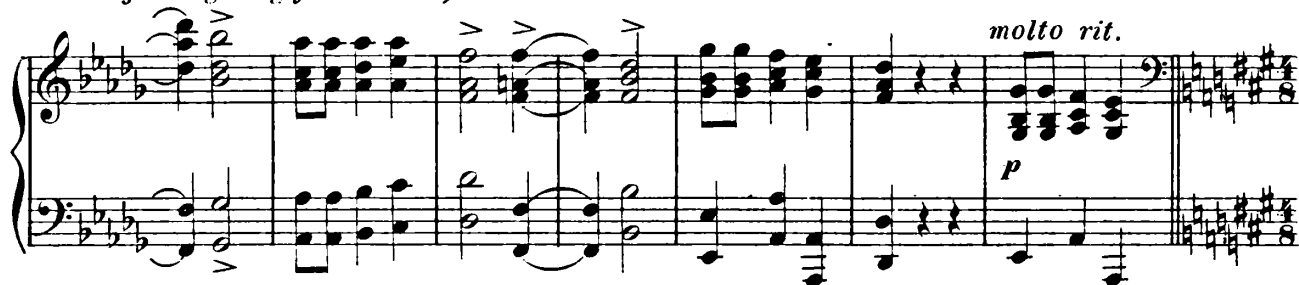
Atreus družina zápasníků; ke stolu na levo Chrysippos, Thyestes a jiní zápasníci. Pěvec s lyrou blíže středu. Otroci dolévají vína z amfor, do číší a roznašejí misy s pokrmů. Hovor se vede střídavě v skupeninách a přestávkách, které jsou vyplněny
Atreus, mehrere Kämpfer, links nehmen Chrysippos, Thyestes und andere Kämpfer Platz. Ein Sänger seine Leyer tragend lässt sich nahe der Mitte nieder. Sklaven schenken Wein aus Amphoren in die Becher und reichen speisengefüllte Schüsseln umher. Das Gespräch wird abwechselnd von Gruppen geführt, Pau-



tlumeným hovorem jednotlivců, cinkotem číší a zvuky strun pěvcových.)
sen entstehen, welche abwechselnd durch gedämpftes Plaudern Einzelner wie auch durch Becher und



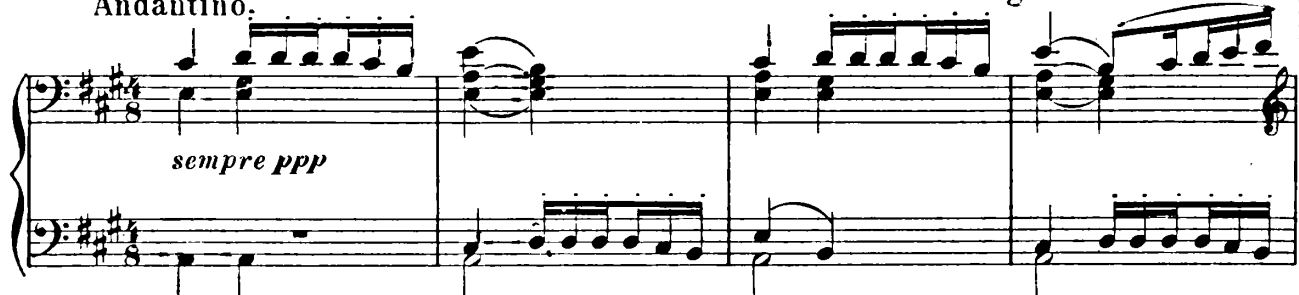
Leyerklang ausgefüllt werden.)



ATR. (pozvídáje číš) Ó budiž tento den nám požehnán! AIR. To z hloubi duše tobě připijím.

ATR. (Don Becher erhebend.) Sei dieser Tag uns Allen nur zum Segen! AIR. Da trink ich dir aus ganzem Herzen zu!

Andantino.



ATR. Však nevidělas, jak zbled Chrysippos, když blahopřál nám?

ATR. Hast du bemerkt, wie blass Chrysippos war, als er uns Glück gewünscht?



AIR. Tak to bývá již, kdos musí vítěz byt, kdos poražen. ATR. To, Airopo, dost chladně řečeno. 79

AIR. Ich hab's gesehn, Jemand muss Sieger sein, jemand : ATR. Airopo, das war kühl
besiegt. : genug gesprochen!



AIR. Snad naposled ti líto Chrysippa? či uvěřils přec slovu : byl milován? ATR. To
otcovu, že mnou : nevěřím, však

AIR. Fühlst du am Ende mit Chrysippos Mitleid? Wie? Oder glaubst : ihn liebte? ATR. Nein, ich
du doch des Vaters Worten, dass ich : glaub' es nicht



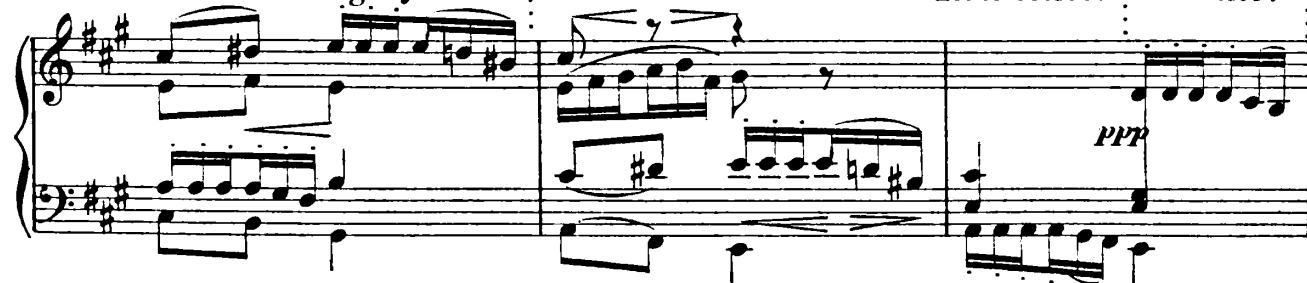
nerad vidím, když my šťastni jsme, že : AIR. To je světa běh, své blaho získáš.
on má trpět. : jiných neštěstím,

doch ungern seh' ich, wenn wir glücklich sind, : AIR. Das ist Lauf der Welt, dein Glück
dass er soll leiden. : erringst du durch das Unglück



snad proto mín tě těšit : ATR. To chladná moudrost. AIR. Život : ATR. Máš
nebude? : lepší nezná.

Andrer, wird es darum viel : ATR. O, kühle Weisheit! AIR. Welt kennt : ATR. Wahr
leicht dich weniger freuen? : keine bess're. : ist's.



pravdu - rád bych všady blaho zřel, pro sebe mám je, nač bych toužil dál?

Wohl sehe gern ich überall Glück, ich nenn' es mein, wozu mich weiter sorgen.



AIR. Tak mám tě ráda. ATR. Zdar tvůj, choti má! (Pige)

AIR. So lieb' ich dich! ATR. Dein Wohlergehn mein Weib.

PEL. (povznášeje číš) Na zdraví tobě,
Hippodamie

(trinkt)

PEL. (erhebt den Becher) Hippodamia auf
dein Wohlergehn,

Maestoso.

i k zdaru všem svou VŠICHNI: Zdar Pelopovi! Jeho rodu zdar!
vladař zvedá číš!

auf Aller Wohl erhebt sein ALLE: Heil, Pelops! Seinem ganzen Hause Heil!
Glas der Herrscher!

PEL. Dík, přátelé! Však proč
nám pěvec stich

bez jeho písne
celý není kvas,

PEL. Dank Freunde Euch! Doch
warum schweigt der Sänger?

Das Mahl ist un
vollkommen ohne

jet' píseň září v minulo-
sti tmy,
*Sang, das Lied bringt Glanz in's
Dunkel des Verganghen,*

nuž, kmete, zapěj, rá-
di poslechnem.
*drum singe, Greis, mir
hören gerne zu.*

HLASY:

81

VERSCHIED. STIMMEN:

Juž dosti řeči, pozor na číše a poslouvejte! Pěvec začíná! (Zraky všech obrátí se
*Genug des Plauderns! Füllet . Jetzt höret zu! Der Sänger (Alle blicken nach dem Sänger hin.
neu die Becher! schon beginnt!*

ku pěvci. Chvilí hluboká pauza. Pěvec, šedobradý kmet, projede strunami a recituje ku hře za
Pause. Der Sänger, ein graubärtiger Greis, greift in die Saiten der Leyer und recitirt unter allgemeiner

obecné pozornosti)
Aufmerksamkeit.)

PĚVEC: Oinomaos v Pisách, přeslavný nad Skythy
*DER SÄNGER: Oinomaos zu Pisa, berühmter Besieger der
Skythen, Niemandem:*

vítěz, krásnou dcer' svou nechtěl po-
stoupit nikomu v sňatek
wollte die schöne Tochter geben zur Ehe,

musili knížata dříve jeti s
s ním o dceru v závod
*Wettfahrt mussten mit ihm
die Fürsten früher bestehen.*

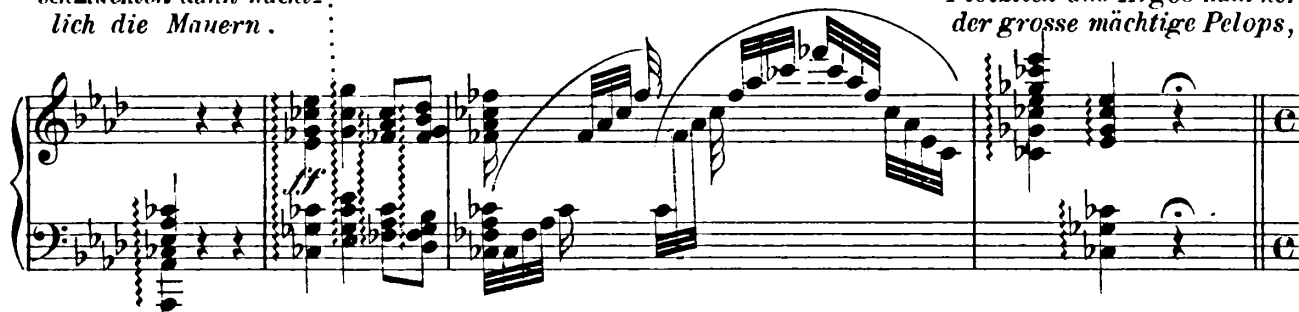
Dvánáct stat-
ných reků
*Büssen für ihre
Kühnheit schon*

82 pykalo těžce tu : všichni přemoženi v divokých závodech padli, mrtví padli, hlavy
smělost, jich v
mussten zwölf wa- Alle büssten im wilden Fahrwettkampf mit Tod ihr Beginnen; ihre
ckere Helden blutigen Häupter



noci pak zdobily :
hradby.
schmückten dann nächt-
lich die Mauern.

Náhle z Argu přišel ve-
líký, mohutný Pelops;
Plötzlich aus Argos kam her-
der grosse mächtige Pelops,



Tantalův čacký to syn a :
bohatýr nad jiné slavný,
Tantalus tapferer Sohn, berühmter
als andere Helden.



viděl dcery čarovnou krásu, viděl i hlavy, krátce rozhod se, třináctým že :
chce býti v tom boji,
Herrliche Schönheit der Tochter sah er und sah auch die Häupter, rasch entschlossen
will er der dreizehnte werden im

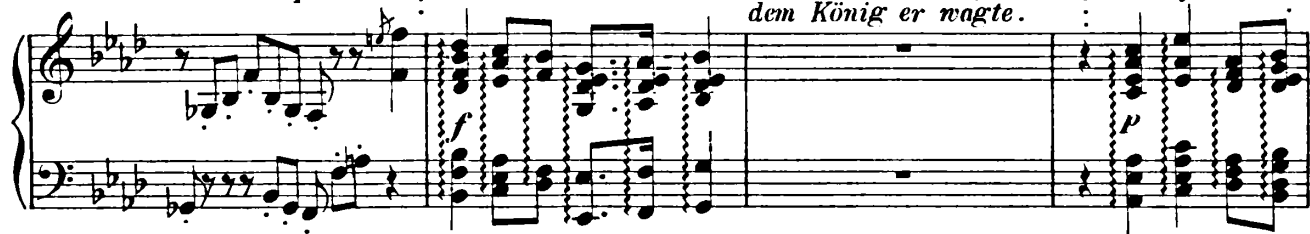


třináctým ve smrti : Poseidon byl však s
kruté. : nim otec, ore dva mu
propůjčil divé,
Kampfe, fürchtend nim- Doch Vater Poseydon be- Harpinu s Psyllou, z tůně sla-
mer den Tod. : schützt ihn, ließ ihm zwei ného moře
Psylon und Harpina heissend, aus
der Tiefe des salzigen Meeres
feurige Rosse,



kopytem tryskly
ty hbitým.
*tauchten schnellhufig
empor sie.*

S nimi zvítězil on, jak : přes jeho
s králem vydal se v zápas : mrtvolu svatý
*Ihnen verdankt er den Wand um die
Sieg, als den Kampf mit Schläfe an
dem König er wagte.*



na skrář vet- : spanilé dcery Hippodamie.
knul si věnec, : ruku tak získal.
*dessen Leiche den Hippodamias Hand so, der
heiligen Kranz sich, holden Tochter gewann er.*



HLASY: To slavíme dnes!
STIMMEN: Dies feiern heute wir.

JINÉ HLASY: Sláva Pelopu!
ANDERE STIMMEN: Heil, Pelops, Heil!
Allegro.



HLASY: I choti jeho! JINÉ HLASY: Se všemi buď zdar!
STIMMEN: Auch seinem Weibe! ANDERE STIMMEN: Heil mit Allen sei.



PEL. Dík, přátelé, i tobě,
kmete, dík.

PEL. Dank Freunde Euch und
Dank o Greis auch dir!

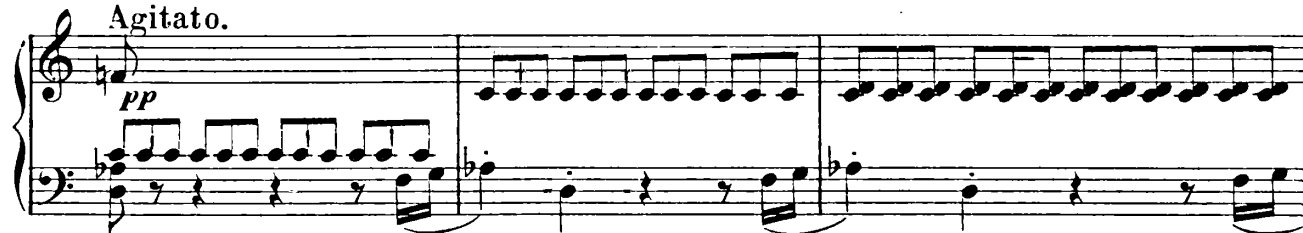


Mne hluboce tou
dojals vzpomínkou.
*Durch die Erinnerung
rührtest du mich tief.*

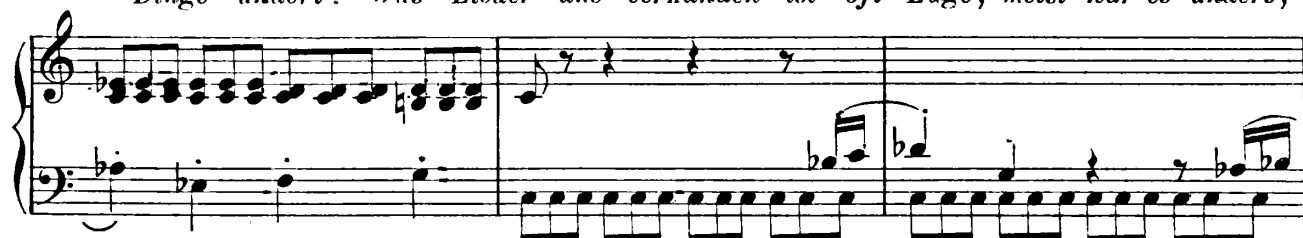
CHRYŠ. (Zprvu jako by mluvil jen ku své
mu okolí, pak hlasem čím dále mocnějším, Zde jasně
tak že pozornost všech k němu se obrací.) vidíte, že
CHRYŠ. (im Anfange, als spreche er nur
zu seiner Umgebung, allmählig aber mit
immer mächtiger werdender Stimme, so deutlich sehn,
dass alle aufmerksam werden.) Hier könnt ihr's



pravdu mám, když tvrdím, kterak pověst těkává na věcech pravou mění
ich habe Recht, wenn ich behaupte, dass die flüchtige Sage den wahren Hergang oft der
Agitato.



podstatu. Ba tvrdím, lži jest, co dí pěvců zpěv, vždy jinak všecko
Dinge ändert. Was Lieder uns verkünden ist oft Lüge, meist war es anders,



bylo, obraznost jich přidává neb jinde bere zas dle náhody.
Phantasie des Sängers giebt hier was zu, dort nimmt sie wieder fort, wie's Zufall fügt.



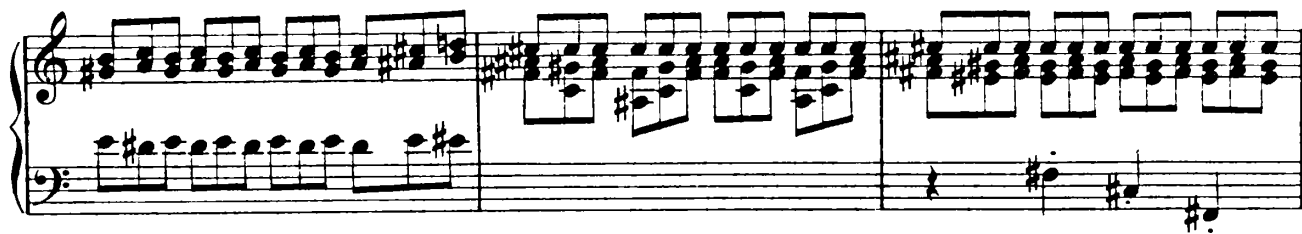
Či mníte, Herakles že všechny divy v skutku konal tak, jak báje praví?
Meint ihr, Herakles hat die Wunder alle so gethan, wie uns die Fabel meldet?



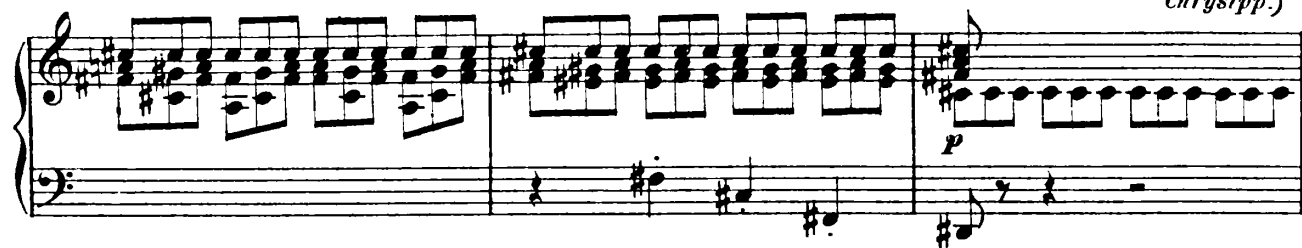
Samé smyšlénky! A co se týče zvěsti o Pelopu, již tady právě
 Nur Erdichtung ist! Was die Geschichte Pelops nun betrifft, die uns der Sänger



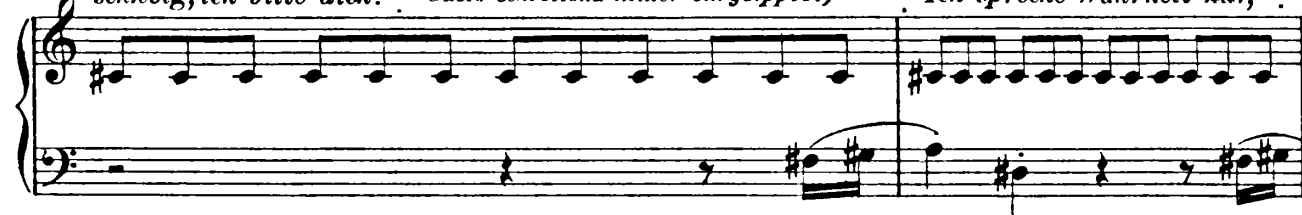
pěvec vykládal, sám král — byl přítom — mohl by vám říci,
 eben vorgesungen, der König selbst, — er war dabei, — kann sagen, was hundert -



co vykonala stojazyká zvěst na vlastním jeho, vlastním osudu! THYES. (ku
 zünftig änderte die Sage an seinem eignen Schicksal, seinem eignen! CHrysippovi):
 THYES. (zu Chrysipp.)



Pils příliš mnoho, : (Atreus opustí při posledních slovech : CHRYS. Co kážeš mi?
 prosím tebe, mlč! : Airopu a postoupí středem hodovní- : Však pravdu mluvím
 Du trankst zuviel, drum : ků až za Chrysippa.) : CHRYS. Was predigst du?
 schweig, ich bitte dich! : (Atreus verlässt bei den letzten Worten : Ich spreche Wahrheit nur,
 Gäste schreitend hinter Chrysippos.)



jen, a velký Pelops dokáže to sám. Přec nikdo z lidí věřit nebude, že :
 v závodech on vyhrál :
 der grosse Pelops kann es selbst bezeugen. Es wird im Volk doch niemand glauben, dass :
 im Wettkampf er durch :



vlastním umem, že bez úskoku, bez klamu a zrady si dobyl slavně Oinomaa dceř.
eigne Kraft gewonnen, dass er sich ohne List, Verrath und Trug ruhmvoll erwarb des Oinomaos Tochter?



THYES. Ó mlč juž, neblahý! CHRYŠ. (k Pelopovi) Vid', otče můj, že pěvec lhal, jak
THYES. Unselger, schweige schon! CHRYŠ. (zu Pelops) Nicht wahr, mein Vater, der Sänger log,



vůbec lhává báj?
wie stets ja lügt die Fabel?

(Všeobecné vzrušení)
(Allgemeine Erregung.)

PEL. (Pobouřen s velkým
zapřením sebe)

PEL. (erschüttert, mit grosser
Selbstbeherrschung.)



Je pravdou, co dí
pověst, synu můj;
*Wahrheit, mein Sohn, ist
was die Sage spricht;*

já v závodech zvítězil po právu, před brana-
mi, kde dvanáct krvavých se tmělo hlav,
*Vor jenen Thoren, die zwölf blutigen Häupter verfin-
sterten, hab' ich nach Recht im Kampfe gesiegt,*

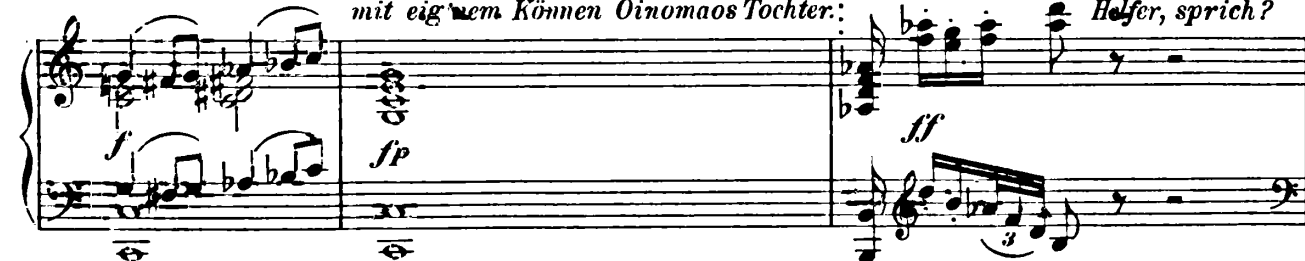


tam Oinomaa dceř svou silou
dobył jsem, svým uměním.

*nur mir mit eigner Kraft errungen,
mit eigem Können Oinomaos Tochter.*

CHRYŠ. A nikdo tobě nepomáhal;
vid'?

*CHRYŠ. Und Niemand war dabei dein
Helfer, sprich?*



PEL. Kdo, chlapče, moh by Pelopovi kdy být radou, něku : CHRYS. Kdo?
potom pomoci!

87

PEL. Wer, thör'ger Knabe könnte Pelops je berathen, oder : CHRYS. Wer?
Hülfe leisten gar?



Což jste neslyšeli : Dva koně poslal otec Poseidon, ti tryskli z
pěvce báj?

Hörtet ihr denn nicht des : Zwei Rosse sandt' Poseydon, die der Tiefe wogenden
Sängers Märchen? Agitato. *tr*



hlubin zviřeného moře, ti s větrem v závod letli, kopytem pak znamenali
Meer's enttauchten und dir jagten mit Winden um die Wette. Mit den Hufen zertrümmerten



Oinomaa leb a smýkali jej prachem v třemenech!
sie Oinomaos Schädel und schleppten seinen Leichnam durch :
den Staub.

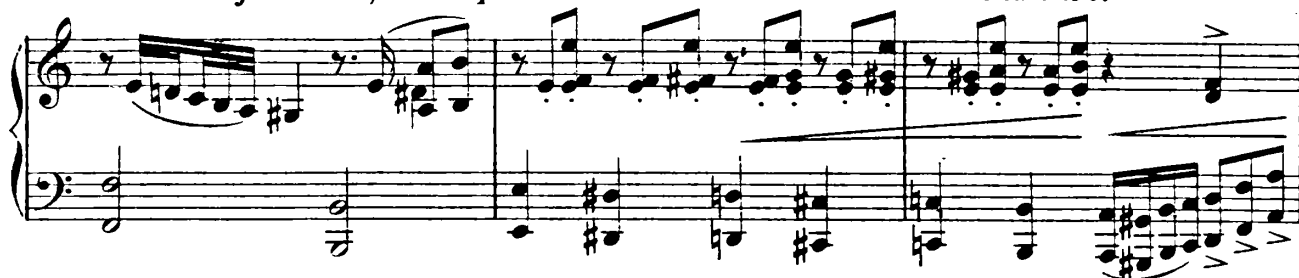


Harpina s Psyllou ti : ta oceanu bájná dvojčata, dokonce měli
se jmenovali,

Die Rosse hiessen Harpina : Des Meeres fabelhaftes Zwillingsspaar trug Flügel gar an
und Psylon.



křídla na plecích a z nozder dým se valil s plameny!
seinen Hüften noch, und sprühte aus den Nüstern Rauch und Flammen!



PEL. Ten výsměch mládí:
 tvému nesluší,

PEL. *Nicht gut steht deiner
 Jugend dieser Hohn,*

Harpina s Psyllou
 byli dobří oři,

denn Harpina und Psylon:
 waren feurig,

je zmoci úzdou,

zu zügeln sie, im



v letu zadržet jen mohla Hippodamia.

Flug sie aufzuhalten, vermocht' Hippodamia nur —

CHRY. A Myrtill!

CHRY. Und Myrtill Moderato.



PEL. Co o tom viš?

CHRY. (vstane pozvedne pohár)

THY. Jsi opilý a mlč!

CHRY. Já nevím nic,

PEL. *Was weisst du denn?*

CHRY. (steht auf und erhebt das Glas)

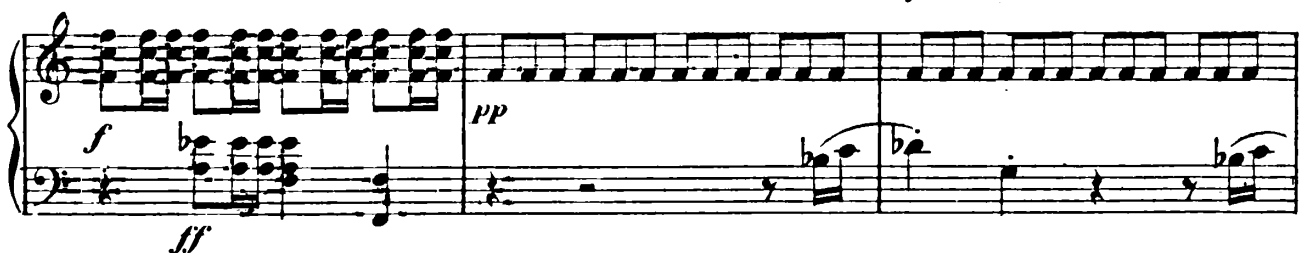
THY. Du bist betrunken, schweige!

CHRY. Nichts weiss ich,

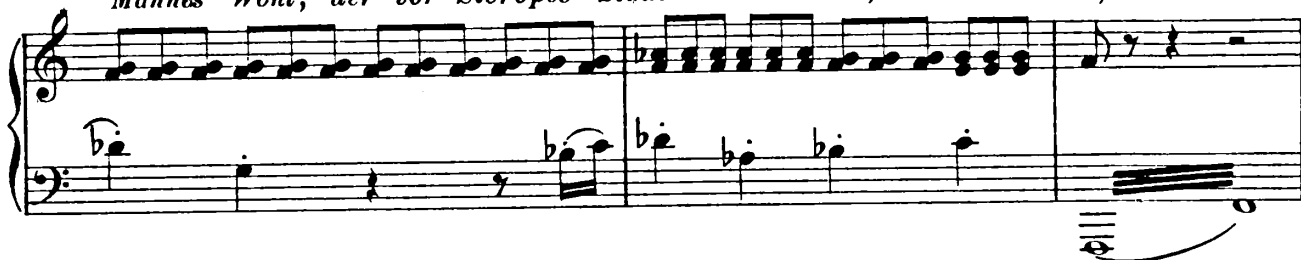
più mosso



však zvedám tuto čís na zdraví toho neznámého
doch erhebe ich meinen Becher auf dieses unbekannten



muže, před městem Steropy, jenž pomoh tobě, ať radou, skutkem —
Mannes Wohl, der vor Steropes Stadt dir beistand, ob mit Rath, mit That —



pověst dí, že skutkem. PEL. Pak pověst lže!
die Sag' erzählt, mit That! PEL. Dann lügt die Sage!



THYES. Jej odvedte! (Chce jej sra- CHRY. Nech být! Co
 zit na sedadlo) vím, to vím,

THYES. Führt ihn fort (will ihn auf den CHRY. Lass sein!
 Sitz zurück - drängen.) Ich weiss,

Istí pouze vyhrál.
 Pelops,
 dass Pelops nur durch
 List gesiegt,



báj ta je pes, on vylámal
 mu zuby, by kousat ne-
 moh a pes líže teď;

*die Sage ist ein Hund, dem er
 die Zähne ausbrach, dass er
 nicht beisse,*



on jazyk vytrh mu a dal mu
 jiný, by jeho slávu rozhlašo-
 val v svět. —

*auch die Zunge riss er ihm aus und
 gab ihm eine andre, damit er seinen
 Ruhm der Welt verkünde.*

Však zatím (ukáže na
 Hippodamii) tato dcera
 Oinomaa, vlastního

*Indessen diese, (auf Hippo-
 damia zeigend) Oinomaos
 Tochter,*

otce krví koupila od
 vozataje, jenž slul

*sich mit dem Blute ihres
 eignen Vaters vom*



Myrtillos, zlé vítězství. HIPP. (k Pelopovi) Tak necháš urážet mne v domě vlastním?
Wagenlenker Myrtillos erkaufte den bösen Sieg. HIPP. (zu Pelops) Darf man mich so beleidigen im eignen Hause?



Nemám chotě víc ni synů, by mou obhájili čest? PEL. Jej odvedte,
Hab' ich keinen Gatten nicht Söhne, meine Ehre zu beschützen? PEL. Führt ihn hinweg.



on šílí (Několik páží sahá, po Chrysippovi on se jim vytrhne a pokračuje s rostoucí zběsilostí) CHRYS. Však cenu též bych mohl!
er würde toll! (Einige Arme greifen nach Chrysippos, er reißt sich los und spricht mit wachsender Wildheit.) CHRYS. Ja, auch den Preis vermag ich



jmenovatí za kterou vozataj ten schytralý..... HIPP. Což neumlkne?
Euch zu nenen, für welchen jener schlaue Wagenlenker. PEL. Pryč s ním!
 HIPP. Wird er nicht schweigen?
 PEL. Fort mit ihm!



CHRYS. Podplacen od (ukazuje na Hippodami) mrzké HIPP. Zde tvé lás.
 této lásky dukazy byl vítěz. ky ovocel
 CHRYS. Erkaufen sich liess (auf Hippodamia mit Beweisen HIPP. Hier deiner
 von dieser zeigend) schmachtvoller Liebe frucht!
 Gunst



ATR. (bodne Chrysippa)

THYES. (doráží jej)

Dél urážeti nedám matku

Ted' umlkneš!

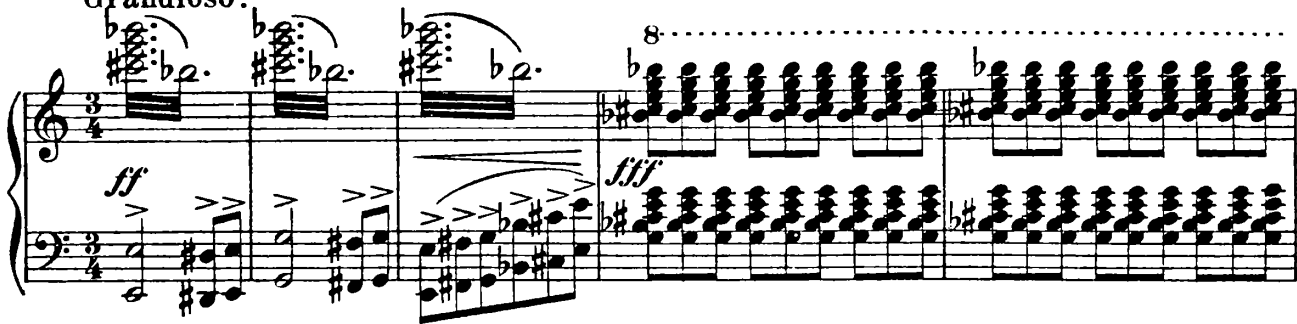
svou.

ATR. (durchbort Chrysippos)

THYES. (stößt ihn zu Boden)

Nicht länger lass beleid'gen ich Jetzt wirst du schweigen.
die Mutter.

Grandioso.



PEL. Co jste učinili?

(k Hippodamii)

To dílo tvoje, ženo

neblahá!

PEL. Was habt ihr gethan?

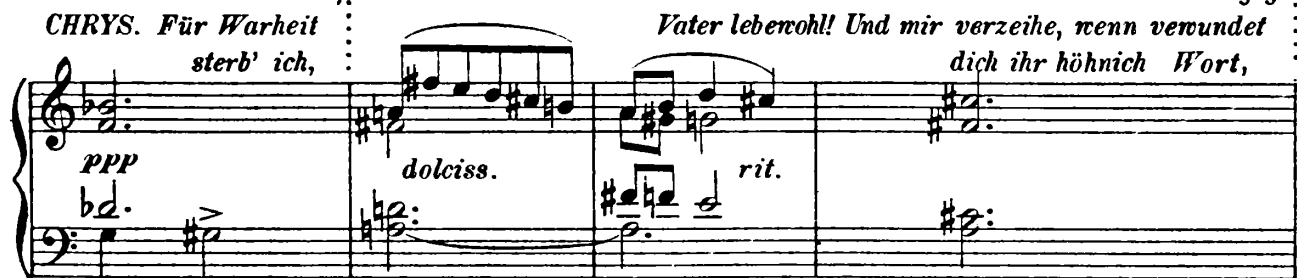
(zu Hippodamia)

Sieh her! Unselig' Weib, dies:

Lento.

Sostenuto.

ist dein Werk!

CHRY. Za pravdu :
umírám,bud', otče, zdráv, mně odpusť, jestli tebe ranilo:
to slovo její:CHRY. Für Wahrheit
sterb' ich,Vater lebewohl! Und mir verzeihe, wenn verwundet
dich ihr höhnlich Wort,chtěl jsem zna-
menat jen ji,
Allegro moderato. ich wollte sie nur
zeichnen

tu macechu,

tu litici,

die niederträchtige
Frau,

die Furie,



die Schamlose, die nicht den Vater schonte. Wie geopfert, wie sie:
ihm sie ihrer Leidenschaft vom Herd

moji matku za - tebe za cíl msty své
 hnala, kdys vyvolil

PEL. O zadrž,

v smrti nelaj!

vertrieben meine sie einst auch dich als
 Mutter, wählt Ziel der Rache auch! *Più mosso.*

PEL. O, schweig,

im Todefluch:
 nicht!

HIPP. (zastře si tvář) Han bo zlá! Zda krev tě smyje?

CHRY. Thyeste, buď zdrav,

HIPP. (verhüllt ihr O, Schande, tilgt Blut dich fort?
 Antlitz)

CHRY. Thyestes lebewohl,
 Lento.

ty, Atree, dík za : vem, mí nejlepší jste byli :
 tu ránu : přátelél

Však, Atree,

du Atreus auch, für : Ihr waret Beide mir die liebsten :
 diese Wunde Dank, : Freunde,

Doch Atreus

dej pozor na :
 Airopu,
 hüte vor Airopo:
 dich,

ať nezradí tě zrovna jako :
 mne,
 dass sie dich nicht verrathe, grad:
 wie mich,

jež milovala dříve :
 před tebou:
 den früher sie geliebt:
 vor dir geliebt:

Più mos. *Lento.* krev zadusí mne,...
das Blut erstickt mich,
molto rit.

f *ff* *ppp*

PEL. Běda dokonat.
PEL. Weh, er hat geendet.

Allegro moderato.

p *ff* *fff*

O v krvi dnešní slunce zapadlo! ATR. A krví hasne slunce lásky mé
Im-Blute ging die Sonne heute unter! ATR. Und meiner Liebe Sonn' erlischt im Blute.

Lento.

pp

PEL. (klesne na Chrysippa.) Ó synu, synu můj! ó dítě mé!
PEL. (sinkt neben Chrysippos nieder) O Sohn, mein Sohn, o du mein theures Kind!

Moderato.

p

(Hippodamie stojí na svém místě s tváří zastřenou, Atreus a Thyestes odvrací od Chrysippa, Pelops a hodovníci kol mrtvolý. Opona padá)
(Hippodamia steht mit verhüllten Antlitz auf ihrem Platze, Atreus, und Thyestes sind von Chrysippos abgewendet, die Gäste umstehen die Leiche. Der Vorhang fällt.)

fff

Jednání třetí.

(Sín v paláci. Na pravo trůnní křeslo.)

Dritter Akt.

(Saal im Palast. Rechts ein Thronsessel.)

Úvod. Einleitung.

Maestoso.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a *Maestoso* tempo marking. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into five systems, each with a piano (P) and bass (B) staff. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), *espress.* (espressivo), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *sempre f* (sempre forte), and *ff* (fortissimo). Articulations such as accents and slurs are used throughout. The piece concludes with a *p* dynamic marking.

I. Výstup.

(Pelops vystoupí v myšlenkách.)

PELOPS.

I. Auftritt.

(Pelops tritt nachdenkend auf.)

PELOPS.

PEL. Kde zvěděl strašnou prav-
du Chrysippos?

PEL. Wie hat Chrysipp die schauerrolle : poco più vivo
Wahrheit entdeckt?

Za každou cenu
světlo, bohové!

O, Licht um jeden
Prets, ihr Götter!

On mrtev, chladný jako sama víc nepromlu-
smrt,

Er selbst ist stumm und fühllos nun, Er sagt nichts
ist todt,

Tempo I.

ví, jeho tajemství s ním půjde na hranici, ale bída ta se mnou :
zůstane, již zplodilo.
aus und sein Geheimnis geht mit ihm zum Scheiterhaufen, aber Elend, das mir
zum Erbtheil bleibt,



Zas podezření staré jako had, jenž přes v kamení,
zimu spal kdesi

Poco più moto. erzeugt aufs Neue das alte Misstrau'n, einer wo schlief im :
Schlange gleich, die ihren Winterschlaf Felsen :



tknut slunce paprskem se probouzí, svou jedova-
tou hlavu vztýčilo.

und von der Sonne Strahlen ward gemeckt, nun richtet sie
empor ihr giftig' Haupt!

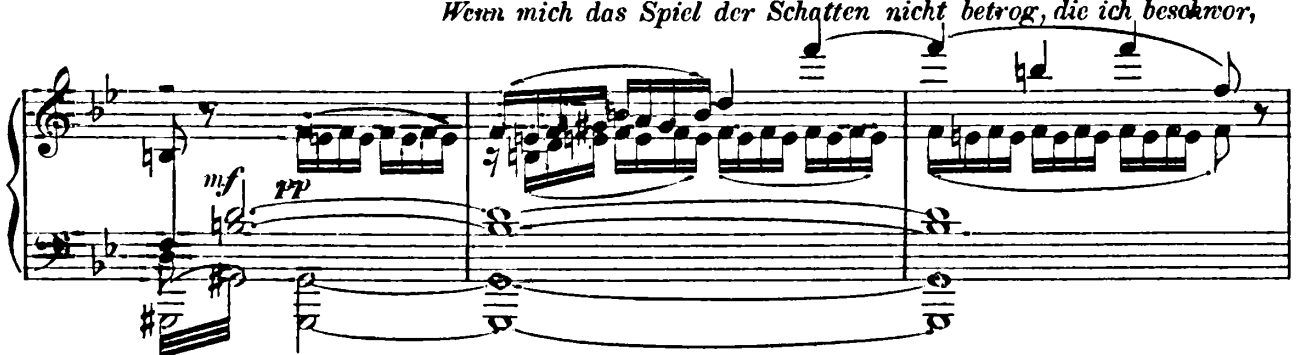


Báj stojazyká snad má pravdu přec o mrzké ceně bájíc, za kterou:
se Myrtill podplatit dal mojí chotí.

Vielleicht ist wahr, was das Gerücht erzählt, dass Myrtill sich von meinem Weibe
liess erkaufen durch den Preis schmachvoller Gunst.



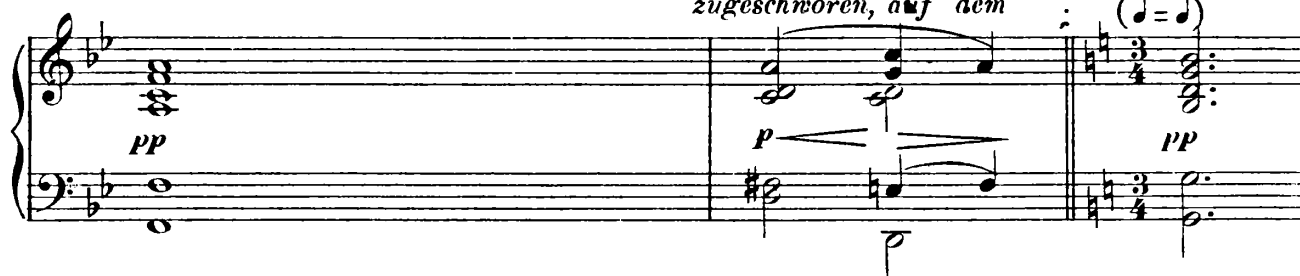
A neklame - li ona stínů hra, již podnik jsem,
Wenn mich das Spiel der Schatten nicht betrog, die ich besahwor,



pak ještě Myrtill žije, on, možná dost, že šíří lež tu sám?
dann lebt ja Myrtill noch. Ha! Ist nicht möglich, dass er selbst die Lüge verbreitet?



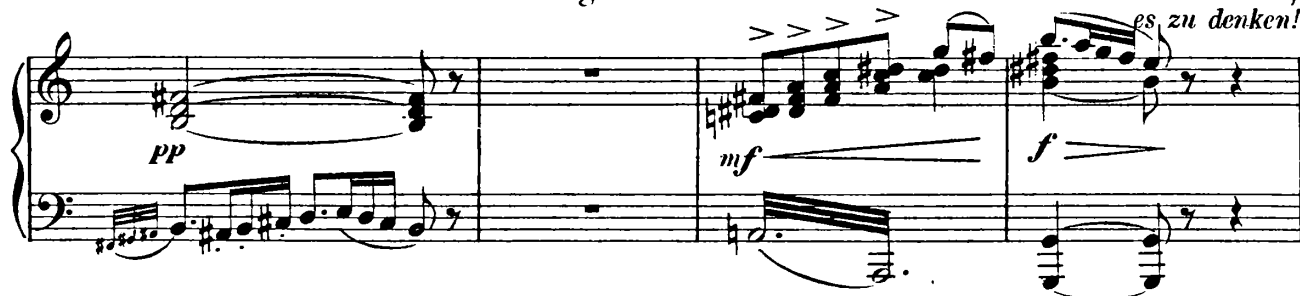
Že Hippodamie přec nevinna, jak tenkrát přísahou mne. gerastických :
 ujistila před slují onou hor. :
Und Hippodamia wäre so rein, wie damals sie vor jener Höhle mir : Weg nach Argos!
zugeschworen, auf dem (♩ = ♩)



Však možná též —

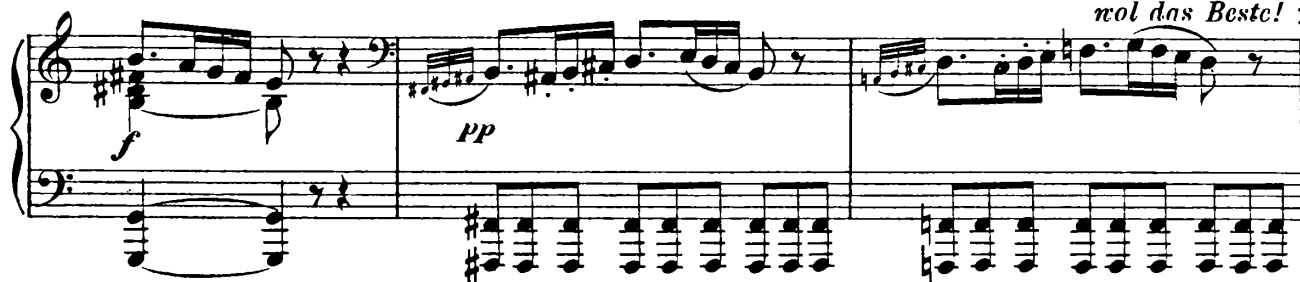
Doch möglich auch —

o hrůza
 pomyslit!
mich schauert,
es zu denken!



Jít Chrysippově zvěsti po stopách, je nej-
 lepší —

Dem, was Chrysipp erzählte, nachzuforschen, ist
wol das Beste!



tam Jolos přichází, snad
Jolos seh' ich kommen, vielleicht,

vyzkoumal již něco v okolí.
dass er schon etwas hat erforscht!



II. Vystup.
PELOPS, JOLOS.

II. Auftritt.
PELOPS, JOLOS.

JOL. Bud', vladaři, zdrav! Dobrou zprá-
vu mám, jsem

JOL. Gegrüsst sei, König! Gute Nachricht bring-
ich, ich bin schon

na stopě.
auf der Spur!

PEL. Ó rychle, prosím, mluv!
PEL. So sprich, sprich schnell!

JOL. Já vyptával se lidí,
JOL. Ich fragte Leute aus.

od nedávna v chatrči prázdné, již vyprázdnil mor, za Alfeem, as
Nicht lang' ist's her, dass in der Hütte, — Pest hat sie geleert, — ganz nah' vom

tisíc dobrých kroků od posvátného háje Zévova se usídlil kys sta-
řec neznámý, je slepý;

Alfeus Strand, an tausend Schritte vom heiligen Haine Zeus' entfernt, ein fremder ganz
unbekannter Greis sich angesiedelt.

hoch, jenž ve chatrči zbyl, jej vodí krajem po žebrotě kol. S tím
naposled byl viděn

Ein Knabe führt ihn, — denn der Greis ist blind, — die Wege rings, die bettelnd er
durchwandert,

Chrysippos v den zkaženého svátku po závodech, jej místo hochů
k chatě provázel.

*mit ihm hat man Chrysipp zuletzt gesehen. Nach den gestörten Spielen, statt des
Knaben, begleitete Chrysipp den Greis zur Hütte.*



přec na Myrtilla se : Byl jemu podoben? JOL. To těžko říci, vous v
pamatuješ snad? :
kannst du an Myrtillos : Sah er ihm ähnlich? JOL. Das ist schwer zu sagen.
dich noch erinnern? :



chumáčích mu bílých halí tvář až k očím skoro — a ty slepé jsou,
jak v slzách vytekly,
Der grosse weisse Bart verdeckt sein Antlitz bis zu den Augen fast und die sind
blind, als wären sie in



ty musíš sám jej vi- : PEL. Ano, půjdeš se mnou, po Chrysippově
dět, králi! :
Tränen ausgeflossen, selbst : PEL. Du gehst mit mir. Das Volk versammle ich hier :
König, musst du schön! : nach dem



pohřbu svolám lid, nad syny svými pak soud pronesu pro vraždu :
Chrysippa — jak bude večer, ty, :
Begräbniss, um über : wegen Mord Gericht zu halten, wenn es Abend wird, sollst du,
meine Söhne : :



veřný Jole, provodíš : (Zvuky rohů Slyš, volají nás — Chrysippe, můj
mne k chatě. : za jevištěm) synul :
mein Jolos, mich zur Hütte : (Hörnerklang Hörst du, sie rufen uns, — Chrysipp mein
führen. : hinter der Bühne) Sohn! :
Maestoso.



ATR. Na dvoji kráčím pohřeb k hranici, tam lásku svou. AIR. Já ne-
spálím bratra — a pak chápu —
ATR. Zwei Todten folg' ich heut' zum Scheiterhaufen, ver- dann meine Liebe! AIR. Die Liebe,
brenn' den Bruder dort, Atreus?



svou lásku, Atree? ATR. Což zapomněl: Já v duši stále slyším jeho slova, jak
las, co děl Chrysippos?

Ich versteh' dich nicht. ATR. Hast du vergessen, Ich höre stets in meiner Seele klingen, wie
was Chrysippos sagte?



lásky svojí píseň pohřební. Ty Atree, dej pozor. na: ať nezradí tě zro-
Airopu, vna jako mne, jejž

meiner Liebe Sterbelied die Worte: Doch Atreus, hüte vor Airopo: dass sie dich nicht ver-
dich, rathe, grad wie mich,



milovala dříve před.
tebou!
den früher sie geliebt
vor dir geliebt.

AIR. Milencem mojím nebyl Chry-
sipp nikdy,

AIR. Nie war Chrysippos mein Ge-
liebter, nie!



to Héra ví!

ATR. Já dobře zachytil
jsem. jeho

ATR. O, ich habe die schreck-
lichen



strašná slova poslední, a mroucí
nelže.

letzten Worte gut vernommen, Sterbende
lügen nicht!

AIR. Vždyť byl opilý! ATR. To
nemyslím,

AIR. Er war berauscht. ATR. Das
glaub ich nicht, —

a byť i opilý, byl pravdě
nejblíž.

mar ers jedoch, so sprach er Wahrheit:
so gewisser.

AIR. Důkaz nej-
lepší, jak

AIR. Dies beweist,
wie nur

nepatrná ke mně. když pamatuješ, ano v rozjímáš a živiš dychtivě, co zmí-
láska tvá, srdci svém když rající pravil šílenec.

gering für mich ist wenn du gedenkst, ja wenn du gern erörterst und begierig nährst
deine Liebe, in deinem Herzen was ein Verrückter sterbend hat gespro-
chen.

ATR. Dle svého sou-
dím cizí

ATR. Wie meins, beurtheil'
ich auch

Allegro.

srdce též a komu jednou celé srdce dám, též celé nazpátek chci.

fremde Herzen, und wenn ich einmal gab mein ganzes Herz, von dem verlange ich

navzájem.

ein ganzes
wieder.AIR. Jsem uražena v
hloubi duše své,AIR. Ich bin gekränkt im
Tiefsten meiner Seele,na slova Chrysippa že takto dbáš, mně pohanění vrháš . ATR. Ted' výčitky!
v obličej.neil du, Chrysippos Worten Glauben schenkend, mir solche Schmähung ATR. Jetzt Vorwürfe!
in das Antlitz wirfst.Co můžeš zapírat, mi-
lenko Chrysippova?Geliebte Chrysippos, wie
kannst du läugnen nur?

Nevěstko!

(Atreus odejde.)

Du Buhlerin!

(Atreus ab)

AIR. (plácíc) Ó běda, on mne
nemiluje víc!AIR. (weinend) Ich Unglückselge!
Nicht mehr liebt er mich!

IV. Výstup.

Thyestes vešel dřív a zaslechl poslední slova.

THYESTES, AIROPA.

IV. Auftritt.

Thyestes tritt auf. Er hört die letzten Worte..

THYESTES, AIROPA.



THYES. Aj, prvni . mezi vá-
mi roztržka!

THYES. Ei sieh! Der erste Zwist
schon unter Euch!

Tu čekal-
jsem,
Ich hab's
erwartet,

Moderato.

Musical score for the first system, featuring piano (p) and pianissimo (pp) dynamics.

jet' divoch
Atreus,
Atreus ist ein
Wildling,

kam pos-
píchá?
mohin denn
eilt er?

AIR. K hranici
Chrysippa.
AIR. Zu Chrysipps
Bestattung.

THYES. Ty pláčeš,
Airopo?

THYES. Du weinst Airopo?

Musical score for the second system, featuring mezzo-piano (mp) dynamics.

Co tobě řek'?

That sein Wort
dir neh?

AIR. On myslí, Chrysippos že
býval kdys mým milencem.

AIR. Er denkt, Chrysipp wär' einst
gewesen mein Geliebter.

Musical score for the third system, featuring piano (p) and pianissimo (pp) dynamics.

THYES. A na mrtvé:
ho žarlí?

THYES. Auf den Todten
eifert er?

Tot' podobno mu, věru,
docela.

Das ist ihm ähnlich, wahrlich,
ganz und gar!

Je chmurná povaha:
a zavilá,

Er ist ein düsterer,
tückischer Charakter,

Musical score for the fourth system, featuring forte (f) and fortissimo (fp) dynamics.

je sobec, drsný sobec
urputný, krev matky
ein Selbstling, rauh und
starr, Barbarenblut,

barbarky má v žilách
svých,
das Blut der Mutter rollt
in seinen Adern.

s ním neradno se na dél
spolčiti,
Nicht rätlich ist's mit ihm sich
zu vereinen,

Musical score for the fifth system.

jít s cesty mŭ i když se usmívá, je nejlepší.

AIR. Ó, smrtí Chry-
sippa zlá rána :
das Beste ist, ihm aus dem Weg zu gehen, auch wenn er lächelt. AIR. O, der Tod Chry-
sippas ist für das ganze :



opět celý stíhla dŭm. Stín Pelops palácem se potácí, a Hippodamie :
též nemluví,

Haus ein harter Schlag. Der Schatten Pelops schwankt durch den Palast und Hippodamia
redet nichts,



však mluví její oko plamenné a bledý obličej a ztrnulý jak maska
doch spricht ihr flammend' Auge desto mehr, ihr bleiches und erstarrtes Antlitz gleicht der :
Maske der



Medusy; teď Atreus se zachmuřil a mračí se jak bouř, zlí dnové :
vstanou domu tomuto.

Medusa. Atreus hüllt sich nun in Trübsinn auch, der Sturm verkündigt, o, böse, Tage
drohen diesem Hause!



THYES. Máš pravdu, lépe : než zasáhne nás balvan, jenž :
z cesty uhnout se, se valí.

THYES. Drun besser mār's, dem : eh uns der Fels, der sich herabwältzt, :
Wege auszuweichen, trifft.



AIR. Na útěk po-
mýšlíš?

THYES. Líp dobrovolně kams prchnout v dál a přede-
jíti soud.

AIR. Sinnst du auf
Flucht?

THYES. Dem Urtheil freiwillig durch Flucht in die Ferne zu entgehn,
ist besser.



AIR. Proč tedy váháš? Prchni,
dokud čas!

THYES. Jsem upřímný a nechci
prchnout sám.

AIR. Dann zög're nicht, entflieh', solange
noch Zeit!

THYES. Ich muss gestehn', allein will
ich nicht flieh'n.



AIR. S Atreem prchni, stejný asi
trest vás oba stihne.

THYES. Vždyť jsi slyšela, jak
o bratrovi smýšlím,

AIR. Mit Atreus fliche, gleiche Strafe
droht euch Beiden sicher.

THYES. Hast du nicht gehört, wie
ich vom Bruder denke?



bez tebe já
nechci prchnout.

Slyšíš, bez
tebel

Ohne dich,
verstehst du,

ohne dich will
ich nicht flieh'n!

Poco Allegretto.



AIR. Já s tebou prchnout, THYES. Však Atreus tě
Atreova choť? nemiluje víc.

AIR. Ich soll mit dir entflieh'n, THYES. Des Atreus Weib, das,
des Atreus Weib? Atreus nicht mehr liebt!

Allegro.



AIR To pravdu máš. THYES. Nač tedy váhati? Co bez lásky je život,
AIR. Da sprichst du wahr! THYES. Nun denn, warum noch zögern? Was ohne Liebe

Allegretto. *ist das*

p *ppp*

lásky v smrt' se mění bez důvěry; žárlivost, jíž Atreus tě napad, poroste
Leben? Liebe, der das Vertrauen fehlt, wandelt sich in Tod. Die Eifersucht, mit der
dich Atreus schreckte;

v zlé podezření, on tě utrápí, a muka, jež ti chystá, horší budou a palčí-
větší, mnohem zářnější,
wird wachsen durch Verdacht, — er wird dich martorn, die Qual die deiner harrt, wird
brennender, um vieles glühender

než slunce, které druhdy křídél vosk Ikaru rozta- Tys
vilo v záhubu.
als die Sonne sein, die einst das Wachs der Flügel schmelzen machte Du bist
des Ikaros, als er zu Grunde ging.

ženou jeho — jinak
otrokyní.
sein Weib, in Wahrheit
doch nur Sklavin!

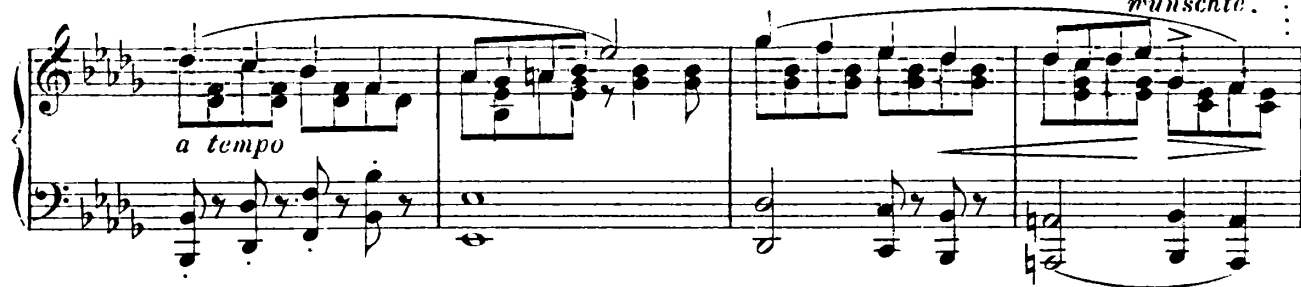
AIR. Však sám jsi bratra
sváděl k lásce ke mně.

AIR. Du führtest selbst mir
ja den Bruder zu!

riten.

THYES. Jen domácí mír abych udržel, jen k vůli matce, že si přála.
to, jen z lásky

THYES. Nur, um des Hauses Frieden zu bewahren, der Mutter nur zu Liebe, die es
wünschte.



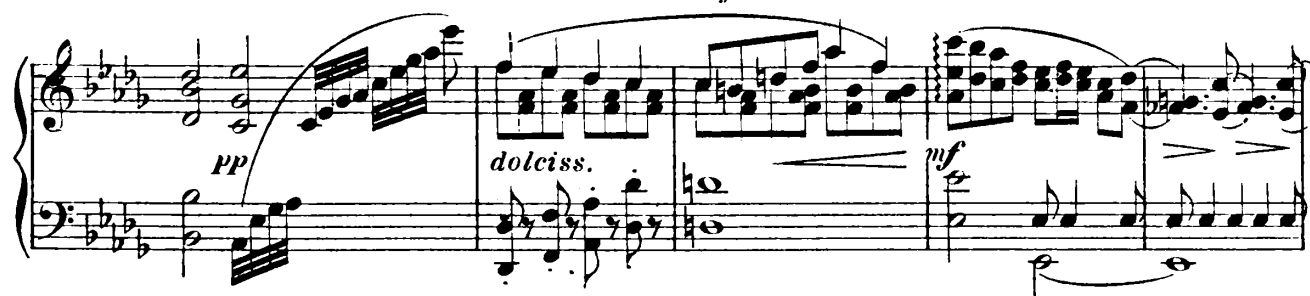
k bratru vlastní srdce své jsem rozmáčk' v svojí pěsti železné.
Aus Bruderlieb hab' ich mit aller Kraft, was selbst ich fühl' im Herzen unterdrückt,



Já miloval tě rovněž : já u- však on jest
jako on, stoupil, divoký
denn ich, — ich liebte dich so : ich trat : doch er ist wild
stark, wie er, zurück, und roh,



a surový a tys — květ rajských niv.
du eine Blum' aus Paradiesesfluren!



AIR. Ty nepřechneš? THYES. (pokrčí rameny) Co platno prchati, když sám
bych musil vléci břímě své.

AIR. Du fliehst nicht? THYES. (achselzuckend) Was nützte mir die Flucht, wenn ich mein
Joch allein müsst' weiterschleppen.



Pojď se mnou, co se stalo, zapomeň, střeš to jak těžký sen. —
Andantino. *Komm du mit mir, — vergiss, was hier geschehen, wie einen schweren Traum —*



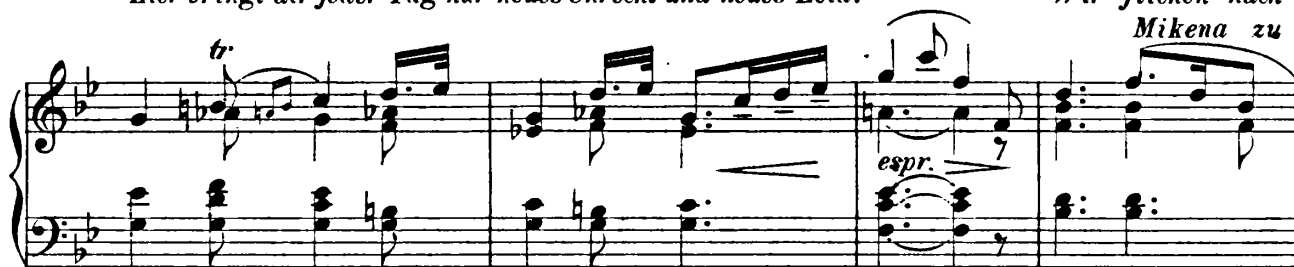
Buď chotí mou!
und sei mein Weib!

Já nahradím ti všechno stonásob;
Ich will dir alles hundertfach ersetzen.



zde každým dnem tě čeká nový trud a nové
 příkoří.
Hier bringt dir jeder Tag nur neues Unrecht und neues Leid.

My prchnem do
 Myken ku
 Wir fliehen nach
 Mikena zu



švakru Sthenelovi, k Nikippě, jež jako sestru tebe uvítá. Tam
meinem Schwager, dessen Gattin dich willkommen heissen wird wie eine Schwester. Dort



vyčkáme, až první hněvu bouř se usadí, a možná ještě déle, až po
warten wir, bis sich der erste Sturm des Zornes legt und möglich, länger noch, bis



otcově smrti volná cesta se otevře nám k trůnu otcovu, jež sotva
Atreovi popustím.

nach des Vaters Tod der Weg sich frei uns öffnet zu dem Throne meines Vaters, den kaum
ich Atreus überlassen werde.



Pojď se mnou, Airopo, zde bují zmar, nad tímto
Airopo, komm, — hier die Vernichtung. Des Unheils
wuchert:

Allegretto.



domem zhouby krkavci se točí vzduchem
vinou těhotným.
Raben kreisen in der der schuldgeschwän-
Luft, gerten, ob diesem Haus.

AIR. O' běda, běda!

AIR. O, wehe, wehe!



THYES. Prchněm! Raděj
hned,

THYES. Fliehn wir, — besser
gleich, Violini

dřív nežli skončí
slavnost pohřební,
eh' noch die Leichen-
feier geht zu
Ende;



(Za jevištěm.)

(Hinter der Bühne.)

víc nechci setkati se s otcem svým a matce novou bolest uspořím;
ich will den Bruder nicht mehr treffen hier, und meiner Mutter spar' ich neuen
Schmerz,



(Orkestr.)

(Orchester.)

pojd', slunce mé, novému
Andante mosso. *komm mein Sonn', entgegen
jitrů vstříc!
neuem Leben!*

AIR. Mnou pohrd Atreus,

AIR. *Verschmüht hat Atreus*

zle urazil mne v duše hloubi svojí nedůvěrou.

Zde ruka má;
když zvednout
hier ist meine Hand!
Willst aus

mich und durch sein Misstrauen mich schwer beleidigt, — Allegro.

z prachu chceš květ zdep- THYES. Nuž na cestu! (odjede odváděje Airopu.)
taný, buď tvým!

dem Staube die zertretne Blüte THYES. Rasch auf den (führt Airopo mit sich Allegro moderato.
du heben, — sie sei dein! Weg! fort.)

Sostenuto e maestoso.

p

(Za jevištěm.)
 (Hinter der Bühne.)

molto espress.
mf *f*

(Orkestr.)
 (Orchester.)

p *pp*

(Za jevištěm.)
 (Hinter der Bühne.)

(Orkestr.)
 (Orchester.)

p *mf* *ff*

(Za jevištěm.)
 (Hinter der Bühne.)

(Orkestr.)
 (Orchester.)

p *ppp*

(Za jevištěm.)
 (Hinter der Bühne.)

(Orkestr.)
 (Orchester.)

(Za jevištěm.)
 (Hinter der Bühne.)

V. Výstup.

V. Auftritt.

Vjede Pelops, za ním v malé vzdálenosti Hippodamie.

Pelops tritt auf, hinter ihm, in kleiner Entfernung, Hippodamia.

PELOPS. HIPPODAMIE.

PELOPS. HIPPODAMIA.

Andante.

ppp *pp*

(Orkestr.)
 (Orchester.)

PEL. Tam Chrysippova hoří hranice! Z pout těla vyprostěný mladý duch odlétá
 PEL. Chrysippos Scheiterhaufen lodert dort! Der junge Geist, befreit von Körperfesseln, fliegt

trem.

v stíny Elisejských niv a černou noc mi-
 syne do duše.

zu den Schatten in Elysiums Fluren und streut in
 meine Seele tiefe Nacht.

Ó velká ztráto,
 O, schrecklicher Verlust

ráno hluboká, jak do Erebu vchod je při-
 o, schwere Wunde! Wie unheimlich zum Ereb ist der

šerný, ty nescelíš se nikdy.
 Eingang! Nie wirst du wieder mein,

Synu můj, o
 o theurer Sohn, die

Chrysippe, teď s tebou lepší půl mých dnů jak voda v : co zbude, stěrk je, bláto
 písek uniká, : neplodné.
 bessre Hälfte meiner Tage schwand, wie Flut im Sande mit dir o : was blieb, ist Schlamm und
 Chrysippos, : unfruchtbar Geröll!

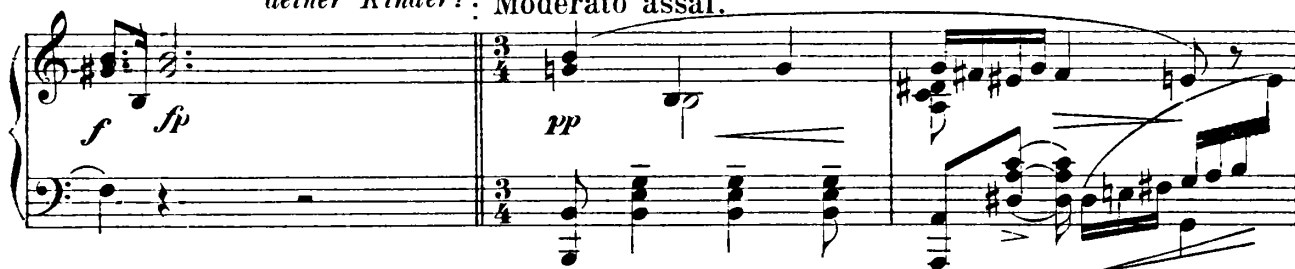
(Zahalí si obličej rukama a klesne v křeslo) HIPP. Ba zbyl tu šterk a bláto neplodné,
(*Verhüllt sein Antlitz mit den Händen HIPP. Ja, Schlamm nur blieb und unfruchtbar Geröll,*
und sinkt in den Thronessel.)

Allegro.



dík tobě vzdávám jmé.: PEL. O' kdyby aspoň děsný případ ten byl rodině
nem dětí tvých!:

ich danke dir im Namen: PEL. O wenn das schreckliche Ereigniss mindestens zum
deiner Kinder!: Moderato assai.



mé míru zástá-
vou,
Friedenspfand in
meinem Hause würde,

tu rád bych zvolal: :Tu rád bych v oběť
Tečte, slzy mé! : dal i syna svého,
da rief ich gerne: fliesset: Da brücht'ich gern selbst
meine Thränen! meinen Sohn zum Opfer!



však nevěřím a věřit
nelze mil
Doch glaub' ichs nicht und
kann daran nicht glauben.

HIPP. Znáš příliš dobře dům
svůj, vladaři!

HIPP. O, Herrscher, sehr genau
kennst du dein Haus!



PEL. O' vidím, stará těžká kletba lpí, tvá, Oinomaie, kletba na tom domě,
PEL. *Ich seh', ein alter, schwerer Fluch verfolgt, dein Fluch, o Oinomaos, dieses Haus,*



jenž zradou založen a pronevěrou; ty pykají se nyní smrtí zde, ty pykají
Verrath und Untreu' haben ihn gegründet! Die werden jetzt gebüsst durch Vaterthrönen,

Moderato.



se otce slzami a záštim matky, děti nesvárem! Vždy s žalem vchází domů
der Mutter Hass und durch den Streit der Kinder! Durch Leiden kommt ins Haus



nový žal a konce, zdá se, tomu nebude. Či možno, tak by k lidstva utrpení moh' zatvrzen býť
stets neues Leid und wie es scheint, wirds nie ein: Würs möglich, könnten die Olympischen
Ende finden.. fürs Leid der



Olympických rod? Ó nikoli, jsou bozi spravedliví, hřích tre..posled z mraku
Menschen so verhärtet: O nimmer, denn die Götter sind gerecht, die Sünde winkt aus ihrem Ge-
sein? strafen sie, doch wölk zuletzt



doufám, slunci spásy
 pokynoul
die Sonne der Erlösung!

Andante.



Co pravila kdys kněžka jejich rtem, že vinou smyje se zlá vina zas? Čím
Was sagten sie mir einst durch Priester mund? Durch Schuld getilgt wird wieder böse Schuld, mit



hřešeno, tím hřích se odpyká. Tož záhodno, by jako ženou vznik zlý osud mého rodu,
was man sündigte, büsst man: Drum wars gerecht, dass meines Hauses böses Geschick, ver-
die Sünde.: schuldet durch



ženou zas byl usmířen!
ein Weib, gesühnt auch wieder werde
durch ein Weib, -

Ó pevně doufám tak,
So hoff' ich



a v duchu zřím, jak rodu krev kdys štvána sborem Litic jako já,
mého:

(*
 Allegro.

und seh' im Geist, wie meines Spross, gehetzt vom Furienchore einst, wie ich,
Blutes

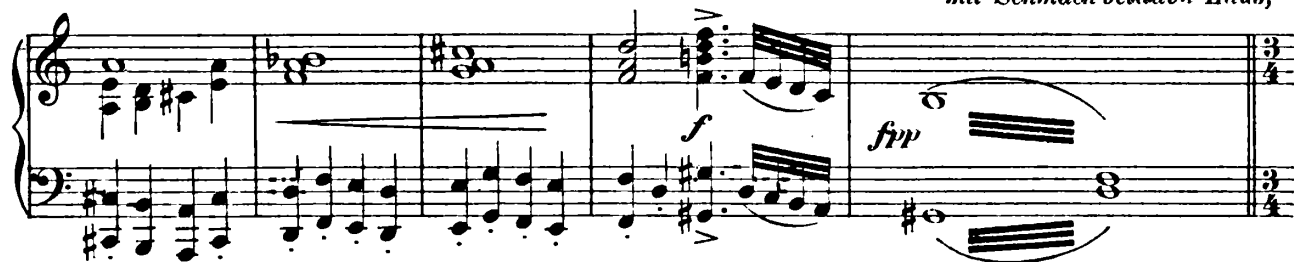


zas oltář smírný šťastná obejmě,

jak láskou ženy v zhoubu
 slán můj rod

Altar des Friedens glücklich wird umarmen,

wie mein, durch eines Weibes Lieb
mit Schmach beladen Haus,



(* Následujících osmáct taktů, vyňatých z Gluckovy „Iphigenie na Tauridě“ naráží na osud Orestův a Iphigenie, potomků to Pelopových.

(* Die folgenden achtzehn, aus Glucks „Iphigenie auf Tauris“ entlehnten Takte weisen auf das Geschick Orestes und Iphigenias als Nachkommen Pelops hin.

zas ženy láskou bude usmířen.

Durch eines Weibes Liebe findt' Sühne

Tou myšlenkou své břímě nynější spíš

der Gedanke lässt mein Loos mich tragen und

Andante, wieder,

ponesu, na boha doufaje.

mich Gott vertrauen.

HIPP. (ironický) Ba lehčeji své břímě :
poneseš, :

HIPP. *Wohl leichter wirst du noch:*
dein Joch ertragen,

Allegro moderato.

když, jak jsi pravil: Atrea.

ztrestáš:

wenn Atreus du bestrafst: gewillt.

nie du:

PEL. Ba potrestám! Či řekni sama, sud', má s

PEL. *Das werd ich. Sage selbst, erwäge, soll mit*

drzou tváří neztrestaná vražda paláce : bloudit chodbami?

mého :

frechem Antlitz ungestraft durch meines Palastes : wandeln frei der Mord?

Gänge :

Já spravedlnost' chci, a kdybych hned i otcovskému srdci povolil a zvážil se :
soucitem vinu :

Ich will Gerechtigkeit und wenn ich selbst wollt' auf die Stimm' des Vaterherzens hören, mit :
Mitleid nügen ihre :

jich, mně nelze odpustiti. Lid, národ hledí v skutky vladaře, a dnes-li
oběma. nechám.
grosse Schuld, ich könnte doch den: Es schaut das Volk auf seines Herschers Thaten und lass:
Beiden nicht verzeihen. Sostenuto. ich heute:



vraždu bez trestu, hned v koutě : zub a zítra příšerou se vyřítí a bodne tebe.
bude cenit lačný : náhle ze zadu:
ungestraft den Mord, wird er im Winkel: doch morgen schleicht gespenstlich er hervor und wird:
mit den Zähnen fletschen, dich plötzlich in:



neb protkne k smrti.
den Rücken stechen, durchboren dich
zum Tod.

Tož je potrestám.
Ich muss bestrafen.



HIPP. Až posud o mne slovem nezavádil's, jak v celé
HIPP. Bisher hast meiner du mit keinem Wort gedacht, als

Allegro moderato.



věci stranou stála bych a přece já jsem
ob ich fern der Sache stände und doch bin ich verletzt



nejvíc postižena urážkou Chrysippa, já nejvíce!
 ammeisten durch Chrysipps Beleidigung, ja, ich ammeisten!



Tvé děti hájily jen matky čest, tam hájily ji, kde tvou povinností to
 Der Mutter Ehre schützten deine Kinder, sie thatens, wo es deine Schuldigkeit zu.



bylo rázem ústa zloajná ucpati dýkou dřív, než drzý jazyk se brousit
 erst gewesenwär, des Schmähers Mund zu schliessen mit dem Dolch, eñ er an deinem Ge-

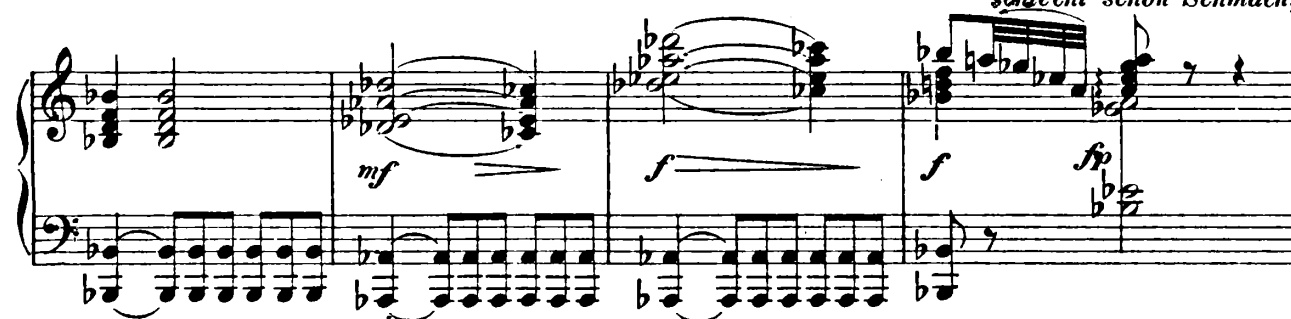


počal o tvůj dům i rod.

schlecht die freche Zunge wetze. . . .

Však hanbě dávno zvyk:
 rod Tantalův,

Aber gewöhnt ist Tantalus Ge:
 schlecht schon Schmach:



a škoda slov je tam, kde.
 skutků není:
 und Schad' um jedes Wort:
 wo Thaten fehlen!



PEL. A těžko také, těžko vyvracet, co pravdou.

jest.

PEL. Und schmer ists auch, sehr schwer zu widerlegen,
was Wahrheit ist...



HIPP. Ty s bájí souhlasíš, toť Chrysippa moh's ještě odměnit, že choť tvou před

HIPP. Du glaubst an jenes Märchen, da hättst Chrysipp du noch belohnen sollen weil er dein Weib



národem pohanil i tebe, měl jsi klidně předstoupit a říci: Pěvec tady zpívá lež,
vor allem Volk beschimpfte und dich dazu, - vortreten hüttst du Lüg' ist, was der
sollen und sprechen: Sänger sang,



má choť zde podplatila Myrtilla, on zákolníky vozu posunul,
mein Weib hier hat den Myrtilos bestochen, der lockerte die Achsnägel

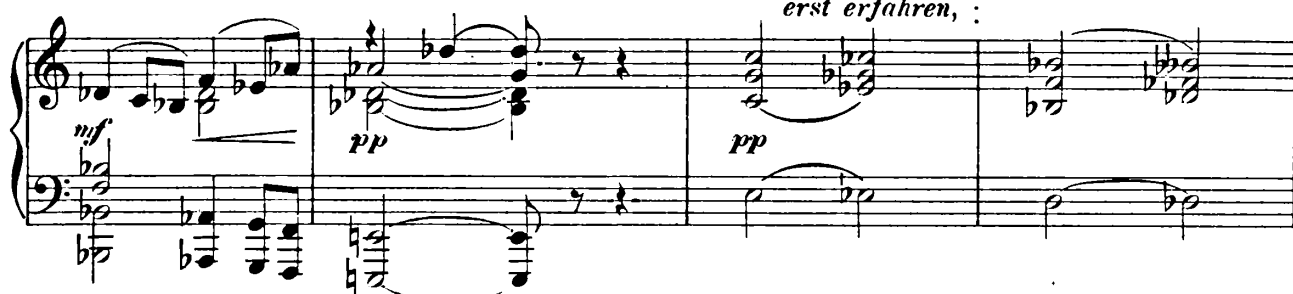


tak. vyhrál v závodech jsem, úkladně zavraždív Oinomaal
des Wagens, so siegt ich in dem Fahrwettkampfe, meuchlings ermordend Oinomaos!



PEL. Což já vím, já dozvěděl se pravdu mnohem tam v oné sluji geras
pozděj;

PEL. *Wusst' ich drum? Ich hab' die Wahrheit später vor jener Schlucht in
erst erfahren,*



tických hor z tvých, ženo, úst, ač pravdou bylo-li, co's jis: tam svatou:
tila: přísahou:

den gerastischen Bergen aus deinem wenn Wahrheit war, was du mit: Schwur mir dort:
Munde, Weib, heilgem: versichert:



HIPP. Ty pochybuješ?

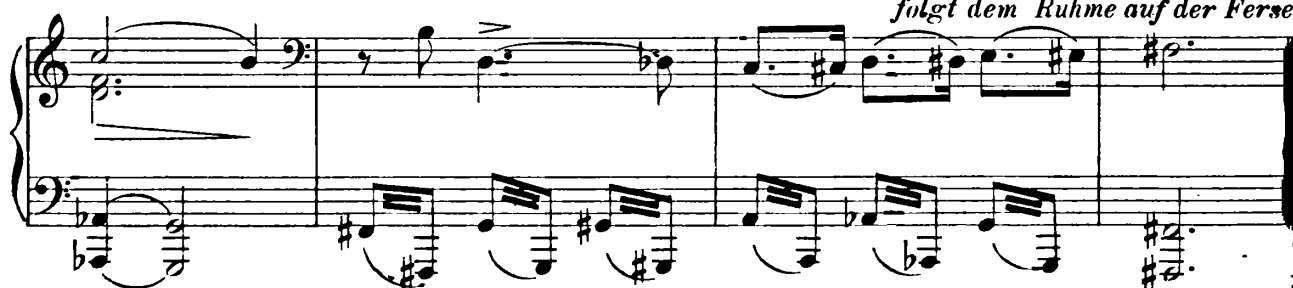
HIPP. Du zweifelst?

O já nešťastná! PEL. Což neslyšelas

O, ich unglückliches PEL. Hast du's nicht
Weib!



to z úst Chrysippa? Kraj celý vinou naší nyní zní a hanba kráčí slávě v zápětí.
aus Chrysippos Mund vernommen? Durchs ganze Land hin tönt jezt unsre Schuld, die Schande
folgt dem Ruhme auf der Ferse.



HIPP. Teď vidím, láska má můj byla hřích, ta obrací
se nyní proti

Meno mosso.

HIPP. O, jezt erkenn' ichs klar, — ja, meine Liebe war mein Verbra-
chen, das nun gegen mich



mně, však nenávisť
*sich kehrt, in Hass
 verwandelt!*

PEL. Viny osení začíná pučet
 PEL. *Saat der Schuld beginnt zu spriessen*

v zatracený květ a ten se neukryje zraku víc, je pochmurný a v lůně svém
*in verfluchter Blüte, die nicht mehr sich den Blicken lässt verbergen, trüb ist sie, trägt in
 ihrem Schoosse*

má krev, neb z krve vzrost a z krve otcovy!

HIPP. Nač stále můj mi
 připomínáš hřích?

Blut, denn sie vernuchs aus Blut, dem Blut des Vaters!

HIPP. *Was mahnst du stets
 an meine Sünde mich?*

Allegro moderato.

PEL. Byl začátkem všech hrůz a všechněch
 béd, jež stíhají nás.

PEL. *Sie war der Ursprung unseres ganzen Elends,
 das uns verfolgt.*

HIPP. Vinu Tantlovu již. mně zda se naopak, k : příčiny zde právě není.
 zapomněl's; : výčitkám :

HIPP. *Die Schuld des Tantalus; mir dünkt im Gegentheil, zu : wahrlich just kein Grund.
 vergassest du, - : Vorwurf ist hier :*

PEL. Co počnem nyní?

PEL. Was thun wir nun?

Lento.



HIPP. Milost synům dej a zapomnit chci vlastní urážku,

HIPP. Gieb Gnade deinen Söhnen, vergessen will ich dann die eigne Kränkung,



chci sama stíhat pověsti té zdroj, jež ostouzí nás, sterokřídlý pták, jenž
will selbst verfolgen des Gerüchtes Quelle, das Schmach uns bringt, den reichbeschwingten Vogel, der



všady jinak péro zbarvené po krajích z chvostu svého vypouští.
überall eine andersfarbge Feder im Lande lässt aus dem Gefieder
fallen.



PEL. Dnes večer podívám
se na ten zdroj

PEL. Haut' Abend will ich mir
den Quell beschauen

a zamкну pro vždy
ústa ptáku tomu.

und will für immer ihn
verschliessen auch.

accel.

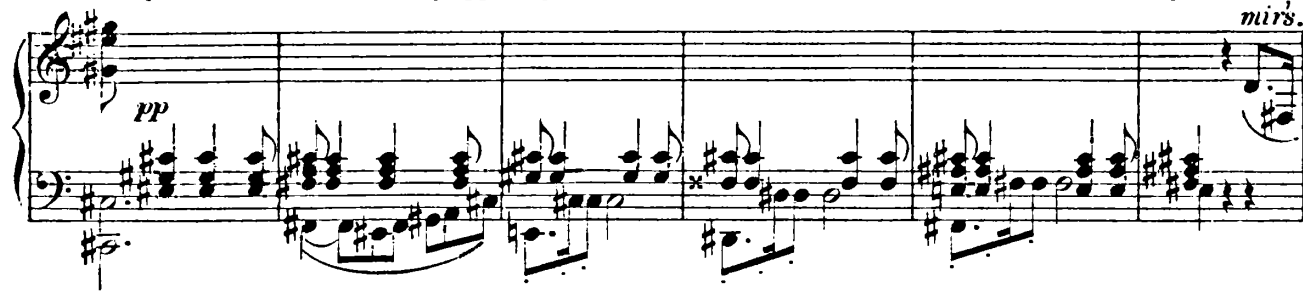


HIPP. Tot' onen kmet, jenž mluvil s Chrysippem? PEL. Jak o tom víš?

HIPP. Mně děl to.
Thyestes.

HIPP. *Ists jener Greis, der mit Chrysippos sprach?* PEL. *Du weisst darum?*

HIPP. *Thyestes sagte mir's.*



Já půjdu s tebou – na vše zapomenu, jen synům odpust' vraždu

Ich geh' mit dir, – vergessen will ich alles, den Söhnen verzeih Chrysippos Mord,



Chrysippa, jen pamatuj, že mou čest hájili; mně kvůli učiň tak. PEL. To nemožno.

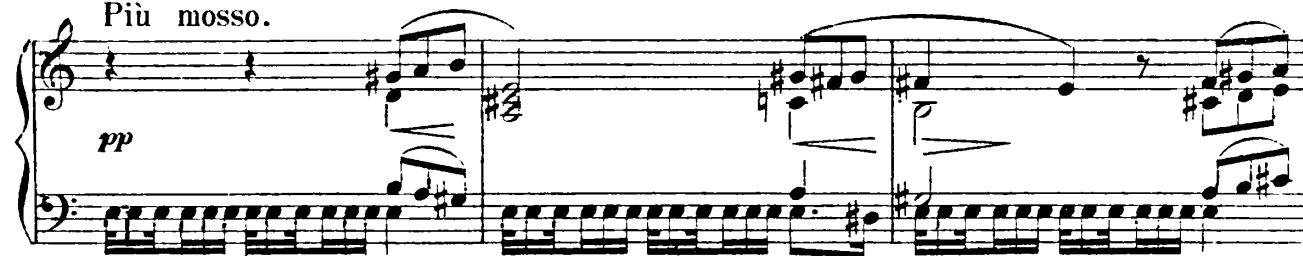
Bedenk' nur, dass sie meine Ehre schützten, und thu' es mir zu lieb. PEL. Das ist unmöglich.



HIPP. Pak musím věřit, že ty, králi, sám

HIPP. Dann, König, muss ich glauben, dass du selbst das schühende

Più mosso.



té zloající věříš pověsti, že podplacen byl Myrtill v závodech,

Gerücht für Wahrheit hältst und denkst, bestochen war im Kampfe Myrtill,



že nevěříš, co jsem ti přísahala, že z pouhé úsluhy a ochoty
dass du nicht glaubst, was ich geschworen habe, dass er aus blosser Dienstergebenheit



hned vykonal, co přeletavým snem v mé vyklíčilo duši
vollführt, was wie ein Traum an meiner Seele, die Leidenschaft nur,



vášnivě a láskychtivě!
gierge Lieb' erfüllte, vorüberflog.

Mlčíš?—

Meno mosso.

Du schweigst?



ty to věříš?

Du glaubst es?

tu urážku ti neod-
 pustím víc,
Diese Beleidigung ver-
zeih' ich nimmer dir!

tím servals vše, co
 poutalo nás ještě;
Was uns noch band hast
du dadurch zerrissen,



jdi, neznám
 tebe,
Geh!— Nicht mehr
kenn' ich dich,

ano lituji, že poznala jsem.

ja, ich bedaure, dass ich dich
kennen lernte!



PEL. Žije Myrtillos, on jediný muž při tu HIPP. On může : při tom utrhat jen z 127
rozhodnout. lhát a

PEL. Myrtil lebt, der den Streit entscheiden kann. HIPP. Er kann ver- lügen, nur aus Bosheit,
der Einzge, Agitato. läunden,



pouhé msty a zloby.
und purem Rachgelüste.

PEL. Dosti slov, pak jedno, mrtev-li anebo živ,
PEL. G'nug der Worte, dann ist es gleich, ob todt er



když nemohu dát víry jeho :

řeči, pak nejlíp, necháme tu pověst dál po kraji lítat,
oder lebend. Wenn ich sein Wort : dann besser, wir lassen das Gerücht nur weiter fliegen im
nicht glauben kann, Lande



zvyknem hanbě :
své,
und gewöhnen unsre
Schande,

kdetolik:tolik zou..
běd a : falství,
no so viel: so viel Ver..
Weh, : zweiflung,



tam nerozhodne ta: ctí a—
ká maličkost, jež sluje:

HIPP. Zadrž,

chápu zcela

dort entscheidet solche: die Ehre heisst: HIPP. Schweige!
Kleinigkeit nicht mehr, und —

Ich begreife



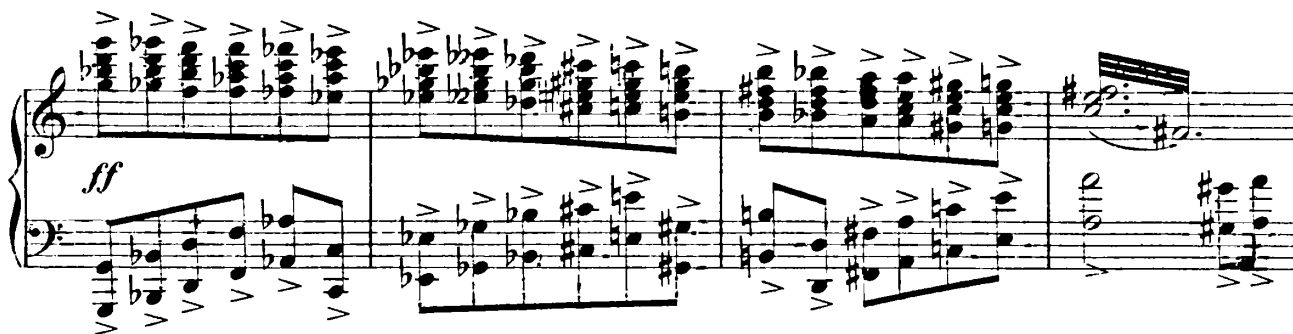
tvou myšlénku.

PEL. Tím líp, pak nemusím ji vyslovit. (odejde)

ganz, was du denkst. PEL. So besser, dann erspar' ich es auszusprechen. (geht ab)



Molto Allegro.



VI. Výstup.

Vejde Atreus a stane v pozadí.

ATREUS, HIPPODAMIE.

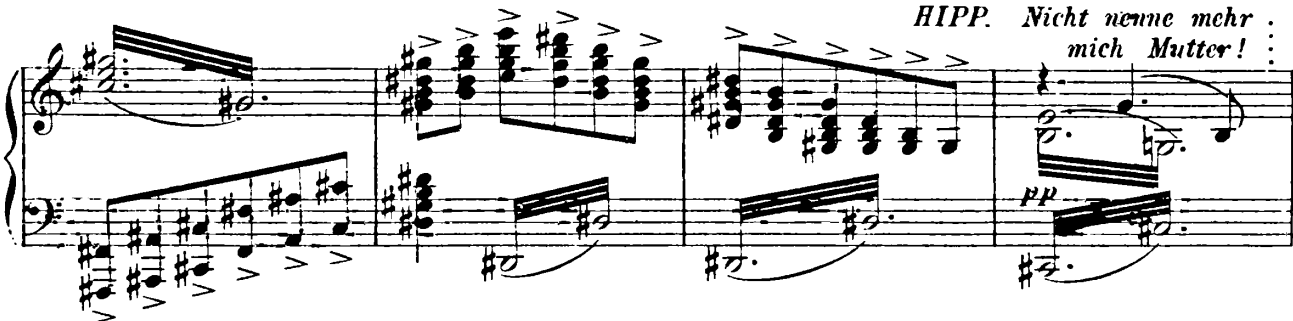
VI. Auftritt.

Atreus kommt und bleibt im Hintergrunde stehen.

ATREUS, HIPPODAMIE.

HIPP. Ty nemáš matky víc.

HIPP. Nicht nenne mehr :
mich Mutter !

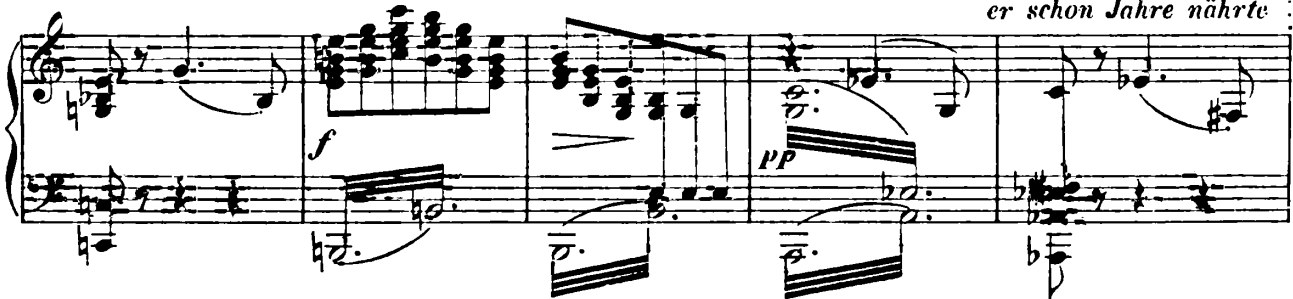


ATR. Co stalo se ?

ATR. Was geschah ?

HIPP. Urážku v tvář mi vmetl otec tvůj, již léta živil v

HIPP. Dein Vater warf mir in das Antlitz eine Beleidigung, die
er schon Jahre nährte :



hloubi srdce svého jak plaza krví svou, za nevěstku mne považuje toho Myrtilla. —
 mit seines Herzens Blut. Für eine Dirne hält er mich dieses Myrtillos, —



ó hanbo k zalknutí
 o Schande, Schmach :
 zum Erstickten :

a já zde dýchám!
 und ich athme :
 hier! :



ATR. Ó matko drahá!
 ATR. O, theure Mutter!

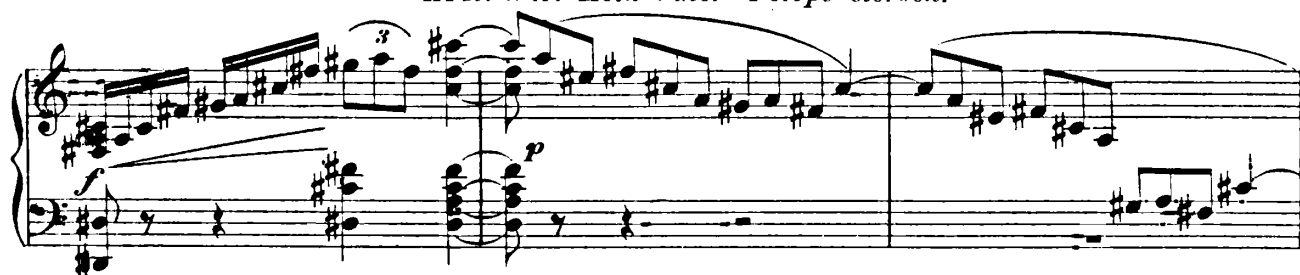


HIPP. Jsi-li ty můj syn, neb záleží-li : bez trestu to nesmíš nechat, on musí zemřít!
 tobě na tom jměnu, ty :

HIPP. Wenn mein Sohn du bist wenn Wert : darfst du die Schmach nicht er muss sterben!
 du legst auf diesen Namen ungeahndet lassen, :



ATR. Pelops, otec můj ?
 ATR. Wie? Mein Vater Pelops sterben?



HIPP. Jen dobro kdys mi činil musil umřít, když
otec můj a jsem chtěla tomu;

HIPP. Nur Guts hat mir mein Vater und musste sterben,
einst erwiesen als ich es gewollt, —

Meno mosso. *pp*

zlem, hanbou, urážkami, potupou mne zasypává nyní manžel můj a měl by
Nur Schande, Schmach, Erniedrigung und Schmähung hat über mich mein Gatte ausge-

žíti dál a bez trestu?

schüttet und weiter sollt' er:
leben ohne Strafe? Allegro.

Krev barbarská vře posud

Noch mallt Barbarenblut in

ff *p*

v žilách mých, teď
hlásí se;
meinen Adern, jetzt
meldet sich's!

nač mám dva statné
syny,
Wozu hab' ich zwei
Söhne?

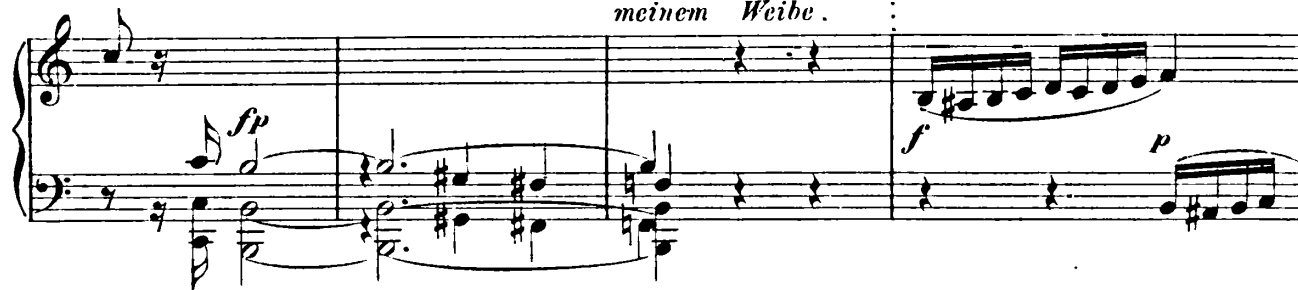
f *p*

nač v bolestech jsem?
jim dala život
Wozu gab ich in ihnen?
Schmerz das Leben

Ti jistě pomstí
mne,
Sie rächen mich
gewiss, —

p *f* *p*

jdi pro Thyesta. ATR. Jej nestihnu — prch dávno
s Airopou.
hol' mir Thyestes. ATR. Den find' ich nicht, — er floh mit
meinem Weibe.

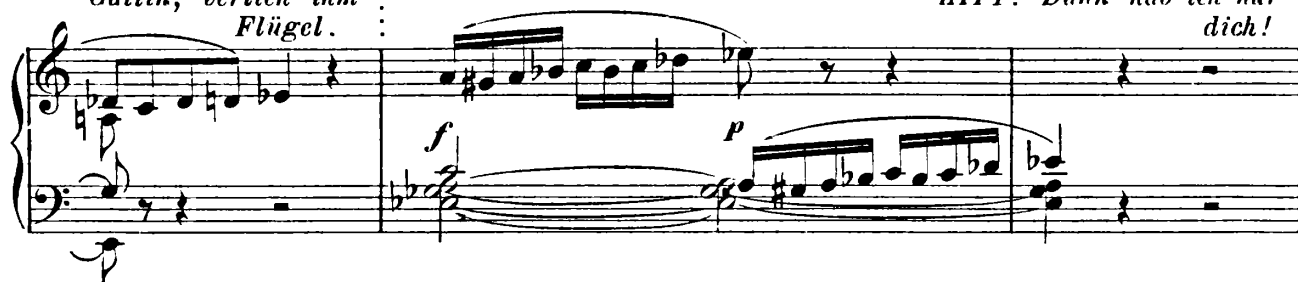


HIPP. Co praviš, prch? ATR. Před otce rozsudkem strach zahnal jej a vášně k
HIPP. Was sagst du? floh? ATR. Die Angst vorm Spruch des Vaters vertrieb ihn, Lei-
denschaft für meine



ženě mé mu dala
křídla.
Gattin, verlieh ihm
Flügel.

HIPP. Pak mám tebe
jen!
HIPP. Dann hab' ich nur
dich!



Ó neopust' mne! Pomstu vykonat mi pomoz,
Verlass' mich nicht! Die Rache zu vollbringen hilf



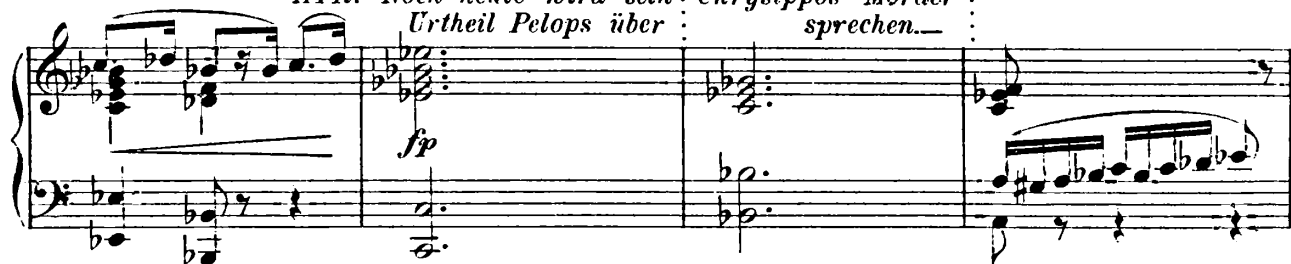
radou, rukou, jak chceš sám!
mir mit Rat, mit That, wie:
selbst du willst!:

Meno mosso.



ATR. Dnes ještě vyřkne : nad vrahy Chrysippa.
Pelops hrozný soud :

ATR. Noch heute wird sein : Chrysippos Mörder :
Urtheil Pelops über : sprechen. — :



HIPP. Ó necěkej, až : večer doprovod mne v pustou chatrč na břeh Alfea, tam
pozdě bude, : Pelops přijde :

HIPP. Warte nicht, bis : begleite mich heut' Abend in die verfall'ne Hütt' an Alfeus Strande,
es zu spät, : dorthin kommt :



kmeta navštívit, jenž příčinou těch zmatků neblahých, tam příležitost k hádce

Pelops, um den Greis zu sprechen, der Ursach' ist des schreckensvollen Wirrsals, leicht :
find't sich :



snadno přijde, (Hasy trub a rohů za :
dort Gelegenheit, — (Trompeten und Hörner- :
klang hinter der Bühne) :

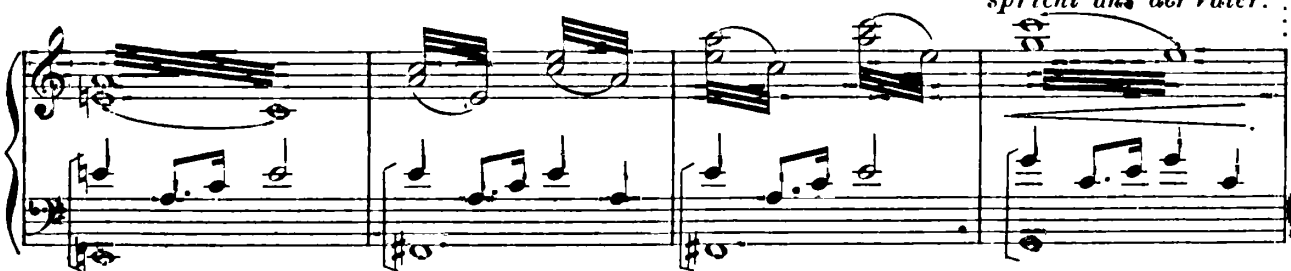
my cestou dohodnem se.
mir sprechen darüber :
unterwegs. :

ATR. Hled'

ATR. Sieh,



jak lid se sbíhá se všech stran, to svátek jim, nad synem vyřkne otec soud a trest.
wie das Volk von allen Seiten drängt, — ihm ist's ein Festtag, das Urtheil über'n Sohn :
spricht aus der Vater. :



VII. Výstup.

Při hláholu trub a rohů hrne se na jeviště čeled Pelopova. Soudcové her a kněží. Vějde Pelops se žezlem v ruce. Hippodamie i Atreus ustoupí ke trůnu, ne který se Pelops posadí.

PELOPS, HIPPODAMIE, ATREUS.

VII. Auftritt.

133

Unter Trompeten- und Hörnerklang drängt sich Pelops Gesinde auf die Bühne. Die Richter der Spiele, Priester und Volk. Hippodamia und Atreus stellen sich zum Throne, auf welchem Pelops, das Scepter in der Hand, Platz nimmt.

PELOPS, HIPPODAMIA, ATREUS.

ff Marcia in tempo serio.

so ma energico.

mf

f *ff*

f

p *pp*

PEL. Všem pozdrav náš!

K smutnému účelu vás všechny svolal :
hlasatelův roh.

PEL. Nehmt unsern Gruss!

Das Horn des Herolds rief Euch Alle
her aus trauervollem Anlass.

Maestoso.

Všem známo bude, hádku žalostnou jak vznítíl Chrysipp vínem rozohněn,
Euch Allen ist bekannt, welch' bösen Streit, Chrysippos, weinberauscht, :
hervorgerufen :

jak Atreus a Thyestes, též vášně v tom otroci, přeslechli práva hlas, jež trůní
vrpsou bohem :

wie Atreus und Thyestes, Sklaven auch der gleichen Leidenschaft, die Stimm' des Rech-
tes, das in der Brust des :

vštípen tam a za -
vraždili bratra. :

Spálen Chrysipp dnes na hranici, a

Menschen wohnt, nicht
hörend, ihn mordeten.

Poco più mosso.

Heut' auf dem Scheiterhaufen ward Chri-
sippos verbrannt :

nám ještě zhývá nad vrahy přísný vysloviti soud.

und uns erübrigt, über die Mörder streng Gericht zu halten.

Však v chvíli posle- : že Thyestes prch
 dní se dozvidáme; :
Doch hörten wir in Thyestes entfloh aus
letzter Weil'



z bázně neslavně, sám soudil se tím uznáv zločin svůj!
Furcht, er hat dadurch sich selbst gerichtet, seine Missethat bekennd.



Smrt měla smrti být by od- :
 platou. :
*Mit Tod auch sollte Tod ver-
 goltten werden.*

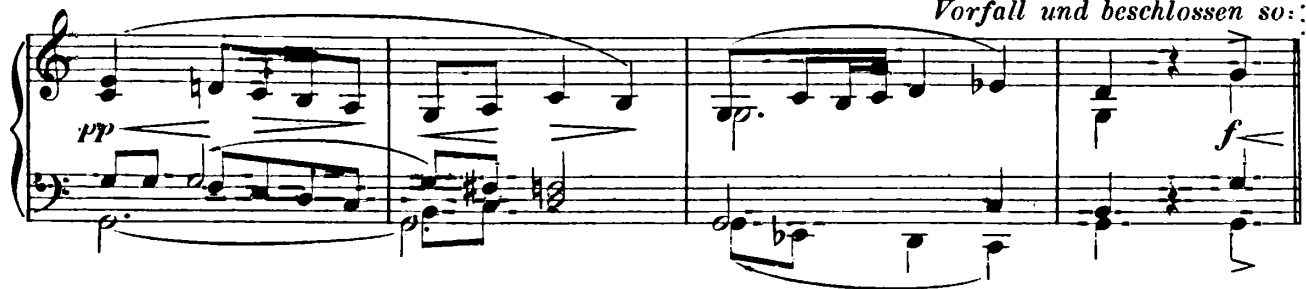
My uvážili všechno :
 bedlivě :
*Wir haben alles reif-
 lich ernst erwogen*



i mladosť, která úzdy nesnáší i příležitost, jejíž oběti se oba stali, matky hořký :
 pláč a :
*die Jugend, die nur schwer erträgt die Zügel, Gelegenheit auch, der zum Opfer
 fielen die Beiden,*



vlastní stáří těžce zkoušené tou nehodou, jsme stanovili tak.
*auch der Mutter bitt'res Weinen und unser eignes Alter, schwer geprüft durch diesen
 Vorfall und beschlossen so:*



Bud vyhnán z vlasti svoji Atreus i Thyestes; tak dlouho, dokud o-
jenž vyhnal se již sám, ba nedokáží, že hodni
Maestoso. *Verbannt aus seiner Heimat Atreus sei, Thyestes so lange, eh' die Beide
auch, der sich schon selbst verbannt, nicht beweisen, dass sie*

ff *p* *p*

odpuštění.

Třeba jest, by sku- vykonají, se aspoň rovnal
tek dobrý, který tomu hodnotou,

verzeihungswürdig.

*Nötig ist, dass jene vollbringen, durch ihre Grösse
gute That, die sie jene Unthat aufwiegt,*

f *ff* *p*

jenž vyhání je z
prahu otčiny.
*die sie verbannt von
ihrer Heimat Schnelle!*

HIPP. Ó vyhnanství!

HIPP. .O schrecklicher
als Tod

f *ff* *p* *mf*

Tot' nad smrt' hroznější!

PEL. Až zítra nachez vzplane bud' poslední den,
nebes lem, jež zde

noch ist Verbannung!

PEL. Bis sich in Purpur morgen: das sei der letzte
taucht der Himmel, Tag, den du hier

f *p*

uvítáš ty, Atreem zván, synu Pelopův!

Tak spravedlnost' bude smířena
i soucit otce

*grüssest, du, der genannt: Pelops Sohn!
ist Atreus!*

*Gewüge finde so: Vatermitleid.
Gerechtigkeit und:*

f *ff* *p*

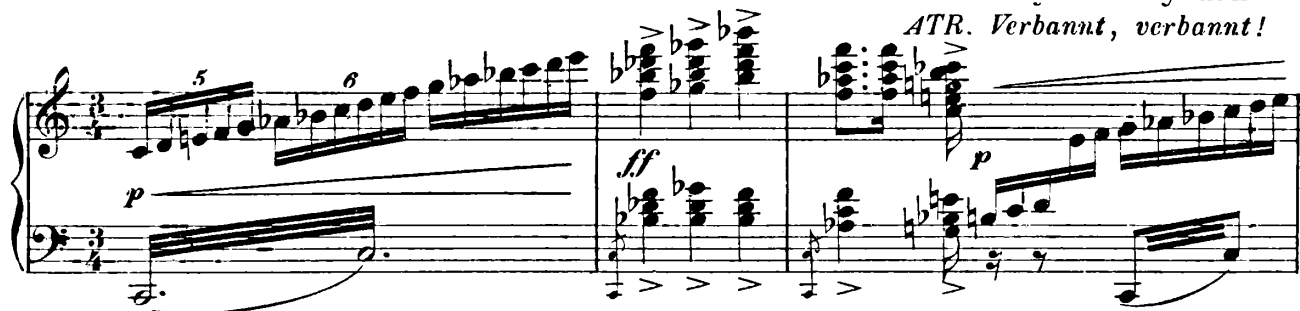
(k lidu) Ted' vás propouštím. (Kyne žezlem všem k odchodu, sestoupí s křesla a klidně odchází.)

(zu den Versammelten) Jetzt entlass ich Euch! (Winkt mit dem Scepter zum fortgehen, steigt vom Throne und entfernt sich ruhig.)



ATR. Ó vyhnán! vyhnán!

ATR. Verbannt, verbannt!



(klesne v náruč Hippodamie.)

(sinkt in Hippodamias Arme.)

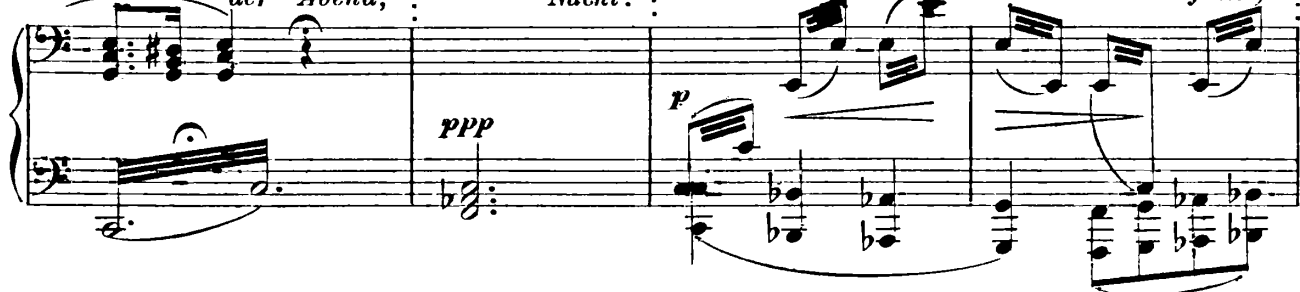
HIPP. Ovšem, však až zítra.

HIPP. Doch erst von Morgen.



Náš ještě večer jest a naše noc. (Objímá Atrea vášnivě, opona spadne.)

Unser ist noch: unser auch die: (Umarmt Atreus leidenschaftlich. — Der Vorhang fällt.)



Jednání čtvrté.

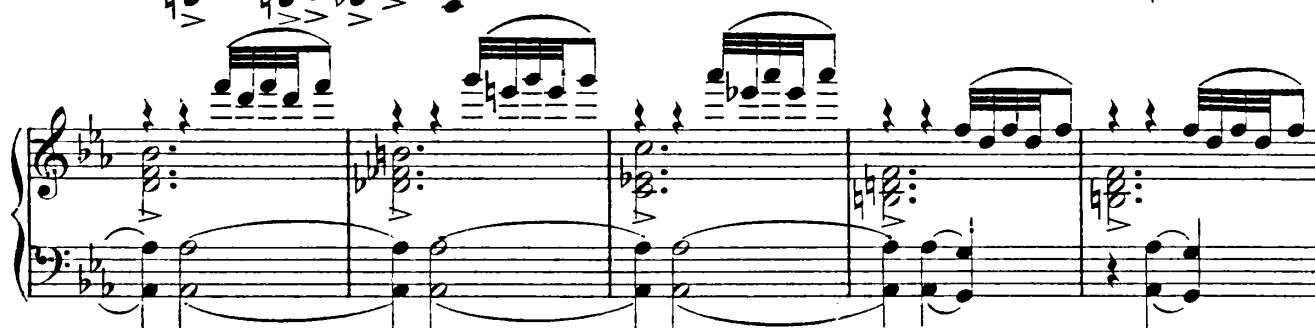
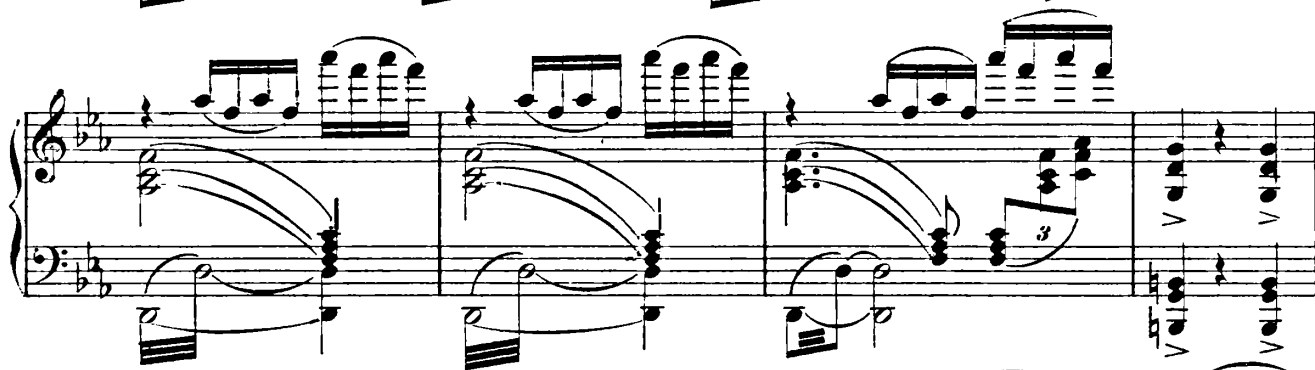
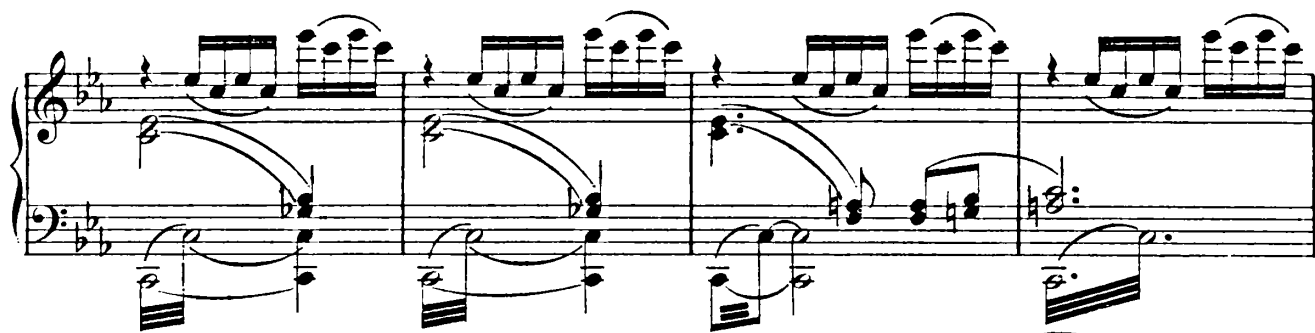
Scéna: Vnitřek chaty rybářské. Vše pusté a zanedbané. Na stěnách visí strhané sítě a vrže. Jizba má výklenek zahalený oponou, za kterou je viděti chudobné, pocuchané lože. Na jevišti šero. Při vyhrnutí opony doznívá vzdalující se bouře.

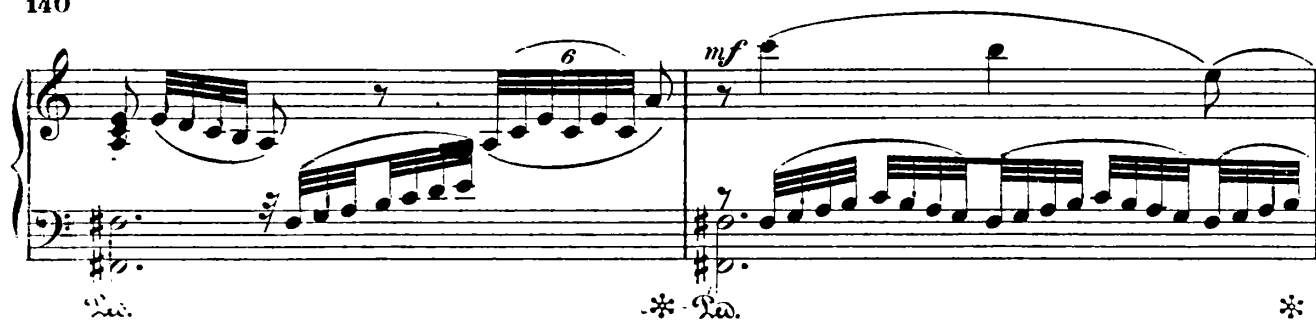
Vierter Akt.

Scene: Das Innere einer arg verwüsteten Fischerhütte. An den Wänden hängen zerrissene Fischeretze. Ein Theil der Stube ist durch einen Vorhang abgeschlossen, hinter welchem sich das armselige Ruhelager Myrtils befindet. Es herrscht Dunkelheit. Beim Aufgehen des Vorhanges ist der Nachhall eines sich schon entfernenden Gewitters zu hören, so wie das Brausen des Windes und des Regens, doch wird es immer schwächer, bis es verstummt.

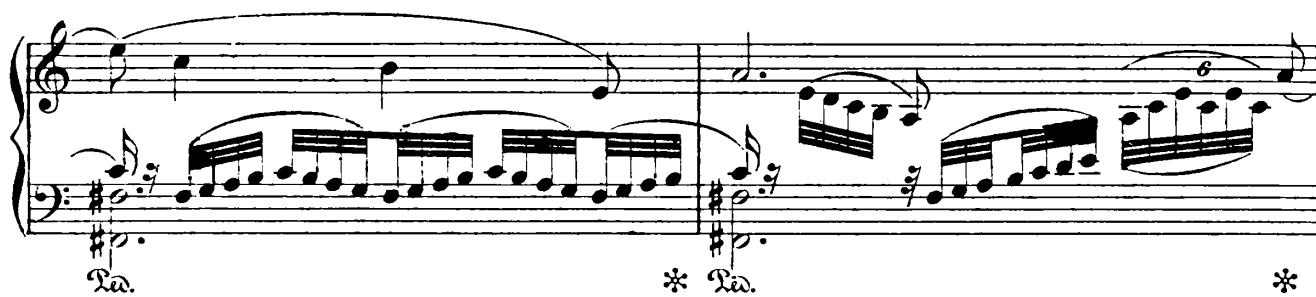
Allegro non tanto.

The musical score consists of five systems of staves. The first system is marked 'Allegro non tanto' and 'non legato'. It features a piano part (left) and a violin part (right). The piano part begins with a melodic line in the right hand, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. The violin part enters with a series of chords and moving lines. The second system continues the melodic development in the piano right hand. The third system shows a more complex texture with many slurs and ties in the piano part. The fourth system features a prominent melodic line in the piano right hand, with the violin part providing harmonic support. The fifth system concludes the piece with a final melodic flourish in the piano part and a sustained chord in the violin part.





First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur and a sixteenth-note triplet marked '6'. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*. There are asterisks and a 'La.' marking below the bass staff.



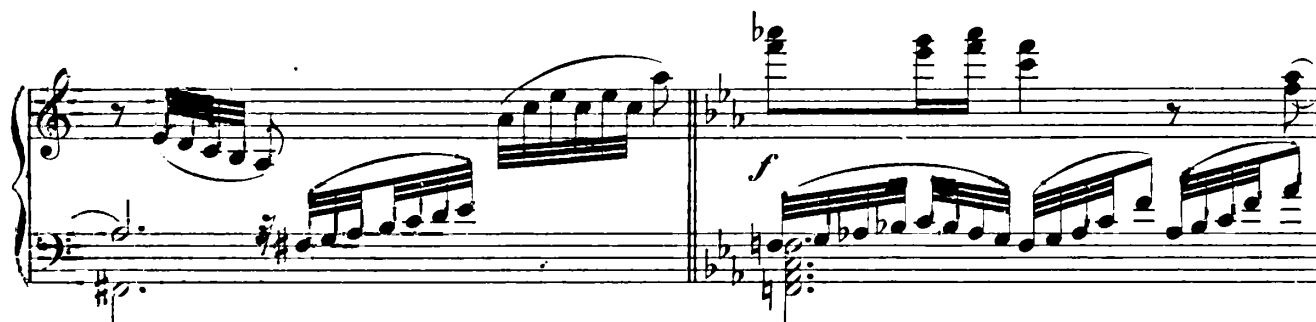
Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur and a sixteenth-note triplet marked '6'. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*. There are asterisks and a 'La.' marking below the bass staff.



Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur and a sixteenth-note triplet marked '6'. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*. There are asterisks and a 'La.' marking below the bass staff.



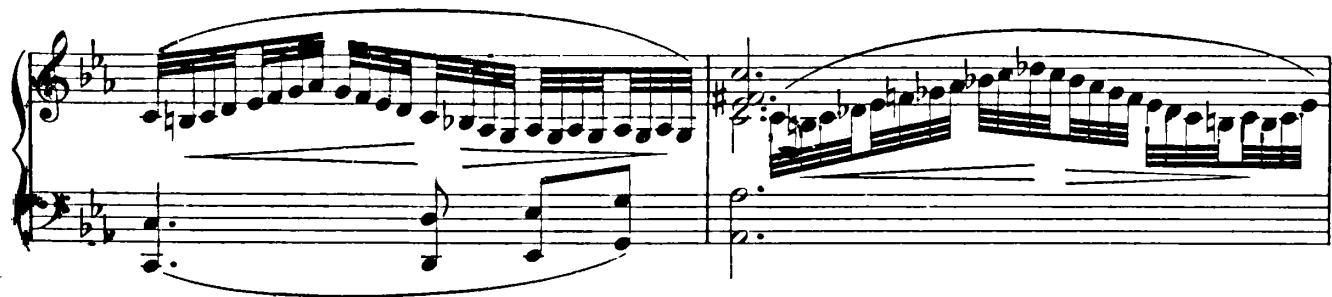
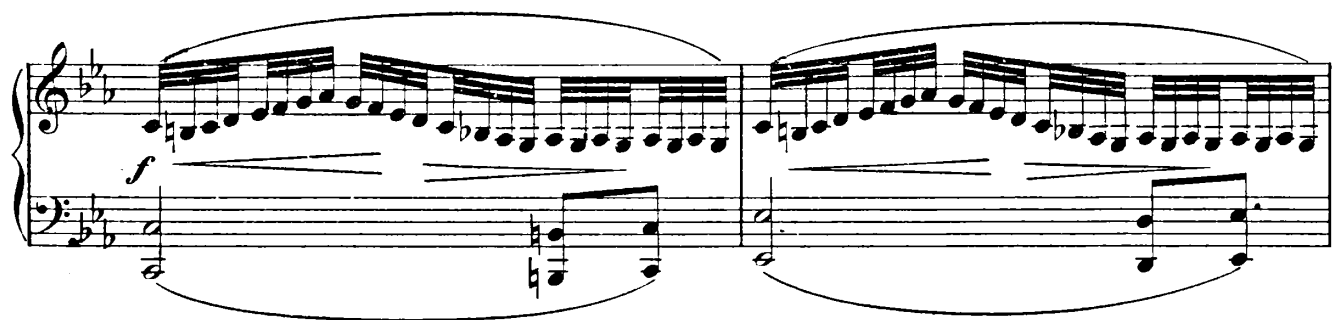
Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur and a sixteenth-note triplet marked '6'. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*. There are asterisks and a 'La.' marking below the bass staff.



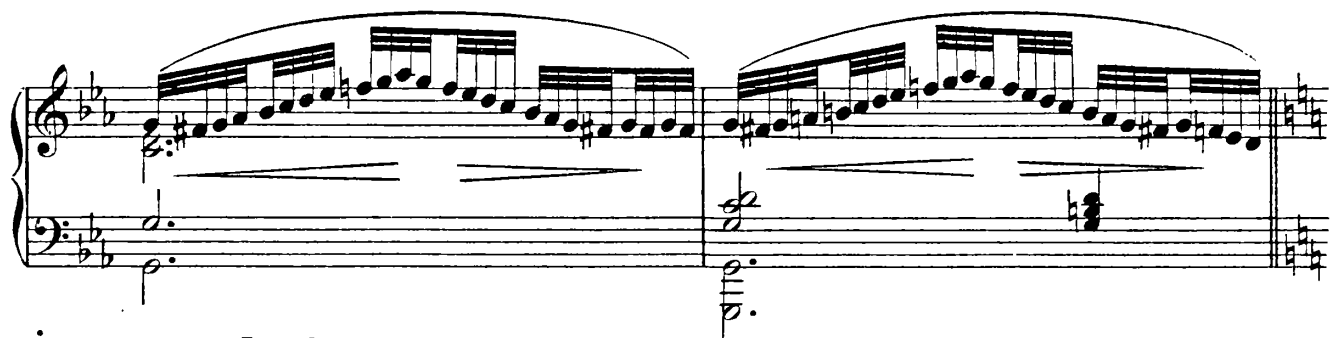
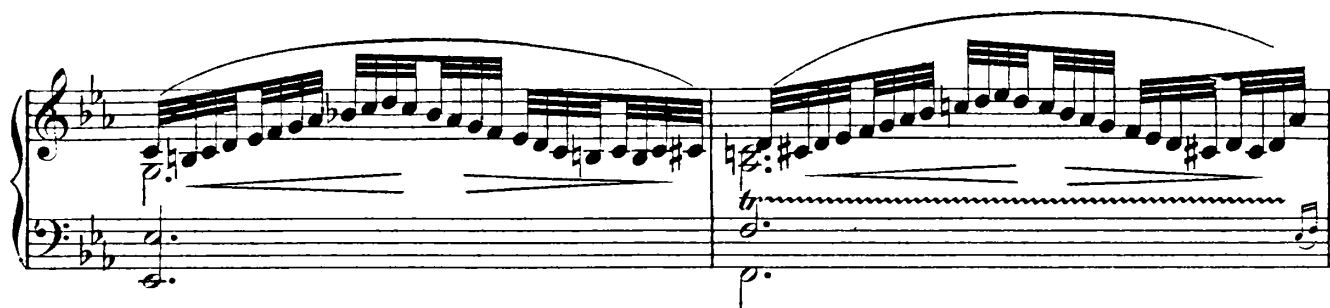
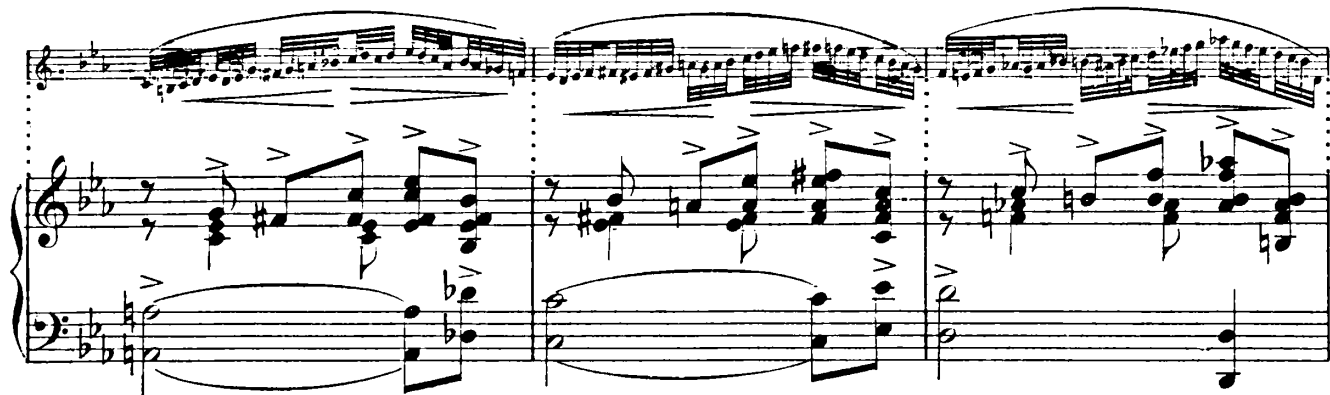
Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur and a sixteenth-note triplet marked '6'. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*. There are asterisks and a 'La.' marking below the bass staff.



Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a slur and a sixteenth-note triplet marked '6'. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*. There are asterisks and a 'La.' marking below the bass staff.



This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The notation is characterized by dense, flowing melodic lines in the right hand, often featuring sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The piece concludes with a final cadence in the last system.



I. Výstup.

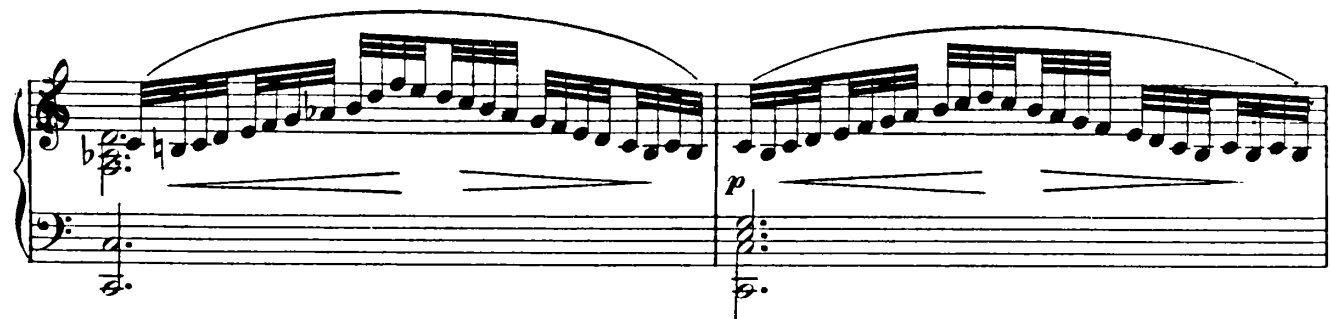
Jeviště je chvíli prázdné, pak je slyšet hukot větru a šum deště, který se však pomalu ztiší. Vejde Atreus v prostém obleku cestovním a tlumokem na bedrách a holí v ruce. Hippodamie.

HIPPODAMIE. ATREUS.

I. Auftritt.

Die Bühne ist einen Augenblick leer, dann tritt Atreus auf in einfachem Reisekleide, den Mantelsack an den Lenden und einen Stock in der Hand. Hippodamia.

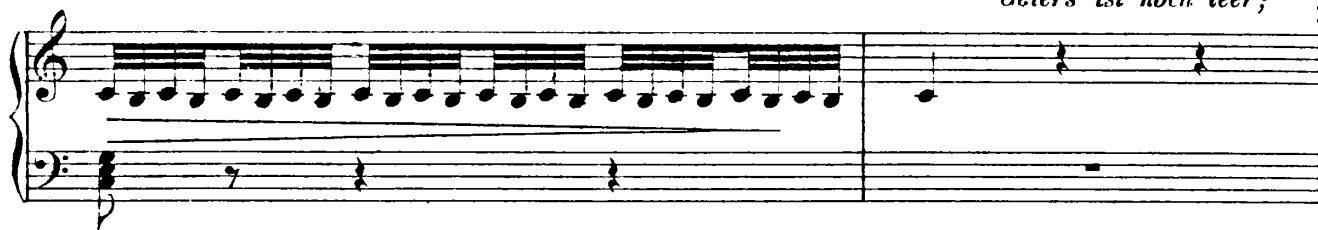
HIPPODAMIA. ATREUS.





HIPP. Starého supa hnízdo
prázdné jest.

HIPP. Das Nest des alten
Geiers ist noch leer;



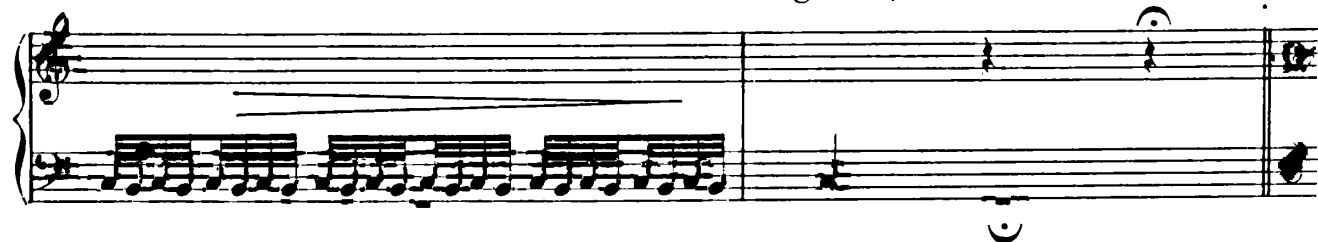
Než přijde, zatím sobě pro-
hlédnem
wir wollen, eh' er kommt, beschauen
uns



tu jeho šerou, smutnou : (Rozhlíží se kol.)
domácnost'.
die finstre, traurig = öde : (Blickt rings umher.)
Häuslichkeit.



Dům zákeřnické pasti podoben, a :
třeba dobře znáti, kudy kam..
Das Haus ist einer Räuberhöhle ähnlich
und gut ist's, hier zu kennen aus und ein.



Je viděti, jak přepad náhle mor ty tiché bydlitele chýše té. Zde ještě
 Zu sehen ist, wie plötzlich überfiel die Seuche jene, die hier ruhig hausten. Hier hängen
Sostenuto colla parte.



sempre Ped.

visí sítě rybářské ku správce schystané — tam udice. Vše spuchřelé, jak vidět, :
 šla tu smrt'.

*Fischernetze noch, ausbesserungswürdig lange schon, — dort Angeln, doch alles morsch — man :
 zerrissen, merkt, hier schritt der Tod.*

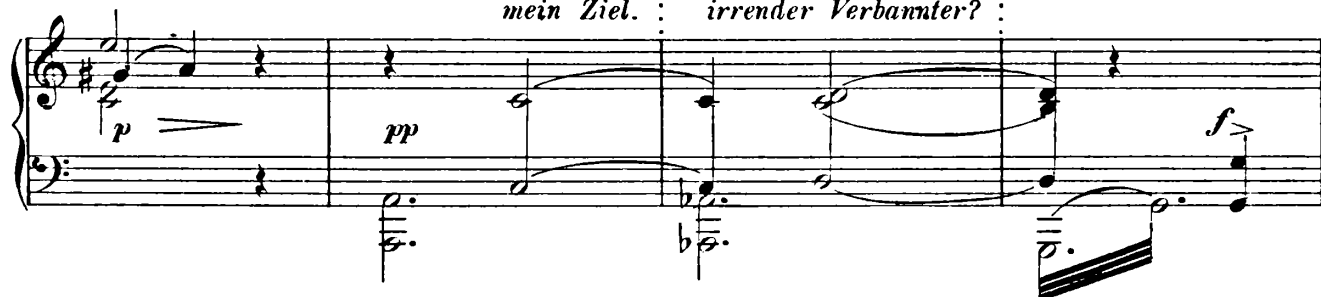


ATR. Zév s tebou, :
 matko!
 ATR. Zeus Mutter, sei :
 mit dir!

HIPP. Ty mne :
 opouštíš,
 HIPP. Willst du :
 am Ziele



teď u cíle? ATR. Zde cíl svůj : Což mohu já zde :
 nevidím. bludný vyhnanec?
 verlassen mich? ATR. Hier seh' ich nicht : Was thu' ich hier, ein :
 mein Ziel. irrender Verbannter?



Mne zora nesmí tady :
 přistihnuot,
 Die Morgenröthe darf :
 mich hier nicht treffen,

mně drahá každická :
 jest hodina :
 zu kostbar ist mir jede :
 Stunde schon.



Já vyplnil tvé přání poslední sem sprovodiv tě. HIPP. Ne však docela;

Ich habe deinen letzten Wunsch erfüllt, da ich dich herbegleitet. RIPP. Doch nicht ganz!

stůj, ty jsi slíbil – muž slib dodrží. Chci pouze jedno: Zde bydlí ten:

Bleib! Du versprachst, –

ein Mann hält sein Versprechen. Das Eine will ich nur: Hier wohnt der:

Pedale

kmet, jež Myrtilem zve moje tušení. Je slepý, promluv naň, on za Chrysippa
Greis, den meine Ahnung Myrtilos benennt. Erblindet ist er, sprich zu ihm, er wird dich für Chrysippos

tě bude mít a všechno vypoví. Chci zvědět, zda to vskutku Myrtill jest, chci
halten, alles sagen. Ob Myrtill in der That er, will ich wissen, ich will

viděti jej, –

nu, snad rozumíš? Ty Chrysippa máš tvář i postavu:

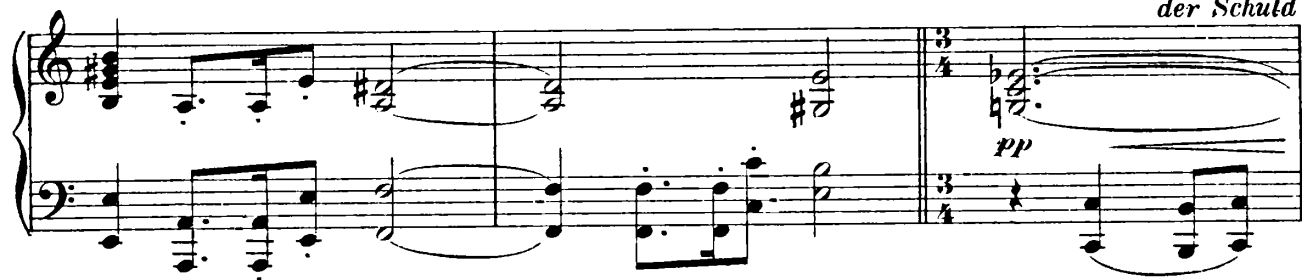
ihn sehen, –

nun denn, verstehst du mich? Du hast Chrysippos Gestalt, du bist ihm ähnlich,

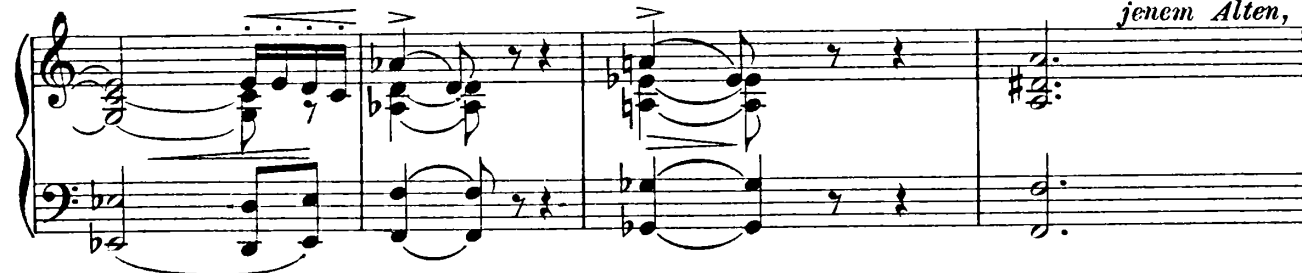
on bude mluvit. — Pak si třeba jdi, kam líbo tobě. Přece Airopu ty stíhati:
 der Greis wird sprechen. — Geh' dann, wenn du willst, Hast du die Absicht Airopo:
 wohin es dir beliebt! und Thyestes zu:



nehodláš? ATR. A k čemu, matko? Sami přijdou zas. Dřív dozrát nechme
 verfolgen? ATR. Was wäre es nutz? Sie kommen selbst zurück, wir lassen reif die Saat
 der Schuld



viny ošení. HIPP. Ty zůstaneš? ATR. Já slíbil, na ten čas, než vyzvíš od:
 erst werden. HIPP. Du bleibst? ATR. Ich bleib' solange hier, bis du erfährst von:
 jenem Alten,



co líbo tobě. (kroky) HIPP. Čas nejvyšší. (Naslouchá) Slyš, to jest on! V stín:
 was du wünschest (Schritte werden hörbar) HIPP. Die höchste Zeit! (Lauscht) Horch, Das ist er! In Schatten:
 Schritte! treten wir,



hoch, jenž jej provází mnou získán dřív a neprozradí nás.
 den Knaben, der Ihn führt, erkaufte ich, der verräth uns nicht.



II. Výstup.

Vejde Myrtillos provázen hochem, který nese pochodeň, již zatkne do kruhu na zdi. Atreus a Hippodamie ustoupí do pozadí.

MYRTILLOS. HOCH. PŘEDEŠLÍ.

II. Auftritt.

Myrtilos vom Knaben geführt, der eine Fackel trägt, die er in einem Ringe an der Mauer befestigt.

MYRTILOS. DER KNABE. DIE VORIGEN.

MYR. Tak doved'

MYRT. Führ' mich zum



k stolu mne – jsem unaven, a můžeš jít – a zítra přijdi zas v
Tische hin, ich bin ermüdet, dann geh', doch Morgen komme



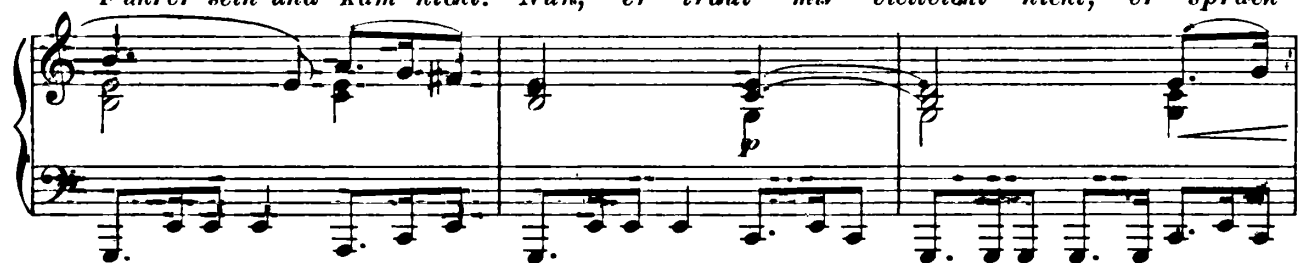
čas obvyklý po slunce východu. (Hoch jej usadí ke stolu a odejde.)
wieder wie gewöhnlich, wenn die Sonne aufgegangen. (Der Knabe ist ihm beim Niedersetzen behilflich und geht dann fort)



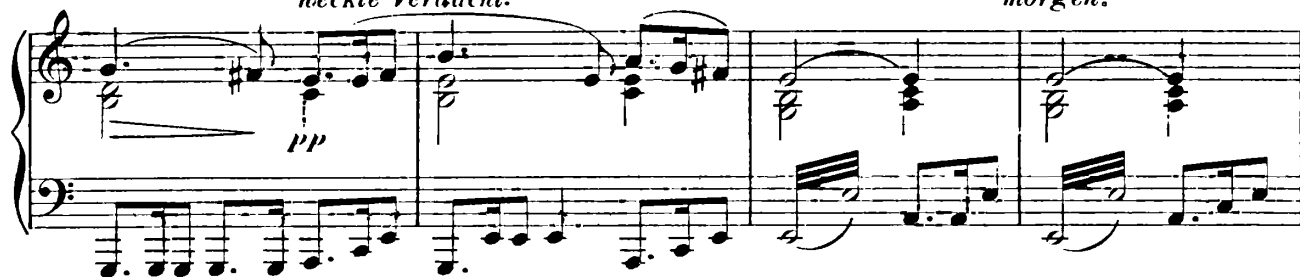
To divno, Pelopův: nepřišel, já čekal dlouho v háji na něho, on cestou měl:
syn: být slepým:
Seltsam! Der Sohn kam nicht. Lange hab' ich umsonst im Wäldchen sein gewartet,
des Pelops: er sollte meiner Blindheit:



očím mým, a nepřišel – nu, snad mi nevěří, snad mluvil víc než měl
Führer sein und kam nicht. Nun, er traut mir vielleicht nicht, er sprach



a podezření již vzbudil, — divno, — přijde zítra snad. —
vielleicht mehr, als er sollt' und Seltsam! Er kommt vielleicht erst
weckte Verdacht. morgen.



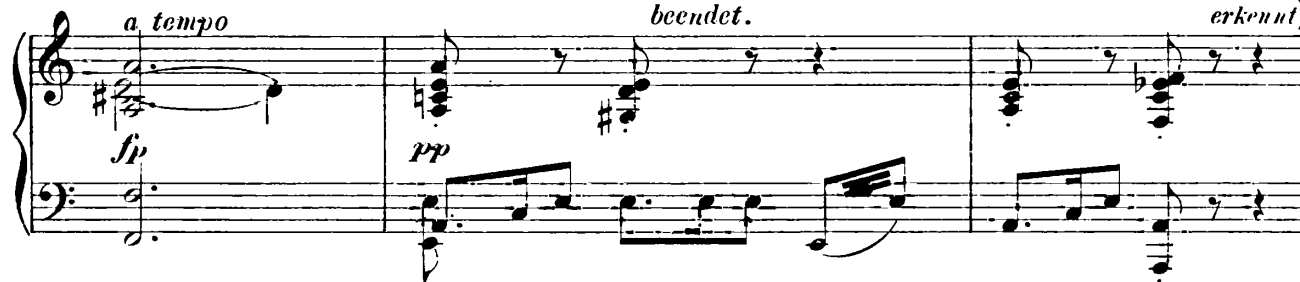
(Hippodamie se tiše přiblížila až k Myrtillovi a dívá se mu bedlivě
 do tváře)

(Hippodamia nähert sich leise und schaut Myrtilos forschend ins Gesicht.)



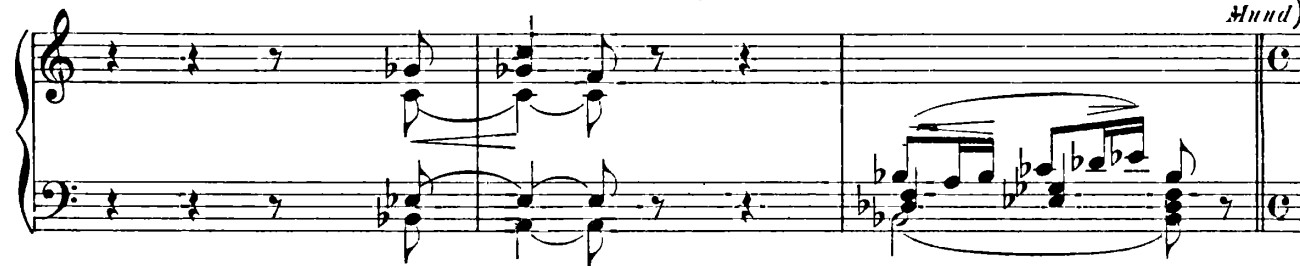
MYR. Jen slepým nebýt, brzy úkol můj by skončen byl. (Hippodamie vzlykne úžasem poznavši Myrtilla.)

MYR. Nur blind nicht sein und meine Aufgab' wär beendet. (Hippodamia stöhnt entsetzt, als Sie Myrtilos erkennt)



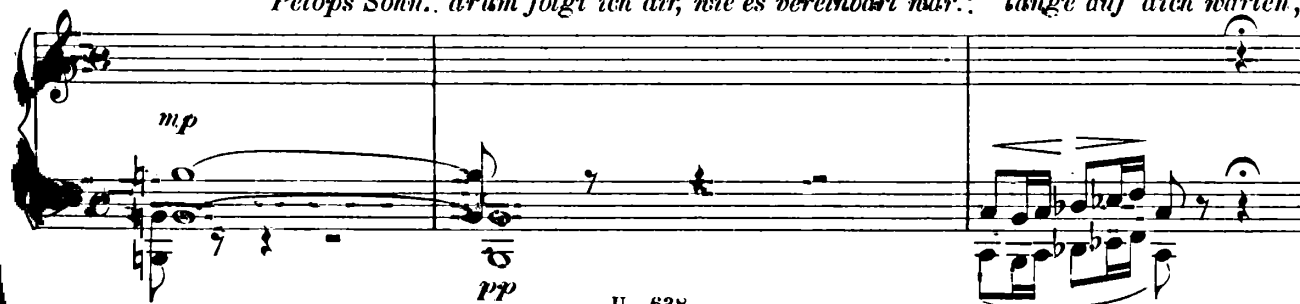
Kdo zde jest — nejsem sám?
Ich bin nicht allein, — wer hier?

Kdo sténá to zde? (Hippodamie klade prst na ústa.)
Wer hat geseufzt? (Hippodamia legt den Finger auf den Mund)



ATR. (předstoupí) Já, syn. Víc nenašel jsem v svatoháji tebe. MYR. Dal na sebe jsi.
 Pelopův : tož šel jsem za tebou dle úmluvy. : dlouho čekati, naž :

ATR. (tritt vor) Ich bin es, : Ich fand im heiligen Haine dich nicht mehr; MYR. Du liessst allzu :
 Pelops Sohn. : drum folgt' ich dir, wie es vereinbart war. : lange auf dich warten ;



pojď, sedni a mně vypravuj, ký účinek tvá měla výpověď při:
Pelopově kvasu.

*So komm' und setze dich! Erzähle mir, welch eine Wirkung hatte, was beim
Mahle des Pelops du verkündigt?*

ATR. Cos mi zdělil, to v chvíli vhodnou vše jsem vyprávěl, o lehkém Pelopově vítězství,

*ATR. Alles hab' ich, was du mir mitgetheilt, in günstiger Weile erzählt, vom
leichten Sieg*

pově vítězství, o zradě slícné
dcery Oinomaa.

*des Pelops und Verrath der schönen
Tochter Oinomaos.*

MYRT. A divili se,
vid?

*MYRT. Sie wunderten
sich wohl?*

ATR. Zlá, otče,

ATR. Ein Sturm

bouře se strhla
pro to.
des Zornes brach
los in Pelops.

MYRT. Tomu věřím rád.

ATR. Zlý nesvár padl

MYRT. Gerne glaub' ich dies.

ATR. Unfrieden fiel in

v celou rodinu, mrak sedí Pelopovi na skrání, a Hippodamie, ta zuří
unsre Häuslichkeit, auf Pelops Stirne sitzen finstre Wolken, Hippodamia tobt im

v hněvu, neb v Pelopovi vzňalo podezření, že onen Myrtill — víš, ten
wilden Zorne, denn schlimmer Argwohn ist erwacht in Pelops, dass Myrtilos,



vozataj, byl sladkou službou lásky podplacen, by vykonal to.
weisst du, der Wagenlenker, bestochen ward durch süsse Liebesgunst; was er gethan.



MYRT. Vše to dobře ATR. A teď si
 tak! přejesh?

MYRT. So ist es gut! ATR. Und was ist
 jetzt dein Wunsch? Maestoso.

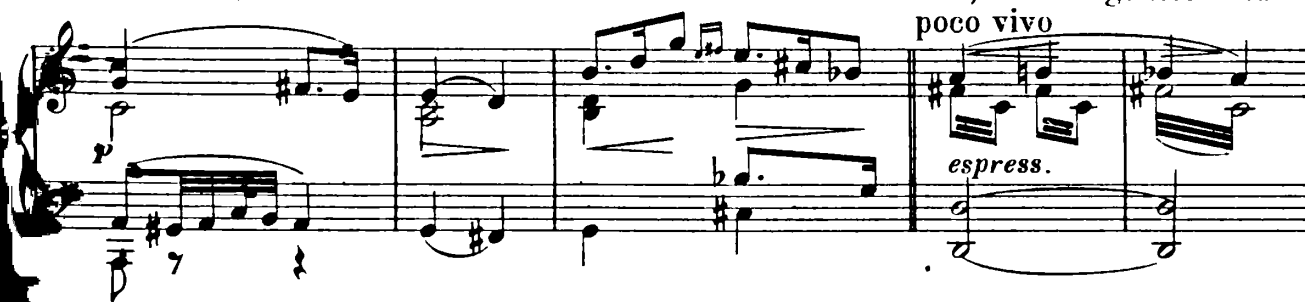


MYRT. Strůjce toho zla zde v prachu zkrou- : zde jej, který
 šeného vidět,

MYRT. Den Stifter all des Unheils im Staub vor mir : ihn, der mich
 gedemütigt zu sehen, : meines



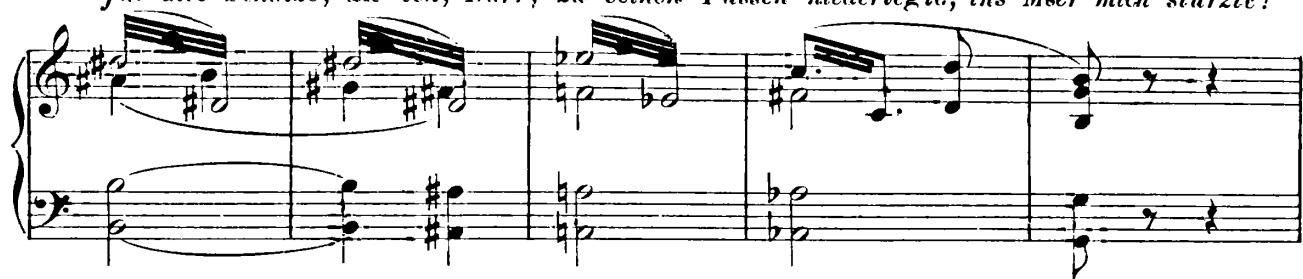
oloupil mne o můj život, o ruku dcery Oinomaa, ktercu jsem miloval a
Lebens und der Hand beraubt von Oinomaos schöner Tochter, die ich geliebt und



mohl svojí zvat, jenž za pomoc, kterou jsem poskytl jemu, za trůn a
 mein hätt' nennen können, der für die Hilfe, die ich ihm gewährt, für Thron und Reich,



říš a všechny poklady, jež, blázen, k jeho nohám vrhnul jsem, mne vrhnul
 für alle Schätze, die ich, Narr, zu seinen Füßen niederlegte, in's Meer mich stürzte!



do moře.

ATR. Tys Myrtillos!

MYRT. Tys vyslovil to jméno.

ATR. Du bist Myrtilos!

MYRT. Du nanntest mei-

Maestoso.

nen Namen.

colla parte



HIPP. Myrtillos! MYRT. Ty nejsi sám — kdos tady (Hippodamie dává Atrouvi
 ještě s tebou? znamení, by ji neprozradil.)

HIPP. Myrtilos! MYRT. Du bist hier nicht allein, wer ist (Hippodamia deutet Atrous
 mit dir? an, sie nicht zu verrathen.)



ATR. Kdo? — Nikdo, ohlas větrem probuzen. Však muž, jenž zavinil tvou

ATR. Ei, Niemand! Blos das windgeweckte Echo. Jedoch der Mann, der all' dein Leid



útrapu, ten
přijde sem.
*verschuldet, der
kommt hierher.*

MYRT. Co praviš,

Pelops?

Allegro maestoso.

MYRT. Was sagst du,

Pelops?

mf *f* *ff* *sfz*

Žel, že slepý jsem!

Den pomsty
mojí vzplál,
Der Tag der
Rache kam.

*Jammer, dass blind
ich bin!*

sfz *fp*

a já jsem slepý!
und ich bin blind!

ff *sfz*

Můž být větší bídy?

ATR. Však najde se kdo bude
rukou tvou!

*Kann's grössres Elend geben? ATR. Doch findt sich Jemand,
dir als Hand zu dienen.*

sfz *fp* *pp*

MYRT. To nevěděl bych.

MYRT. Ich wüsste nicht,—

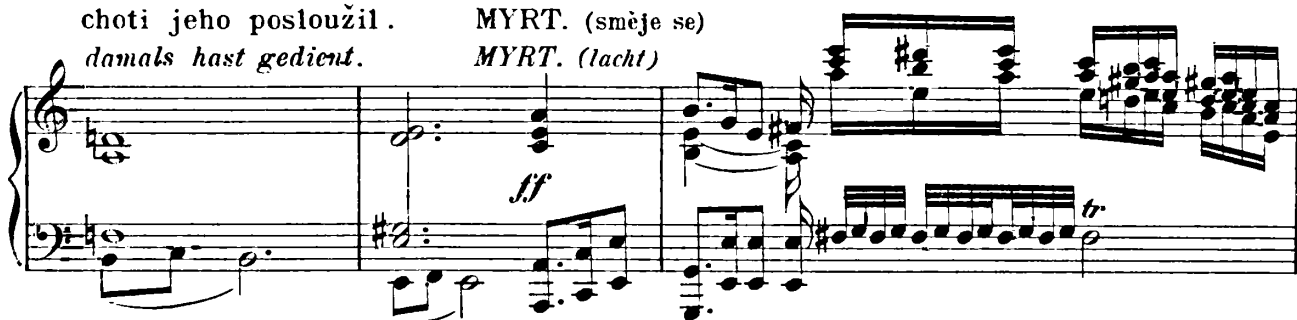
A kdy přijde sem?

und wann, wann
kommt er her?

Proč přijde sem, co

Warum kommt er,

na slepci zde chce?

ATR. Chce zvědět od tebe, za jakou cenu jsi :
tenkrát*was will er von dem Blinden? ATR. Enthüllen sollst du ihm, für welchen Preis du :
seinem Weibe :*choti jeho posloužil.
damals hast gedient.MYRT. (směje se)
MYRT. (lacht)To již mu povím, — dobrá, ať jen přijde, já vyčkám,
Will's ihm schon sagen, — gut, er komme nur! Ich warte, —ted' mne uveď na lože, jsem unaven. — On tedy přijde sám — až při -
führ' mich jetzt zu meinem Lager, ich bin ermüdet, — also kommt er selbst, — wenn erjde, zavolej mne!
gekommen, rufe mich.ATR. Zajisté!
ATR. Gewiss!(Odvede Myrtilla za oponu, kterou za sebou :
shrne a ihned se vrátí.)(Atrous führt Myrtillos hinter den Vorhang :
und kehrt gleich wieder zurück.)

HIPP. To v skutku on! Mé srdce jí má děs, on svědek naší viny,
 HIPP. Er ist es wirklich, ist's! Entsetzen fasst mein Herz, Er, Zeuge un-
 srer Schuld,



jako osud se nyní staví slepý mezi nás.
 er stellt sich wie das Schicksal blind nun zwischen uns!



III. Výstup.

ATREUS, HIPPODAMIE.

ATR. Víš, co jsi
 chtěla —

ATR. Nun weisst du,
 was du wolltest,



ATR. Jen kráčím v domov:
 svůj.

ATR. In meine neue Heimat.



Jdi tedy!... však se dočkáš
 návratu.

So geh, — du wirst die Wieder-
 kehr erwarten —



III. Auftritt.

ATREUS, HIPPODAMIA.

nyní s bohem: HIPP. Ty prcháš v
 bud'! : noc?

lebewohl! HIPP. Du flichst bei
 Nacht?

HIPP. Mé dítě, synu, tak mne
 obejmí!

HIPP. Mein Kind, mein theurer
 Sohn, umarme mich!

Jen jedno

Nur eins

dát ti mohu na cestu: Hled' zachovat si povždy čisté,
srdce

tot' nad královský
trůn

kann ich dir geben auf Bewahre immer dir ein
den Weg: reines Herz,

Mehr ist es, wie
ein Thron



i nad lásku, v níž bratrem
hanebně byls

oklamán. O, já to nyní cítím – pravdu máš.

und mehr, wie Liebe, in welcher
schändlich dich betrog

dein Bruder. O, jetzt empfind' ich's, es ist wahr,



Jeť život moře ze dna
vzbourené,

kal chrlicí a lodí, mrtvol tříšť, a čisté srdce

das Leben ist wie ein Meer,
vom Grunde aufgestürmt,

auswerfend Leichen, Trümmer, Schlamm, und Perle
darin ist



pouze perla v něm.
einzig nur ein reines:
Herz.

Můj Atree! (Objetí)

Mein Atreus! (umarm ihn)



ATR. Zév s tebou,
matko má!

ATR. Theure Mutter,
Zeus mit dir!



a tempo

accel. *rit.* *p*

IV. Výstup.
HIPPODAMIE.

IV. Auftritt.
HIPPODAMIA.

HIPP. Já srdce nemám čisté. Na duši mé je stí... o jeden miň, že
ani dlaň... nů taká noc... den tím

HIPP. Ich hab' nicht rein das in meiner Seel' ist Nacht: dass Tag durch einen:
Herz, nicht rein die Hand, durch so viel Schatten, weniger nicht

Lento. *pp*

nevzplane.
entflammte.

Ó temno v duši, jak jsi strašlivé! a jaké z tebe děsné
O, Dunkel in der Seele, du bist furcht... Und schrecklich die
bar!

příšery se rodí měnice se napořád.
Gespenster auch, die du gebierst und die sich:
immer ändern!

Já milovala přece Pelopa, až v zločin moje láska dostoupila,
Ich habe meinen Gatten doch geliebt, bis zum Verbrechen trieb mich meine:
Liebe,:

však royna vichru
záhy zmizela.
*allein dem Winde gleich,
verschwand sie bald.*

Mně zhnusil se a brzy jímž druhdy Pelops.
děsný čin, stal se vítězem,
*Ekel, der vor der Schreckens durch die zum
that mich fasste, Sieger Pelops ward.*



hnus z činu přešel : na chotě, když lhostejně tak splácel
potom : lásku mou,

Poco vivo.

*ging über, nachdem ge-
schehen sie war*

*auf meinen Gatten, weil er mit Kälte
meine Lieb erwidert,*



na úkor mých když
dítě Axiochy
*weil er zum Nachtheil
meiner Kinder liebte*

tak miloval mnou při
tom zhrdaje.
*das Kind Axiochas und
mich verschmähte.*

A nyní vyhnal oba
syny mé,

*Verbannt nun hat er meine
beiden Söhne,*



to všechno
jeho dílo.
*dies alles ist
sein Werk,*

Allegro moderato.

Ticho, kroky — to Pelops,
doch stille! Schritte — er ist's



a já posud na vahách?
und ich noch immer unentschlossen?

Ó nikoli, at'
Nein, nein, — er



přijde, čekám jej!

komm' nur, ich
erwarte ihn!

V. Výstup.

HIPPODAMIE, PELOPS, MYRTILLOS (za o-
ponou) Později JOLOS.

V. Auftritt.

HIPPODAMIA, PELOPS, MYRTILLOS (hinter
dem Vorhang.) Später JOLOS.

PEL. (mezi dveřmi k Jolovi): hned se
Ty počkej na mne, : navrátím.

PEL. (in der Thüre zu Jolos): ich kehre
Du warte hier, : gleich zurück.

(Spatří Hippodamii) Aj, choti
má,

(erblickt Hippodamia) Ach, du
mein Weib!



za cílem jediným jsme. tím líp.
sešli se,

An einem Ziele treffen nun gut, —
zusammen wir, —

Je doma
kmet?

ist er zu
Hause?

HIPP. (ukazuje k
oponě) Spí—

HIPP. (weist auf den
Vorhang) Er schläft,

lito mi jest starce.
probudit;

mir thut es leid, den
Greis zu wecken,



byl schvácen cestou, v bídě, v slepotě
er war vom Wege müde, — ach, sein Elend
und seine Blindheit

mne dojal velmi, až jej uvidíš, i tobě
rührten mich gar tief, dein Herz auch wird



srdce v nádrech pohne se. PEL. Však pravdu musím zvědět : Jdu zbudit jej.
od něho.

er rühren, siehst du ihn. PEL. Die Wahrheit aber muss : ich will in wecken —
er mir enthüllen,



HIPP. Slyš,
choti,
HIPP. Gatte,
Pelops,

Pelopel Než strhneš strašlivou
tu oponu,
höre! Eh' du herab den furcht-
barn Vorhang reissest,

mp

za kterou dřímá : mne vyslechni! PEL. Co na mně,
další osud tvůj, : ženo, chceš?
dahinter schläft dein : höre mich an! PEL. Was, Weib,
eigenes Geschick, : begehrest du?

HIPP. Jen

HIPP. Nur

Moderato ma appassionato
mf f p

jedno, jediné a poslední, nech zpátky vrátiti se Atreu, hled', nyní bezdětný
eins, das Einzige und letzte ist's, — ich : lass Atreus wiederkehren! Sieh! Kinderlos
bitte dich, : wird unser

náš bude dům, byl miláčkem tvým vždycky Atreus, ó smiluj
Haus nun sein, dein Liebling war ja immer Atreus, o erbarme dich! Willst

se, když srdce matky snad ty nechceš slyšet, sebe ušetřiž, zpět zavolej mi dítě!
du das Herz der Mutter erhören nicht, dich selber schonen dann. O, rufe mir das Kind:
zurück!

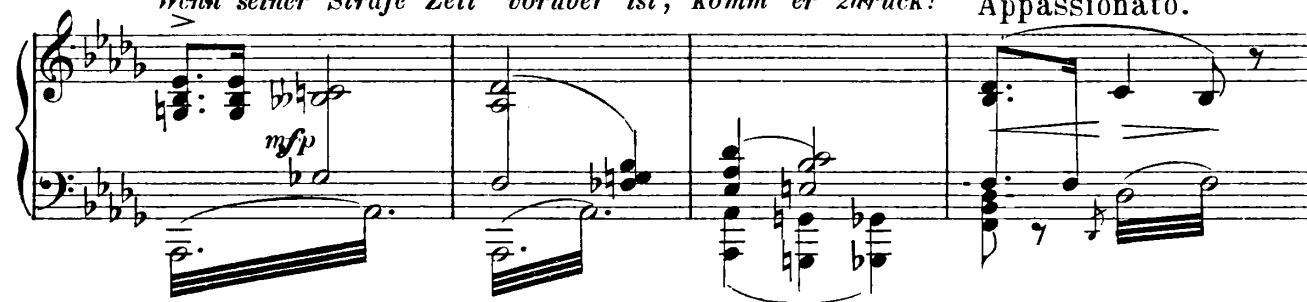
PEL. Nikdy víc! On provinil se jako : a zákon stavba těž-
 Thyestes, : kých balvanů,
 PEL. Nie wieder! Er hat sich wie Thyestes: Ein Bau ist das Gesetz:
 arg vergangen. : aus schweren Blöcken,



jen jedním začni : a na hlavu se shroutí, by: jenž zákon dal, se:
 viklat kamenem, : sám vladař, stavěl proti němu.
 beginn' mit einem : fällt's auf dein Haupt,—gar : der das Gesetz gab,
 Steine nur zu rütteln, : wenn der Herrscher selbst, : sich ihm widersetzt.



Až lhůta trestu jeho vyprší, 'at' přijde zas....
 Wenn seiner Strafe Zeit vorüber ist, komm' er zurück! Appassionato.



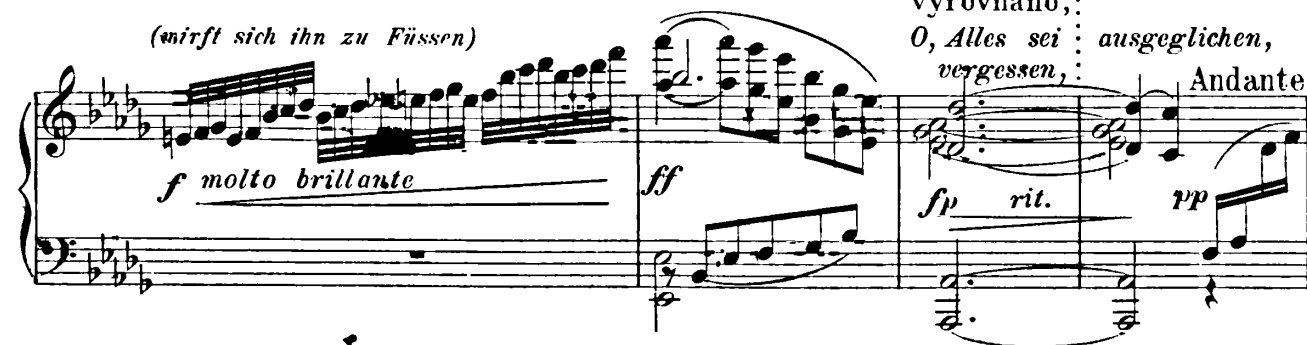
HIPP. To mluvil vladař v tobě, však otce nech i chotě promluvit.
 HIPP. Das sprach in dir der Herrscher, lass auch den Vater und den Gatten sprechen!



(Vrhne se před ním na kolena)

(wirft sich ihn zu Füßen)

Vše budiž : zapomněno,
 vyrovnáno,
 O, Alles sei : ausgeglichen,
 vergessen, : Andante.



mír sladký pod tvůj krov se vrátí zas! Hleď, prosím tebe klečíc, tys byl
der süsse Friede kehrt zurück ins Haus. Ich flehe knieend, du marst ja gut



dobrý, vždy moudrý, rozvážný.
und weise, bedächtig stets —

PEL. Až příliš, ženo!

PEL. O, Weib, nur allzugut!



HIPP. Proč zatvrdilo se : Nuž, tedy nade mnou — to snesu již, však syna dej :
 tak srdce tvé? : mi — ponesu to líp.

*HIPP. Warum hat sich dein : Wohl gegen mich, — nun gut, — ich wills ertragen, doch
 Herz verhärtet so? : gieb den Sohn mir, leichter trag' ichs dann!*



Appassionato.



PEL. Tys oba měla — a přec život můj byl celý : Ted' pozdě již — zde jiný
 sebou, ženo, otráven. :

*PEL. Du hast ja beide dennoch ward ganz mein Leben, : Nun ist zu spät. Mich
 dein genannt und Weib, durch dich vergiftet.
 Meno mosso colla parte.*



úkol můj, než odvolávat soudu nálezy.

(K oponě)

Tam osud

náš!

*führt ein Andres her, als des Gesetzes Spruch zu. (weist auf den dort unser
widerrufen. Vorhang) Schicksal!*



HIPP. (vstane a jde za ním)
Ó zadrž, naposled!

PEL. Proč zdržuješ mne?

Ženo, ty se chvíš?

HIPP.

Pelops, halte ein!

PEL. Was hältst du mich
zurück?

Du zitterst, Weib?



Tys vinna — pouze vina chvěje se a zdáráh pravdě pohleděti v tvář! Nuž, sama
*So bist du schuldig, — Schuld erhebt und scheut der Wahrheit ins: also bekenne
nur die Gesicht zu schauen,*



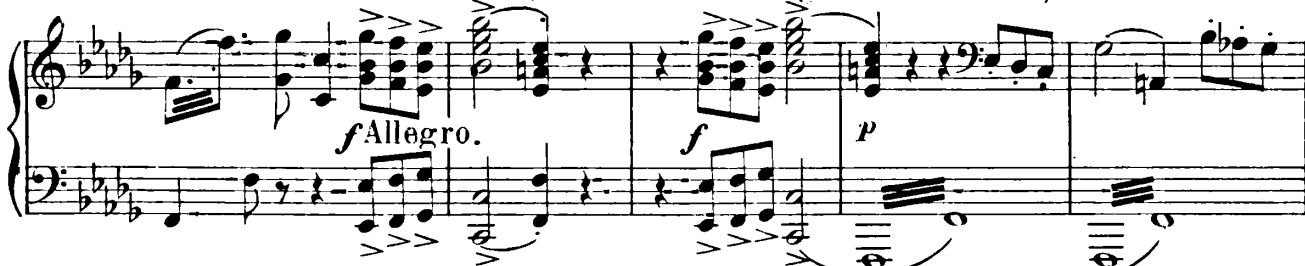
přiznej se!
selbst —

(blíží se k ní)
(tritt ihr näher)

HIPP. Já vinna?

Zpátky, mne nedotýkej se —

HIPP. Ich schuldig? Fort! Zurück, — berühr' mich



já nejsem vinna, jak domníváš se sve-
den pověstí.

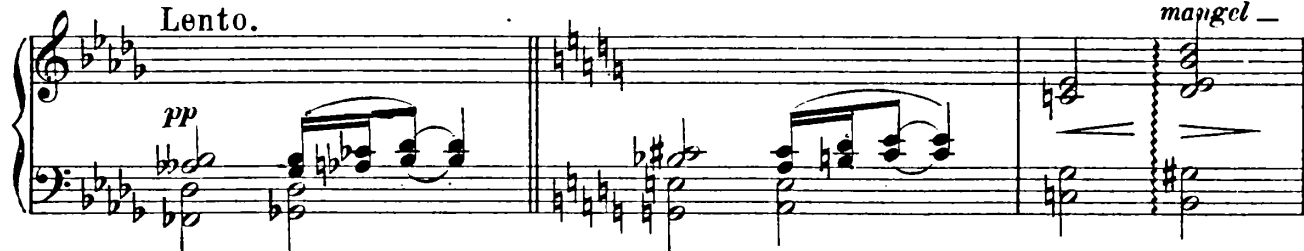
*nicht, ich bin nicht schuldig, wie getäuscht durch
du vermeinst, das Gerücht!*

Kdo vinen-
zde,

*Wer schuldig,
fragst du?*



to my jsme oba dva, já lásky hřešila jsem nadbytkem, ty nedostatkem lásky!
Schuldig sind wir Beide, ich sündigte durch Überfluss an Liebe, und du aus Liebes-
 Lento. *mangel -*



(Postoupí sama k oponě)
(tritt selbst zum Vorhang)

Myrtille, vstaň z hrobu vln!

Myrtilos, entsteig' dem Wellengrab!



Ó, žel že slepý jsi a nevidíš,
 proč žil jsi posavad.
Weh! dass du blind, nicht schauen
kannst, warum bis heut du lebstest!

PEL. Žil, aby tvoji hanbu
 dosvědčil.

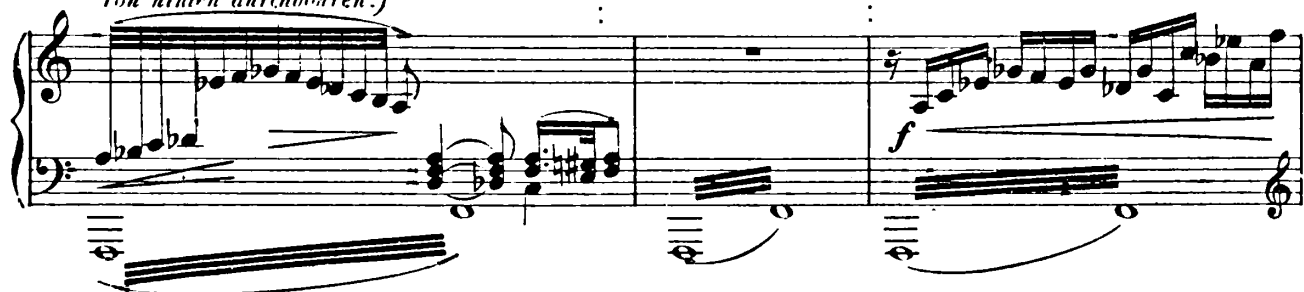
PEL. Er lebte, deine Schande
zu bezeugen.



(Jde k oponě, již chce strhnout; Hippodamie
 vrhne se v tom s dýkou ze zadu na Pelopa)
(Er tritt zum Vorhang, ihn fortzuziehen,
Hippodamia zieht den Dolch und will ihn
von hinten durchbohren.)

HIPP. On ovšem žije, abys umřel ty!

HIPP. Nein, nein, damit du stirbst!
er lebte nur,



(Vejde Jolos a zachytí ránu Hippodamie a postaví se mezi ní a Pelopa, Pelops se rychle obrátí.)

(Da tritt Jolos ein, verhindert Hippodamia den Stoss zu führen und tritt zwischen sie und Pelops, der sich schnell umwendet.)



PEL. Mne vraždít
chtělas ?

PEL. Du wollt'st
mich morden ?

Lento.

molto rit.
pp espress. con duolo

Ustup, Jole, zpět, sám pravdy
dovím se!

Hej, Myrtille!

Jolos, tritt zurück, selbst die Wahr-
heit aus, ich forsche

Heh, Myrtil!

fp
p

(Myrtillos rozhrne oponu a objevi se hmataje vpřed) MYRT. To známý
hlas—

(Myrtil theilt den Vorhang und erscheint, vor sich tappand) MYRT. Bekannte
Stimm—

Maestoso.

f

PEL. Já Pelops: MYRT. Pak
stojím zde. proklet bud!

PEL. Ich Pelops, MYRT. Dann sei
stehe hier! verflucht!

Allegro.

p
f

PEL. To dávno
skutkem již.

ty mluvit musíš, pravdu
musíš

PEL. Das bin ich
lange schon.

Du sollst jetzt sprechen, sollst
die Wahrheit

Meno mosso.

p
fp
fp

řici, za jakou cenu dcera Oinomaa tvou pomoc proti otci získala.
 sprechen, für welchen Preis das Oinomaos Tochter dich gegen ihren Vater hat ge-
 wonnen.



Mluv, zapřísáham tebe :
 Erebem!

Až do těchto dnů ještě

Sprich, ich beschwöre dich
 beim Erebos!

Denn sicher haben die



nesmrtelní tvůj bídný život v prachu šetrili, bys pravdě strašné vydal svědectví.
 Unsterblichen bis heute nur geschont dein elend' Leben, auf dass du Zeugniss ablegst
 für die Wahrheit!



MYRT. Nic nepovím — žij s červem v duši dál!

MYRT. Ich sage nichts, — leb' mit dem Zweifel weiter!



PEL. Zde stojí ona, Hippodamie, mluv, rci jí v tvář,

PEL. Hier steht sie selbst, Hippodamia, sprich, wenn' ihr ins



za jakou cenu, mluv!

(Myrtillos se jen příšerně směje)

PEL. Ty dráždíš mne!

Ange-sicht den Kaufpreis, — rede! (Myrtillos lacht nur schrecklich)

PEL. Du reizest mich!

poco Allegro. *fp*

MYRT. To vždycky
zvykem mým,MYRT. *Das ist schon
meine Art.*dle toho aspoň zas mne
poznáváš.*Daran erkennst du mich zum
Mindsten wieder.*

HIPP. Co moh'by říci?

HIPP. *Was könnt' er
sagen?*

f *p*

MYRT. Mnoho,
kdybych chtěl.MYRT. *Vieles, wenn
ich wollte.*PEL. Ty ne-
povíš to?PEL. *Du sagst
es nicht?*MYRT. Nikdy! PEL. (v hněvu jej me-
čem protkne) Tedy zhyň!MYRT. Niemals! PEL. (durchbohrt ihn mit
dem Schwerte in wilder Erregung).
So geh' zu Grunde!

f *ff*

MYRT. Tak dřív: klesám rukou: však — stejně
či pozděj: tvou,MYRT. *Mir ist von deiner Hand doch so wie früher,
bestimmt, zu fallen,*

ff *f*

jako dřív tě (umře)
proklínám.*fluch' ich dir (stirbt)
auch jetzt.*PEL. Vzal v Hades černé
svoje tajemství.PEL. *Er nahm zum finstern
Hades sein Geheimniss.*

Maestoso. *f* *mf* *p*

Tvá, Oinomae, setba klasy má, jest krví obtěžkané zrní jich. (k Hippodamii)
 O, Oinomaos, deine Saat trägt Früchte und ihre Kerne sind erfüllt (zu Hippodamia)
 mit Blut!

pp Poco più moto.

Mne chtělas vraždit, žít s tebou ne- HIPP. To pravdu máš! Žít nemožno, kde taká
 děsná vzteklice, možno. nedůvěra jak
 Mich wollt'st du Mit dir zu leben HIPP. Du hast recht! Zu leben ist unmöglich wo
 morden, Schreckliche! ist unmöglich. solch Misstrau'n, wie

fp

tvoje žití otráví nám kmen. Tvá nedůvěra horší je než smrt, ta vtiskla smrtící
 deins, vergiftet unseres Lebens Stamm. Dein Misstrau'n ist noch ärger als der Tod, der in die Hand die
 Waffe mir gedrückt.

f

ó z celé duše tebou pohrdám! PEL. Pojd', Jole, neznám
 O, aus der tiefsten Seel' veracht' ich dich! PEL. Komm', Jolos, dieses

fp

této ženy víc! My sami u pustého krbu domu svůj protruchlíme
 život zmařený.

Weib kenn' ich nicht mehr. Ich will allein mein arg zerstörtes Leben betrauern am ver-
 waisten Herd des Hauses.

pp

HIPP. Můj pouze zmařen a to od té chvíle, kdy přestoupils práh domu mého v Pisách.

HIPP. Zerstört ist nur, und seit jener Stunde, da meines Hauses Schwelle meines du betreten.



Od chvíle té jde kletba za mnou, již zlý bůh mne divou láskou zaslepil, jí
Seit jener Weile geht der Fluch mir nach, hat mich durch wilde Liebe verblendet, —
ein böser Geist



vedena jsem těžce zhřešila, zdroj, zkad mé žití teklo, :
ucpavši. : Più mosso.
diese führte mich zur Sünde, die Quelle meines Lebens zu
vernichten.



Ó mládí moje čisté, veselé jak svěží rosa v mladém lupení, mé jízdy
O, meine Jugend, meine heit're, reine, wie frischer Thau auf jungen Blätterlaub, :
ihr, meine kühnen :



s větry o závod, mé tance i ty můj smíchu sladce zvonivý, jak brzy,
Fahrten, meine Tänze und du auch, meines Lachens Glockenklang, wie bald,



brzy odvykla jsem vám a ztrestána jsem těžce, ani láska ni mateřství
*wie bald entwöhnt' ich: Und schwer bin ich gestraft, nicht einmal Liebe noch Mutter-
 Eurer mich! freuden boten mir Ersatz:*



nebyly, náhradou: Ted' vše ztraceno — jak vždy i zde, zvítězils. Já prohrála a
 mě pronevěry: Pelope, musím odpykat,
*für meine Untreu; nun verlorn' ich alles! Wie überall, Pelops auch hier. Ich hab' verloren,
 Lento colla parte. siegtost du büssen muss ich jetzt,*



čím z lásky hřešila jsem pro tebe, dřív ovšem z lásky, z nenávisti ted'.
was ich um deinetwillen hab' gesündigt; aus Liebe freitlich einst, — doch jetzt aus Hass!



Však jedno slyš na
 prahu Erebu:
*Doch eins an Erchs
 Schnelle höre noch.*



Svou kletbu družím k:
 Oinomaa kletbě!
*Zum Fluch des Oinomaos
 füg' ich meinen:*

Ó, Pelope, já proklí-
 nám tvůj rod,
*O, Pelops ich verfluche
 dein Geschlecht,*



at' zatracen je celý po věky, ve živné
In alle Ewigkeit sei es verdammt im Nahr-
ungssaft



mize těla, v mozku, krvi, ve citu, snaze, tužbě, myšlénce! Bud' zvrhlé vše a bídné,
des Körpers, Blutes, seinem Streben, Denken, sei es verworfen, elend und verräth'risch,
Hirnes! In Fühlen, Sehnen,



proradné, neb z viny vzalo všechno:
 zde svůj vznik.
denn alles hier entsprang der Schuld. Grandioso.

Ó, vidím v budou-

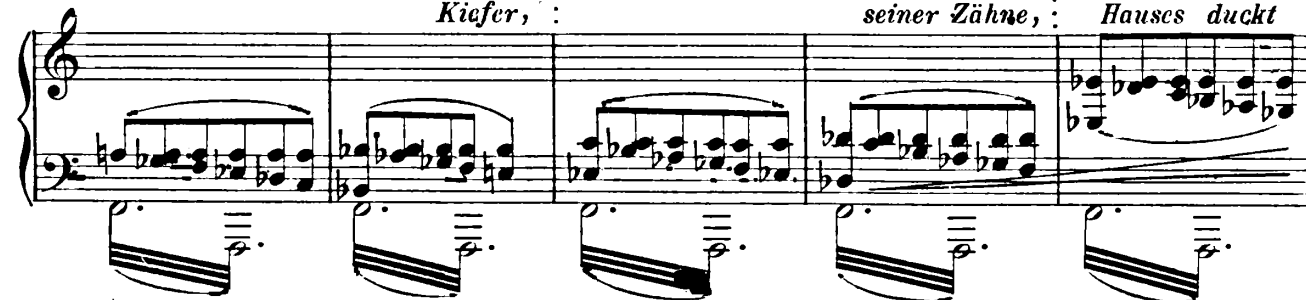
Ich schaue in künftige



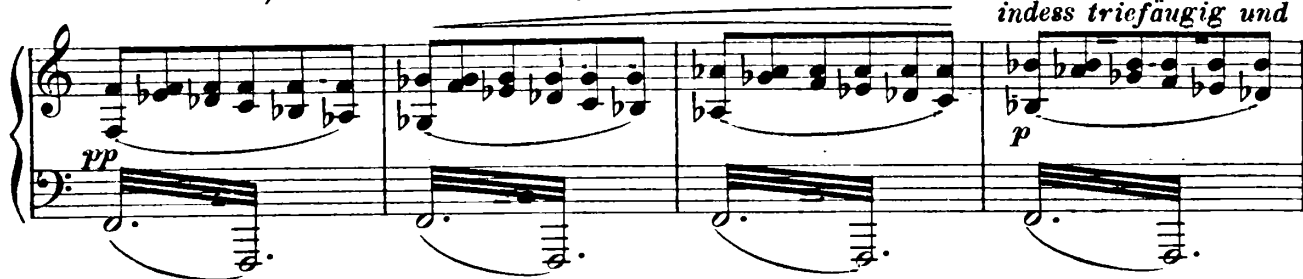
cnost' — tak stane se! Zřím rod tvůj kráčet : jak bratří proti bratrům :
 drahou krvavou, : vstávají,
Zeiten, — so wird es geschehn! Auf blut'ger Bahn seh' dein : wie Brüder gegen Brüder sich :
Geschlecht ich schreiten, : erheben, wie :



jak vražda s podvázanou čelistí bys neslyšel ji, kterak zuby skřípá, se choulí v stí-
sich der Mord mit unterbundenem : dass du nicht hörst das Knirschen : am Thore deines :
Kiefer, : seiner Zähne, : Hauses duckt :



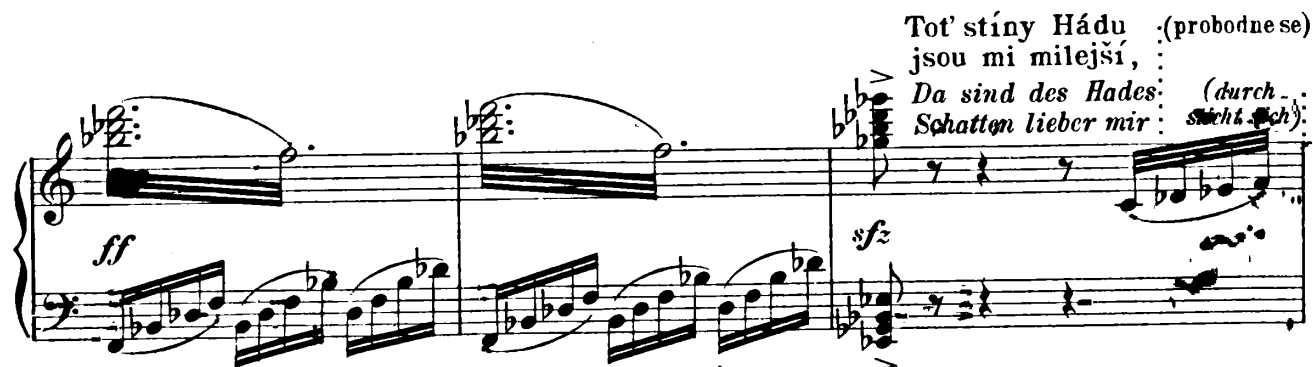
nu u vrat domů tvých, jak nevěra se plíží ložnicemi tvých dcer a synů, zatím
 krhavě a zvířecí
im Schatten, — wie durch die Schlafgemächer deiner Töchter und Söhne Untreu schleicht,
indess trüfäugig und



co vstává krvosmilství, by dokončilo, klam : Za těmi kráčí ší : a smrt,
 co započal : lenství
thierisch sich die Blut : das zu vollenden, was : Und Wahnsinn schrei : und Tod.
schande erhebt, : der Trug begonnen : tet ihnen nach



co hanba rodu tvého letíc : jenž chví se pod tíží všech zločinů, rostoucích v hory :
 v svět, : výš až ku hvězdám.
Die Schmach deines Geschlechts : die unter seiner Laster Last erzittert, in Bergehöh' bis zu
fliegt durch die Welt, : den Sternen nachsend!



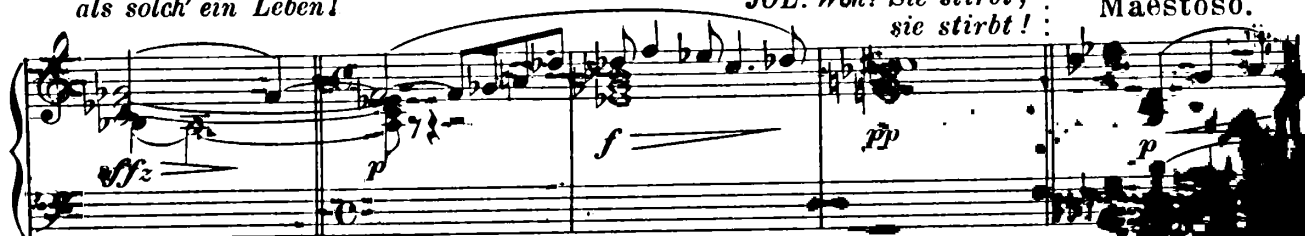
Tot' stíny Hádu : (probodne se)
 jsou mi milejší, :
Da sind des Hades : (durch
Schatten lieber mir : sticht sich)

než taký život!
 als solch' ein Leben!

JOL. Běda, umírá!

JOL. Woh! Sie stirbt,
 sie stirbt!

Maestoso.



PEL. Ted; Oinomae, snad
jsi usmířen!

PEL. Nun, Oinomaos, bist du
wohl versöhnt!

(Odvrací se k odchodu) JOL. Kam spěcháš, PEL. Svůj nyní dům
králi můj? otevřít Erynným

(Wendet sich zum Gehen) JOL. Wohin PEL. Den Erynien zu
mein König? öffnen weit die Thore

dokořán! (Potácí se ke dveřím.) Quasi Presto e furioso.
meines Hauses! (Ab durch die Thüre.)

